



Organización de las
Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



Patrimonio
Cultural
Inmaterial

Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad

2009





Lista Representativa
del Patrimonio Cultural
Inmaterial de la
Humanidad



© UNESCO/Michel Ravassard

Prefacio

de la Directora General de la UNESCO, Irina Bokova

La UNESCO se enorgullece de iniciar esta serie tan esperada de publicaciones dedicadas a los tres componentes clave de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de 2003: la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad, la Lista de Salvaguardia Urgente y el Registro de buenas prácticas de salvaguardia. La edición de estas tres primeras publicaciones muestra que la Convención de 2003 ha llegado ya a su fase crucial de aplicación.

Aplicar con éxito este instrumento jurídico innovador sigue siendo una de las tareas prioritarias de la UNESCO, con la que tengo contraído un firme compromiso personal. En 2008, antes de ser elegida Directora General de la UNESCO, tuve el honor de presidir una de las reuniones del Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial en Sofía (Bulgaria). Esta experiencia enriquecedora fortaleció mis convicciones íntimas acerca de la importancia del patrimonio cultural inmaterial, de su fragilidad y de la necesidad de salvaguardarlo para las generaciones venideras.

Es sumamente alentador comprobar que la noción de “patrimonio cultural inmaterial” se ha hecho cada vez más familiar desde la adopción de la Convención de 2003, gracias a la labor realizada por la UNESCO y sus aliados en el mundo entero. No obstante, todavía queda mucho por hacer. Tenemos que seguir transmitiendo mensajes claros sobre lo que constituye la esencia del patrimonio cultural inmaterial, explicando por qué se debe salvaguardar y señalando qué medidas se deben adoptar para ello.

La presente serie de publicaciones y el sitio web de la UNESCO dedicado al patrimonio inmaterial van a constituir nuestros principales instrumentos de comunicación para informar al público más vasto posible de todos los aspectos del patrimonio vivo. Además, tenemos la convicción de que los numerosos elementos del patrimonio cultural inmaterial presentados en estas páginas, así como los datos concretos sobre la participación de las comunidades y las prácticas eficaces de salvaguardia, incitarán a todas las partes interesadas –desde los responsables gubernamentales, los encargados de la elaboración de políticas, los docentes y los jóvenes, hasta las ONG y las organizaciones internacionales– a apreciar la importancia que tiene el patrimonio vivo, tanto el propio de cada uno como el de las demás culturas. Una mayor concienciación de esa importancia impulsará, a su vez, la adopción de nuevas medidas y actividades de salvaguardia.

La Asamblea General de las Naciones Unidas ha proclamado 2010 Año Internacional de Acercamiento de las Culturas. Los esfuerzos realizados por la UNESCO para salvaguardar el patrimonio inmaterial tienen por finalidad alcanzar uno de los cuatro objetivos fijados para ese Año: “promover un conocimiento mutuo de la diversidad cultural, étnica, lingüística y religiosa”. La salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial contribuye directamente a la tarea prioritaria de preservar la diversidad cultural del mundo que la UNESCO se ha asignado.

La salvaguardia del patrimonio inmaterial exige una estrecha colaboración con los protagonistas y participantes locales, regionales e internacionales de todas las edades, y ofrece una excelente oportunidad para fomentar el diálogo no sólo entre las generaciones, sino también entre las culturas. Los elementos del patrimonio inmaterial mundial y las buenas prácticas de salvaguardia internacionales que se presentan en estas publicaciones constituyen ejemplos positivos de una cooperación internacional constructiva.

Confío en que estas publicaciones incitarán más a los Estados Miembros a engrosar las filas, cada vez más nutridas, de los Estados Partes en la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial. Son ya más de 120 los Estados que han ratificado la Convención hasta la fecha. Este instrumento jurídico, único en su género, va pues por el camino de convertirse en un instrumento auténticamente universal y en el elemento de referencia más importante para la preservación de nuestro irremplazable patrimonio vivo.



Introducción

La UNESCO

Fundada en 1945, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) es un organismo especializado de las Naciones Unidas que tiene por mandato promover la cooperación internacional en los ámbitos de la educación, la ciencia, la cultura y la comunicación. La UNESCO desempeña una función de laboratorio de ideas, estableciendo normas para forjar acuerdos universales sobre cuestiones emergentes. También sirve de centro de intercambio para la difusión y el aprovechamiento compartido de informaciones y conocimientos, ayudando a sus 193 Estados Miembros a fortalecer sus capacidades humanas e institucionales.

El Sector de Cultura es uno de los sectores del programa de la UNESCO que, a lo largo de los años, ha tomado parte en la elaboración de siete convenciones internacionales en el campo de la culturaⁱ, asumiendo además la función de secretaría para todas ellas. El Sector ayuda a los Estados Miembros a proteger y promover su diversidad cultural, adoptando medidas que abarcan la protección, rehabilitación y salvaguardia del patrimonio cultural. También les ayuda a preparar y aplicar políticas culturales y a dotarse de industrias culturales viables.

La Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Mundial

La Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Mundial, que fue adoptada en 2003 por la Conferencia General de la UNESCO y está vigente desde 2006, es una de las siete convenciones de la UNESCO para el ámbito de la cultura. Esta Convención tiene cuatro objetivos principales:

- Salvaguardar el patrimonio cultural inmaterial.
- Garantizar el respeto del patrimonio cultural inmaterial de las comunidades, grupos e individuos interesados.
- Sensibilizar a la importancia del patrimonio cultural inmaterial en el plano local, nacional e internacional y de su conocimiento recíproco.
- Establecer una cooperación y proporcionar asistencia a nivel internacional.

El “patrimonio cultural inmaterial” se define en la Convención como “los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas –junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes– que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconozcan como parte integrante de su patrimonio cultural” (Artículo 2.1). Entre

i. Las siete convenciones de la UNESCO para el ámbito de la cultura son las siguientes: Convención sobre la Protección y Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales (2005); Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial (2003); Convención sobre la Protección del Patrimonio Cultural Subacuático (2001); Convención para la Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural (1972); Convención sobre las Medidas que deben Adoptarse para Prohibir e Impedir la Importación, la Exportación y la Transferencia de Propiedad Ilícitas de Bienes Culturales (1970); Convención para la Protección de los Bienes Culturales en caso de Conflicto Armado (1954); y Convención Universal sobre Derecho de Autor (1952, 1971).

ii. Artículo 2 – **Definiciones**

A los efectos de la presente Convención,

1. Se entiende por "patrimonio cultural inmaterial" los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas – junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes– que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconocen como parte integrante de su patrimonio cultural. Este patrimonio cultural inmaterial, que se transmite de generación en generación, es recreado constantemente por las comunidades y grupos en función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndoles un sentimiento de identidad y continuidad y contribuyendo así a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana. A los efectos de la presente Convención, se tendrá en cuenta únicamente el patrimonio cultural inmaterial que sea compatible con los instrumentos internacionales de derechos humanos existentes y con los imperativos de respeto mutuo entre comunidades, grupos e individuos y de desarrollo sostenible.

2. El "patrimonio cultural inmaterial", según se define en el párrafo 1 supra, se manifiesta en particular en los ámbitos siguientes:

- a) tradiciones y expresiones orales, incluido el idioma como vehículo del patrimonio cultural inmaterial;
- b) artes del espectáculo;
- c) usos sociales, rituales y actos festivos;
- d) conocimientos y usos relacionados con la naturaleza y el universo;
- e) técnicas artesanales tradicionales.

los ámbitos abarcados por la Convención figuran las expresiones y tradiciones orales, las artes del espectáculo, los rituales y eventos festivos, los conocimientos y prácticas relativos a la naturaleza y el universo, y las técnicas artesanales tradicionales.

La Convención de 2003 cuenta con dos órganos reglamentarios: la Asamblea General de los Estados Partes en la Convención, compuesta por los Estados signatarios de la misma, que se reúne cada dos años para proporcionar orientaciones estratégicas relativas a su aplicación; y el Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, compuesto por 24 miembros elegidos por la Asamblea General, que se reúne una vez al año para llevar adelante la aplicación concreta de la Convención. Una de las principales responsabilidades del Comité Intergubernamental consiste en inscribir elementos del patrimonio cultural inmaterial en la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad y en la Lista del patrimonio cultural inmaterial que requiere medidas urgentes de salvaguardia, así como en seleccionar los programas, proyectos y actividades que mejor plasmen los principios y objetivos de la Convención para establecer un registro de buenas prácticas de salvaguardia.

Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad

En esta publicación se presentan los 76 elementos del patrimonio cultural inmaterial inscritos en la Lista Representativa por el Comité Intergubernamental en su cuarta reunión, celebrada en Abu Dhabi (Emiratos Árabes Unidos) en 2009. El proceso de inscripción de los elementos da comienzo con la cumplimentación del formulario de candidatura ICH-02 efectuada por los Estados Partes en la Convención (el formulario se puede descargar en el sitio web de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Inmaterial: www.unesco.org/culture/ich/en/forms/). Una vez cumplimentados los formularios, los Estados Partes remiten a la UNESCO los correspondientes expedientes de candidatura para someterlos al examen de un órgano subsidiario compuesto por seis miembros del Comité Intergubernamental. El examen efectuado por este órgano va acompañado de la formulación de recomendaciones al Comité, en las que se dan indicaciones sobre si conviene o no inscribir los elementos presentados en la lista. En el ciclo de candidaturas de 2009, el Comité aceptó las recomendaciones del órgano subsidiario sobre la inscripción de los elementos que habían sido evaluados favorablemente. La Lista Representativa contiene actualmente 166 elementos del patrimonio cultural inmaterial: 90 inscritos en 2008 y 76 en 2009.

A fin de que las candidaturas se ajusten plenamente a los requisitos establecidos para su presentación, los Estados Partes que las proponen deben demostrar que el elemento presentado para la inscripción en la Lista Representativa cumple con *la totalidad* de estos cinco criterios:

- Criterio 1** El elemento es constitutivo del patrimonio cultural inmaterial, en el sentido del Artículo 2 de la Convenciónⁱ.
- Criterio 2** La inscripción del elemento contribuirá a dar a conocer el patrimonio cultural inmaterial, a lograr que se tome conciencia de su importancia y a propiciar el diálogo, poniendo así de manifiesto la diversidad cultural a escala mundial y dando testimonio de la creatividad humana.
- Criterio 3** Se elaboran medidas de salvaguardia que podrían proteger y promover el elemento.
- Criterio 4** La propuesta de inscripción del elemento se ha presentado con la participación más amplia posible de la comunidad, el grupo o, si procede, los individuos interesados y con su consentimiento libre, previo e informado.
- Criterio 5** El elemento figura en un inventario del patrimonio cultural inmaterial presente en el(los) territorio(s) del(los) Estado(s) Parte(s) solicitante(s), tal como se determina en el Artículo 11ⁱⁱⁱ y el Artículo 12^{iv} de la Convención.

3. Se entiende por "salvaguardia" las medidas encaminadas a garantizar la viabilidad del patrimonio cultural inmaterial, comprendidas la identificación, documentación, investigación, preservación, protección, promoción, valorización, transmisión - básicamente a través de la enseñanza formal y no formal- y revitalización de este patrimonio en sus distintos aspectos.
4. La expresión "Estados Partes" designa a los Estados obligados por la presente Convención y entre los cuales ésta esté en vigor.
5. Esta Convención se aplicará mutatis mutandis a los territorios mencionados en el Artículo 33 que pasen a ser Partes en ella, con arreglo a las condiciones especificadas en dicho artículo. En esa medida la expresión "Estados Partes" se referirá igualmente a esos territorios.

iii. Artículo 11 : **Funciones de los Estados Partes**

Incumbe a cada Estado Parte:

- a) adoptar las medidas necesarias para garantizar la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial presente en su territorio;
- b) entre las medidas de salvaguardia mencionadas en el párrafo 3 del Artículo 2, identificar y definir los distintos elementos del patrimonio cultural inmaterial presentes en su territorio, con participación de las comunidades, los grupos y las organizaciones no gubernamentales pertinentes.

iv. Artículo 12 : **Inventarios**

1. Para asegurar la identificación con fines de salvaguardia, cada Estado Parte confeccionará con arreglo a su propia situación uno o varios inventarios del patrimonio cultural inmaterial presente en su territorio. Dichos inventarios se actualizarán regularmente.
2. Al presentar su informe periódico al Comité de conformidad con el Artículo 29 cada Estado Parte proporcionará información pertinente en relación con esos inventarios.

La finalidad de la Lista Representativa es garantizar una mayor notoriedad del patrimonio cultural inmaterial en general, y más concretamente de los elementos propuestos como representativos de éste, y lograr que se tome mayor conciencia de su importancia (véase el Artículo 16 de la Convención). Por consiguiente, la presentación de una candidatura y la inscripción de un elemento en la Lista Representativa no deben considerarse como un fin en sí mismas, sino como un medio para mostrar la diversidad de las expresiones del patrimonio inmaterial y para atraer la atención sobre ésta. A los Estados Partes, comunidades, grupos e individuos interesados que cuentan con elementos de su patrimonio inmaterial inscritos en la Lista Representativa, se les pide que actúen en calidad de "representantes" del patrimonio cultural en su conjunto para cumplir el objetivo declarado de la Lista.

Cada uno de los 76 elementos del patrimonio cultural inmaterial presentados en esta publicación va acompañado de una breve descripción de su esencia, así como de la decisión de inscribirlos adoptada por el Comité por haber cumplido con los cinco criterios de selección establecidos. Al reproducir las decisiones del Comité, la presente publicación no sólo pretende dar a sus lectores una idea del procedimiento de evaluación del Comité, sino que también desea poner de relieve la importancia que revisten *los procesos previos* a la preparación de los expedientes de candidatura. Esos procesos se inician con una consulta a las comunidades interesadas –que identifican y definen su patrimonio cultural inmaterial antes de dar su consentimiento previo, con plena libertad y conocimiento de causa, a la presentación del mismo a la inscripción en la Lista– y se prosiguen garantizando sistemáticamente que todos los aspectos del procedimiento de candidatura sean meditados y planeados adecuadamente. Los procesos de preparación ofrecen una oportunidad excepcional para establecer un diálogo no

sólo entre las comunidades locales y las autoridades nacionales, sino también entre diferentes Estados y culturas, tal como lo demuestran los elementos multinacionales presentados.

La notoriedad y el reconocimiento externos –a nivel local, nacional o internacional– que se derivan de la inscripción en la Lista pueden contribuir a que las comunidades se identifiquen con su propio patrimonio cultural, e incluso a que lo aprecien mejor, cobrando conciencia de que su importancia trasciende el ámbito estrictamente comunitario. Esto puede, a su vez, hacer que ese patrimonio se convierta en un timbre de orgullo para las comunidades y motivarlas para que transmitan a las generaciones venideras los conocimientos inherentes al mismo. No obstante, es importante permanecer atento a las posibles consecuencias negativas de una candidatura, que pueden llegar a manifestarse en la interacción con otras comunidades y países si la notoriedad creciente de algunos hace sentirse “desapercibidos” a los demás, lo cual puede crear tensiones involuntariamente.

Aunque la noción de “representatividad” se presta a diversas interpretaciones, es imprescindible comprender que la Convención se basa en la firme convicción de que todos los elementos del patrimonio cultural inmaterial revisten una misma importancia por el hecho de constituir un valor intrínseco para las comunidades interesadas, y no pretende en modo alguno fomentar una noción cualquiera de jerarquía. Por otra parte, la inscripción no significa de por sí que un elemento inscrito en la Lista tenga más importancia cultural que otro no inscrito en ella. El respeto de todo patrimonio cultural es, por lo tanto, un aspecto fundamental del espíritu de la Convención y las actividades de sensibilización llevadas a cabo por la UNESCO tienen exclusivamente por objeto fomentar ese respeto mutuo.

Como el patrimonio cultural inmaterial es una entidad “viva” –esto es, un elemento viable y en “plena vida” hoy en día, cuya perdurabilidad depende de las personas –, el riesgo de que con el correr del tiempo se halle “en peligro de extinción” constituye un motivo de preocupación real y concreto. La continuidad de la notoriedad de los elementos inscritos se evalúa mediante informes periódicos que cada Estado Parte tiene la obligación de presentar, tanto para los elementos de la Lista Representativa como para los inscritos en la Lista de Salvaguardia Urgente. Si el Comité determina que la viabilidad de un elemento inscrito en la Lista ha sufrido alteración y no cumple con los criterios de selección, podrá decidir la retirada de ese elemento de la Lista Representativa. Aunque la UNESCO asume su función esencial de catalizar la cooperación internacional para salvaguardar el patrimonio cultural inmaterial, la salvaguardia concreta debe llevarse a cabo inevitablemente a nivel local y nacional por ser una tarea que ha de ser iniciada y proseguida con la participación activa de las comunidades interesadas.

La edición de la presente publicación por parte de la UNESCO es tan sólo una de las múltiples actividades de la Organización encaminadas a incrementar la notoriedad del patrimonio cultural y la toma de conciencia de su importancia. La publicación será objeto de una

actualización periódica, a medida que vaya aumentando el número de nuevos elementos inscritos por el Comité en la Lista Representativa. Para una información más detallada, se puede consultar el sitio web de la UNESCO dedicado al patrimonio cultural inmaterial (www.unesco.org/culture/ich/en/lists/), en el que figuran los expedientes de propuesta de inscripción y los consentimientos por escrito de las comunidades, así como documentos fotográficos y filmicos, y toda una serie de actualizaciones.

La extensa gama de expresiones del patrimonio cultural inmaterial, de las que vamos cobrando cada vez más conciencia, en gran parte debido a la Convención, constituye un testimonio de la diversidad cultural que no sólo se manifiesta de un Estado a otro, sino también dentro de cada Estado. Cabe esperar que la variedad del patrimonio cultural inmaterial presentado en esta publicación nos incitará a reflexionar sobre nuestro propio patrimonio, un patrimonio que con el correr del tiempo quizás se haya dejado al abandono, a pesar de que es portador de conocimientos transmitidos de generación en generación y de que ha venido desempeñando un papel esencial en nuestra sociedad, ya que ha ido configurando y enriqueciendo la naturaleza humana de forma silenciosa y pausada. La riqueza del patrimonio cultural inmaterial, que abarca desde las artes escénicas tradicionales hasta los conocimientos de los pueblos indígenas sobre la gestión de los recursos naturales, muestra la importante función que éste ha desempeñado en la sociedad y que seguirá desempeñando a condición de que se salvaguarde adecuadamente. Incluso puede ayudarnos a percibir y comprender de qué manera podrían resolverse problemas socioculturales actuales como la seguridad alimentaria, la solución de conflictos, la conservación del medio ambiente, la educación y la atención médica y sanitaria.

Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad 2009

- Argentina; Uruguay**
1. El tango
- Azerbaiyán**
2. El arte de los ashigs de Azerbaiyán
- Azerbaiyán; India; Irán (República Islámica del); Kirguistán; Pakistán; Turquía; Uzbekistán**
3. El Novruz o Nowrouz, Nooruz, Navruz, Nauroz y Nevruz
- Bélgica**
4. La procesión de la Santa Sangre de Brujas
- Bulgaria**
5. El nestinarstvo, mensajes del pasado: "Panagy" de San Constantino y Santa Elena en la aldea de Bulgari
- China**
6. El arte chino del grabado de sellos
7. La técnica xilográfica china
8. La caligrafía china
9. El arte chino del recorte de papel
10. Los oficios artesanales chinos vinculados a la arquitectura tradicional con amazones de madera
11. La artesanía del brocado yunjin de Nanjing
12. El festival del Barco del Dragón
13. La danza de los campesinos del grupo étnico coreano de China
14. La tradición épica del Gesar
15. El gran canto del grupo étnico dong
16. El hua'er

17. El Manas
18. El culto a Mazu y sus rituales
19. El khoomei, arte mongol del canto
20. El nanyin
21. Las artes regong
22. La sericultura y la artesanía chinas de la seda
23. La ópera tibetana
24. La técnica de cocción tradicional de la cerámica celadón de Longquan
25. Las técnicas artesanas tradicionales de fabricación del papel xuan
26. El conjunto de instrumentos musicales de viento y percusión de Xí'an
27. La ópera yueju
- Colombia**
28. El Carnaval de Negros y Blancos
29. Las procesiones de Semana Santa de Popayán
- Croacia**
30. Marcha de los campanilleros de la región de Kastav en el carnaval anual
31. La fiesta de San Blas, patrono de Dubrovnik
32. La fabricación de encajes en Croacia
33. La procesión Za Krizen (vía crucis) en la isla de Hvar
34. La procesión de primavera de las Ljelje/Kraljice (reinas) de Gorjani

35. La fabricación tradicional de juguetes infantiles de madera en Hrvatsko Zagorje
36. Canto y música a dos voces en escala istriana
- Chipre**
37. Los encajes de Lefkara o lefkaritika
- Estonia**
38. El leelo, canto polifónico tradicional del pueblo seto
- Francia**
39. La tapicería de Aubusson
40. El maloya
41. El trazado tradicional en la carpintería de construcción francesa
- Hungría**
42. Fiesta de los busós de Mohács: carnaval enmascarado tradicional del final de invierno
- India**
43. El Ramman: festival religioso y teatro ritual del Garhwal, región del Himalaya

- Indonesia**
44. El batik indonesio
- Irán (República Islámica del)**
45. El radif de la música iraní
- Japón**
46. El akiu no taue odori
47. El chakkirako
48. El daimokutate
49. El bugaku de Dainichido
50. El gagaku
51. El kagura de Hayachine

52. El furyumono de Hitachi
53. La festividad de Koshikijima no Toshidon
54. Ojiya-chijimi y echigo-jofu, técnicas de fabricación de tejidos con ramio en la región de Unuma (prefectura de Niigata)





55. El ritual oku-noto no aenokoto

56. Las técnicas de fabricación de papel sekishu-banshi en la región de Iwami (prefectura de Shimane)

57. La danza tradicional de los ainu

58. La procesión de los yamahoko, carros alegóricos del Festival de Gion de la ciudad de Kyoto

Mali

59. La Carta del Mandén, proclamada en Kurukan Fuga

60. La refección septenal de la techumbre del Kamablon, casa sagrada de Kangaba

México

61. Lugares de memoria y tradiciones vivas de los otomí-chichimecas de Tolimán: la Peña de Bernal, guardiana de un territorio sagrado

62. La ceremonia ritual de los Voladores

Nigeria

63. El desfile de la máscara ijele

República de Corea

64. El cheoyongmu

65. El ganggangsullae

66. El rito Yeongdeunggut en Chilmeoridang (Isla de Cheju)

67. El namsadang nori

68. El yeongsanjae

Rumania

69. La doina

España

70. Tribunales de regantes del Mediterráneo español: el Consejo de Hombres Buenos de la Huerta de Murcia y el Tribunal de las Aguas de la Huerta de Valencia

71. El Silbo Gomero, lenguaje silbado de la isla de La Gomera (Islas Canarias)

Turquía

72. El arte tradicional aşıklik (la juglaría)

73. El karagöz

Uruguay

74. El candombe y su espacio sociocultural: una práctica comunitaria

Uzbekistán

75. El katta ashula

Viet Nam

76. Los cantos populares quan ho de Bắc Ninh

Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad

Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad

En su cuarta reunión celebrada en 2009 en Abu Dhabi (Emiratos Árabes Unidos), el Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió 76 nuevos elementos en la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

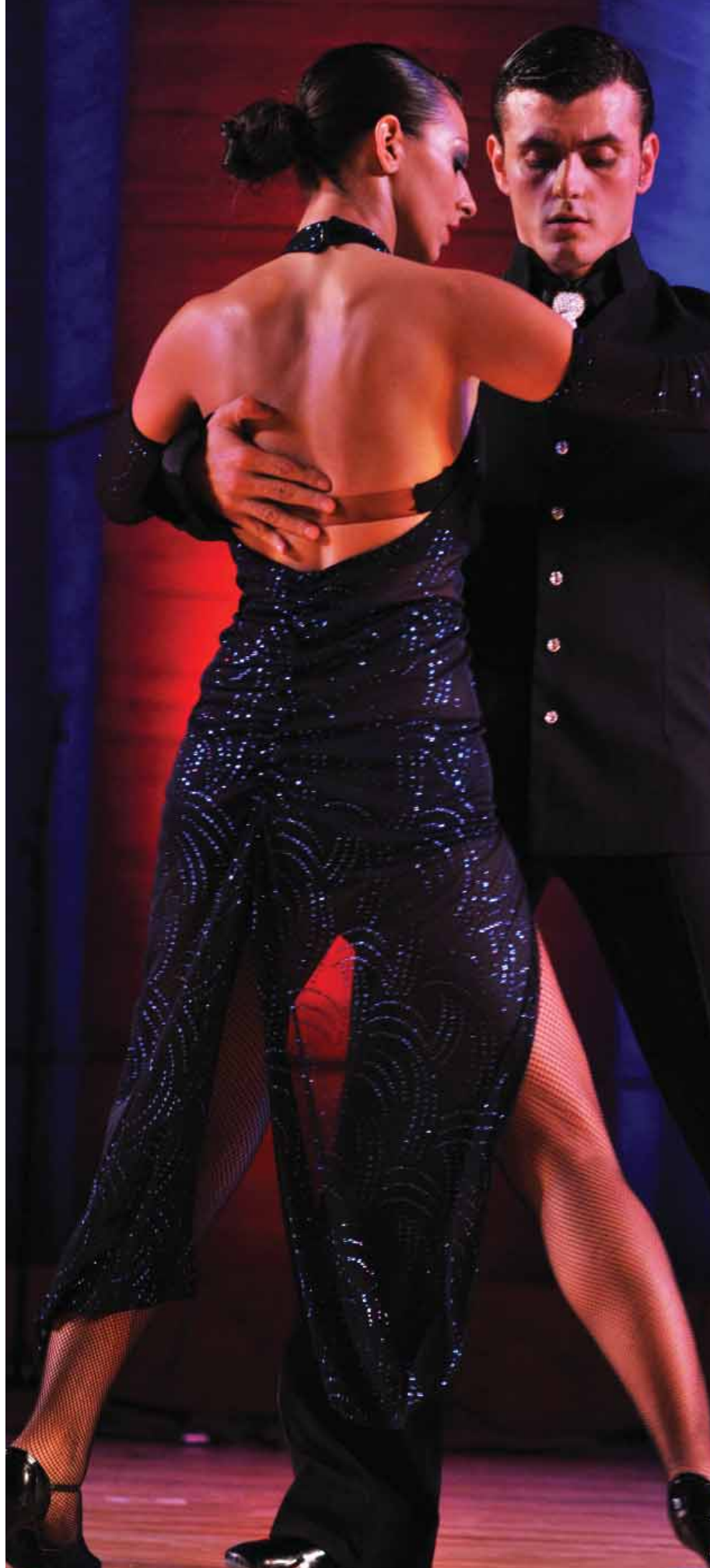
La Lista Representativa, establecida por el Artículo 16 de la Convención, tiene por objeto garantizar una mayor notoriedad del patrimonio cultural inmaterial y sensibilizar a su importancia, promoviendo al mismo tiempo un diálogo que contribuya al respeto de la diversidad cultural.

1

Argentina
Uruguay

El tango

La tradición argentina y uruguaya del tango, hoy conocida en el mundo entero, nació en la cuenca del Río de la Plata, entre las clases populares de las ciudades de Buenos Aires y Montevideo. En esta región, donde se mezclan los emigrantes europeos, los descendientes de esclavos africanos y los nativos (criollos), se produjo una amalgama de costumbres, creencias y ritos que se transformó en una identidad cultural específica. Entre las expresiones más características de esa identidad figuran la música, la danza y la poesía del tango que son, a la vez, una encarnación y un vector de la diversidad y del diálogo cultural. Practicado en las milongas –salas de baile típicas– de Buenos Aires y Montevideo, el tango ha difundido el espíritu de su comunidad por el mundo entero, adaptándose a nuevos entornos y al paso del tiempo. Esa comunidad comprende hoy músicos, bailarines profesionales y aficionados, coreógrafos, compositores, letristas y profesores que enseñan este arte y hacen descubrir los tesoros vivos nacionales que encarnan la cultura del tango. El tango también está presente en las celebraciones del patrimonio nacional, tanto en Argentina como en Uruguay, lo cual muestra el vasto alcance de esta música popular urbana.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El tango en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El tango es un género musical que agrupa danza, música, poesía y canto, y se considera una de las principales manifestaciones de la identidad de los habitantes de la región del Río de la Plata.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá contribuir a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial y a un conocimiento más profundo del tango como expresión cultural regional resultante de la fusión de varias culturas.

Medidas de salvaguardia

Los dos Estados que propusieron la inscripción han presentado un conjunto de medidas comunes y propias de salvaguardia del elemento, en virtud de las cuales las comunidades y las autoridades se comprometen a crear centros especializados de formación y documentación, así como una orquesta, museos y fondos de conservación.

Participación de la comunidad

La elaboración de la propuesta de inscripción del elemento se ha beneficiado de una participación continua de las comunidades uruguayas y argentinas por intermedio de reuniones, seminarios, coloquios y talleres, y representantes de esas comunidades han firmado documentos para significar su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

Inventario

Este elemento se ha incluido en los inventarios del patrimonio cultural inmaterial que se hallan en curso de elaboración en Uruguay y Argentina.





2

Azerbaiyán

El arte de los ashigs de Azerbaiyán

El arte de los ashigs de Azerbaiyán agrupa poesías, narraciones, danzas, cantos y músicas instrumentales en una representación escénica tradicional que constituye un símbolo de la cultura del pueblo azerbaiyano. Caracterizado por el acompañamiento con *saz*, un instrumento musical de cuerda, el repertorio clásico comprende unos 200 cantos, alrededor de 150 composiciones musicales y poéticas llamadas *dastans*, unos 2.000 poemas tradicionales de todo género y un sinfín de narraciones. Las variantes regionales pueden comprender otros instrumentos musicales, pero todas ellas están unidas por el vínculo de un lenguaje nacional y una historia artística

comunes. Los ashigs actúan en bodas, reuniones de amigos y festividades en todo el Cáucaso, así como en salas de conciertos y estudios de radio y televisión, y siguen enriqueciendo su repertorio con síntesis de melodías clásicas y contemporáneas. Su arte se considera emblema de la identidad nacional y custodio de la lengua, la literatura y la música azerbaiyanas. Los ashigs no sólo representan la conciencia colectiva de un pueblo, sino que contribuyen a promover los intercambios y el diálogo entre las culturas. Los kurdos, lezguianos, talishes, tats y otros grupos étnicos de Azerbaiyán practican a menudo el arte de los ashigs, y sus cantos y poemas se han difundido por toda la región.



El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El arte de los ashıqs de Azerbaiyán en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

Considerado un símbolo de la identidad cultural nacional, el arte de los ashıqs de Azerbaiyán recurre a los múltiples talentos de poetas, compositores, cantantes y actores-recitadores, agrupando en torno a una misma forma de expresión artística a las comunidades de todo el país.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá contribuir a que se cobre más conciencia de la importancia del patrimonio cultural inmaterial en el plano local, nacional e internacional, en particular suscitando el interés de los jóvenes, y podrá contribuir también a propiciar el diálogo, la cooperación y el respeto entre las diversas comunidades de Azerbaiyán y los países vecinos.

Medidas de salvaguardia

Se ha propuesto un conjunto de medidas de salvaguardia respaldadas por el compromiso del Estado y de depositarios de la tradición, organizaciones del sector público, ONG e instituciones educativas y universitarias, a fin de garantizar la transmisión del elemento a las generaciones venideras.

Participación de la comunidad

La propuesta de inscripción ha contado, en todas las etapas de su elaboración, con la plena participación del conjunto de los artistas, institutos y organismos interesados, que han expresado colectivamente su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa por escrito, confirmándolo en el quinto congreso de los ashıqs de Azerbaiyán.

Inventario

Este elemento está inscrito en la lista de 2003 del patrimonio cultural inmaterial de Azerbaiyán y figurara también en el inventario nacional que está preparando actualmente el Ministerio de Cultura.



3

Azerbaiyán

India

Irán
(República Islámica del)

Kirguistán

Pakistán

Turquía

Uzbekistán

El Novruz o Nowrouz, Nooruz, Navruz, Nauroz y Nevruz

El Novruz, llamado también Nowrouz, Nooruz, Navruz, Nauroz y Nevruz, señala el inicio de año nuevo y la primavera en una vasta zona geográfica que abarca, entre otros países, Azerbaiyán, la India, Irán, Kirguistán, Pakistán, Turquía y Uzbekistán. Se festeja todos los años el 21 de marzo, fecha fijada en sus orígenes sobre la base de cálculos astronómicos. El Novruz está vinculado a diversas tradiciones locales, como la evocación de Jamshid, rey mitológico de Irán, y a numerosas narraciones y leyendas. Los ritos que acompañan su celebración varían de un lugar a otro: saltos por encima de hogueras y arroyos en Irán, colocación de velas encendidas a la puerta de las casas, o juegos ancestrales

como carreras de caballos y lucha tradicional en Kirguistán. En casi todas las regiones se interpretan cantos, se ejecutan danzas y se celebran comidas de carácter semisagrado, en familia o en público. Los que más gozan de las festividades son los niños, que participan en numerosas actividades como la decoración de huevos duros. Las mujeres desempeñan un papel esencial en la organización del Novruz, así como en la transmisión de sus tradiciones. El Novruz promueve valores de paz, de solidaridad entre las familias y las generaciones, de reconciliación y de buena vecindad, fomentando la diversidad cultural y la amistad entre los pueblos y las distintas comunidades.



El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El Novruz o Nowrouz, Nooruz, Navruz, Nauroz y Nevruz en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El elemento es una celebración consistente en la práctica de diversas costumbres en el seno de las familias y del conjunto de la comunidad, en particular juegos tradicionales, tradiciones culinarias, música, danza, expresiones orales y artesanías, y representa una parte fundamental de la identidad cultural de las comunidades interesadas.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá fomentar el diálogo intercultural e intracultural y el respeto mutuo entre las culturas, reforzando al mismo tiempo la transmisión del elemento a las generaciones venideras.

Medidas de salvaguardia

Varias medidas de salvaguardia, respaldadas por el compromiso de las comunidades y del Estado, apuntan a reforzar la cooperación entre las autoridades, las ONG y las comunidades locales, establecer una red regional, crear centros comunitarios de enseñanza de la artesanía y otras artes conexas, y elaborar inventarios.

Participación de la comunidad

La candidatura se ha presentado con el apoyo entusiástico de las comunidades locales, agrupaciones culturales, instituciones científicas, personas que practican la tradición y otras personas interesadas por la salvaguardia del elemento, habiéndose obtenido su consentimiento para la presentación de la candidatura.

Inventario

Este elemento figura de formas diversas en inventarios, en función de la situación de cada uno de los Estados participantes en la candidatura.





4

Bélgica

La procesión de la Santa Sangre de Brujas

Todos los años, en primavera, entre 30.000 y 45.000 personas acuden al centro de la ciudad belga de Brujas para presenciar la procesión de la Santa Sangre, celebrada el día de la Ascensión, cuarenta días después de la Pascua de Resurrección. Los orígenes de esta brillante solemnidad se remontan al siglo XIII. Se dice que por ese entonces un ciudadano de Brujas volvió de la segunda cruzada trayendo una reliquia de la sangre de Jesucristo. Encabezados por 30 personalidades de la ciudad, cofrades de la Noble Hermandad de la Santa Sangre, y acompañados por bandas de música, más de 1.700 vecinos del municipio desfilan a pie, a caballo o en carruajes, representando escenas del Antiguo Testamento, de la vida de Jesús y de la historia de Brujas. Luego, los diferentes grupos de ciudadanos van a venerar la reliquia, y la procesión

finaliza con un oficio religioso en varios idiomas para que puedan participar en él los espectadores venidos de otros países. Esta procesión ha desempeñado durante siglos un papel importante en la expresión de la identidad de los habitantes de Brujas, así como en su contacto con gentes forasteras. Los participantes en esta festividad son representativos de todos los grupos de edad, familias y comunidades de la población. Algunos vecinos participan en la procesión desde cuarenta o cincuenta años atrás, y muchos de los que dejaron la ciudad vuelven a menudo a ella para revivir el "día más hermoso de Brujas". La procesión de la Santa Sangre es un vivo ejemplo de cómo una ceremonia colectiva puede unir a una ciudad gracias a una representación ritual de su historia y sus creencias.

El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió La procesión de la Santa Sangre de Brujas en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

La procesión de la Santa Sangre, que es un acontecimiento ritual y social de la ciudad de Brujas, ha sabido mantener su continuidad a través del tiempo y constituye para los ciudadanos una fuente de su identidad y un vínculo inestimable con su historia, que les confieren un sentimiento de orgullo y refuerzan los vínculos de su comunidad.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción de la procesión en la Lista Representativa podrá reforzar los vínculos de la comunidad con su historia pasada y venidera, y podrá contribuir a una toma de conciencia de la importancia que tiene el patrimonio cultural inmaterial como expresión de la creatividad humana y la diversidad cultural.

Medidas de salvaguardia

La comunidad y las autoridades locales han definido medidas de salvaguardia que prevén la organización de eventos públicos, la sensibilización de los jóvenes y la promoción del elemento, al mismo tiempo que un seguimiento y una evaluación de los efectos de su inscripción en la Lista Representativa.

Participación de la comunidad

La participación de diferentes entidades y representantes de la comunidad en la candidatura muestra su compromiso en favor de la salvaguardia de este elemento como parte integrante de su identidad cultural, y sus declaraciones escritas dan fe de su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

Inventario

Este elemento figura en un inventario administrado por el Organismo de Artes y Patrimonio de la Comunidad Flamenca.



El nestinarstvo – Mensajes del pasado: “Panagyr” de San Constantino y Santa Elena en la aldea de Bulgari

El nestinarstvo, rito de la danza del fuego, es el momento culminante del Panagyr, la conmemoración anual de las fiestas religiosas de San Constantino y Santa Elena (3 y 4 de junio) que se celebra en la aldea de Bulgari, situada al sudeste de Bulgaria, en la región del Monte Strandzha. Esta festividad ritual tiene por objeto aportar a los aldeanos bienestar y fecundidad. Por la mañana se celebran ritos y oficios religiosos, así como una procesión en la que los iconos de ambos santos son llevados, al son de tambores y gaitas, hasta un manantial de agua sagrada situado en las afueras del pueblo. Una vez en el manantial, se distribuyen entre todos los

presentes agua bendita y cirios para que gocen de buena salud. El apogeo de la fiesta tiene lugar por la noche con la ejecución de una danza del fuego, expresión máxima de la veneración profesada a los dos santos. Al son del tambor sagrado la asistencia se agrupa silenciosamente, formando un círculo en torno a los rescoldos incandescentes de una hoguera. Luego, los nestinari, líderes físicos y espirituales por intermedio de los cuales se expresa la voluntad de los santos, van entrando uno tras otro en el círculo y empiezan a caminar sobre las brasas. Practicado en otros tiempos en unos treinta pueblos vecinos de Grecia y Bulgaria, el rito del nestinarstvo sólo perdura en Bulgari. Aunque esta aldea sólo está poblada por un centenar de habitantes, durante la conmemoración del Panagyr acoge a miles de personas que acuden a participar en las festividades rituales. En los últimos años, muchos griegos vienen a sumarse a las celebraciones.



El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El nestinarstvo – Mensajes del pasado: “Panagyr” de San Constantino y Santa Elena en la aldea de Bulgari en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El Nestinarstvo y el Panagyr son una expresión vital de la identidad de los habitantes de la región del Monte Strandzha, situada al sudeste de Bulgaria, que comprende rituales, músicas, danzas, modos alimentarios e indumentarias.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá contribuir a garantizar la notoriedad y el respeto del patrimonio cultural inmaterial, atrayendo en particular la atención sobre el papel importante de este ritual como factor de unión entre los búlgaros y los griegos originarios de Strandzha.

Medidas de salvaguardia

Los esfuerzos realizados por la comunidad local para garantizar la viabilidad del elemento han sido apoyados por los poderes públicos nacionales y locales, mediante una labor de documentación y sensibilización.

Participación de la comunidad

La comunidad local de la aldea de Bulgari ha otorgado su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa a la presentación de la candidatura.

Inventario

El Nestinarstvo figura en el Registro Nacional Búlgaro del Patrimonio Cultural Inmaterial y se inscribió en 2008 en la Lista Representativa Nacional Búlgara del Patrimonio Cultural Inmaterial.



El arte chino del grabado de sellos



El arte del grabado de sellos es un elemento de gran importancia en las bellas artes chinas. En un principio, los sellos se utilizaron como firma y símbolo de la autoridad, pero luego su uso se difundió entre todas las clases sociales y se propagó a una gran parte de Asia. De la conservación de este arte se encarga principalmente la Sociedad de Grabadores de Sellos de Xiling –ciudad del centro de China perteneciente a la provincia de Zhejiang– que fue fundada hace un siglo. También participan en su conservación un centenar de instituciones especializadas. El diseño del sello se traza primero en papel y luego se graba en piedra, al revés, con un cuchillo. Además del dominio de la caligrafía

tradicional, este arte requiere un gran virtuosismo artístico por parte del grabador, ya que éste sólo dispone de una superficie minúscula en la que todas las curvas y espesores de trazo cuentan. Los motivos, muy diversos, son fruto de la imaginación y cultura del artista. Instrumento de caligrafía y pintura, el sello es de por sí solo una obra de arte. Expresa las ideas de toda una cultura sobre el hombre y la naturaleza. Hoy en día, los sellos se siguen utilizando tanto en los documentos oficiales como en la correspondencia privada. Pese a que el conocimiento de los caracteres complejos está menguando, el arte del grabado de sellos sigue siendo practicado por profesionales y aficionados.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El arte chino del grabado de sellos en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El arte chino del grabado de sellos confiere a quienes lo practican un sentimiento de identidad y se transmite de generación en generación, tanto a través de la educación formal como por medio del aprendizaje.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá contribuir a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial en el mundo entero y a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad.

Medidas de salvaguardia

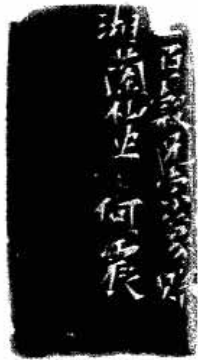
Se han preparado y está previsto preparar diversas medidas para salvaguardar el elemento, tanto en el ámbito de la educación como en el de la documentación e investigación.

Participación de la comunidad

La participación de las comunidades en el proceso de preparación de la candidatura lo muestran sus cartas de consentimiento, así como su participación en las reuniones preparatorias y la redacción de la propuesta de candidatura.

Inventario

El elemento está inscrito en la Lista Nacional del Patrimonio Cultural Inmaterial administrada por el Departamento del Patrimonio Cultural Inmaterial del Ministerio de la Cultura.





7

China

La técnica xilográfica china

La técnica xilográfica tradicionalmente utilizada en China exige la colaboración de media docena de artesanos que conozcan a la perfección el arte de la imprenta, posean una gran destreza manual y estén imbuidos de un sólido espíritu de trabajo en equipo. Los bloques de imprenta se fabrican con madera de grano fino (peral o azufaifo), se cortan en planchas de dos centímetros de grosor y se pulen con papel de lija, antes de ser grabados. Se ejecuta un esbozo de las imágenes que se desea imprimir en un papel sumamente fino y se examina minuciosamente para detectar sus posibles errores, antes de transferir el dibujo a las planchas. Los diseños efectuados con tinta sirven de guía al artesano que graba las imágenes o

esbozos en la madera, confeccionando en relieve los caracteres que más tarde van a aplicar la tinta al papel. En una primera etapa se prueban las planchas con tinta roja y azul sucesivamente y se efectúan correcciones en el grabado. Por último, cuando la plancha está lista para su uso, se recubre de tinta y se aplica manualmente sobre el papel para imprimir la imagen definitiva. Esta técnica xilográfica se puede usar para imprimir libros en diferentes estilos tradicionales, crear libros modernos con encuadernación clásica o reproducir libros chinos antiguos. Una serie de talleres de imprenta siguen perpetuando hoy esta técnica manual de impresión gracias a los conocimientos teóricos y prácticos de artesanos especializados.

El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió La técnica xilográfica china en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El elemento se transmite tradicionalmente de maestros a aprendices, de generación en generación, y confiere a quienes lo practican un sentimiento de identidad y continuidad.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá contribuir, mediante la exaltación de la creatividad y la diversidad, a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial en el plano local, nacional e internacional.

Medidas de salvaguardia

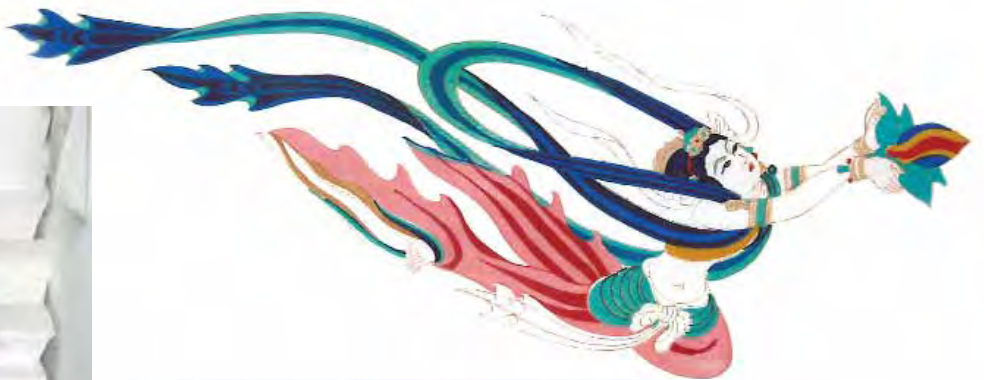
Las medidas de salvaguardia propuestas comprenden trabajos de investigación, actividades de sensibilización, un apoyo a los maestros consumados y la facilitación de la transmisión entre generaciones.

Participación de la comunidad

Tres organizaciones competentes de artesanos han participado intensamente en la preparación de la candidatura y han dado su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

Inventario

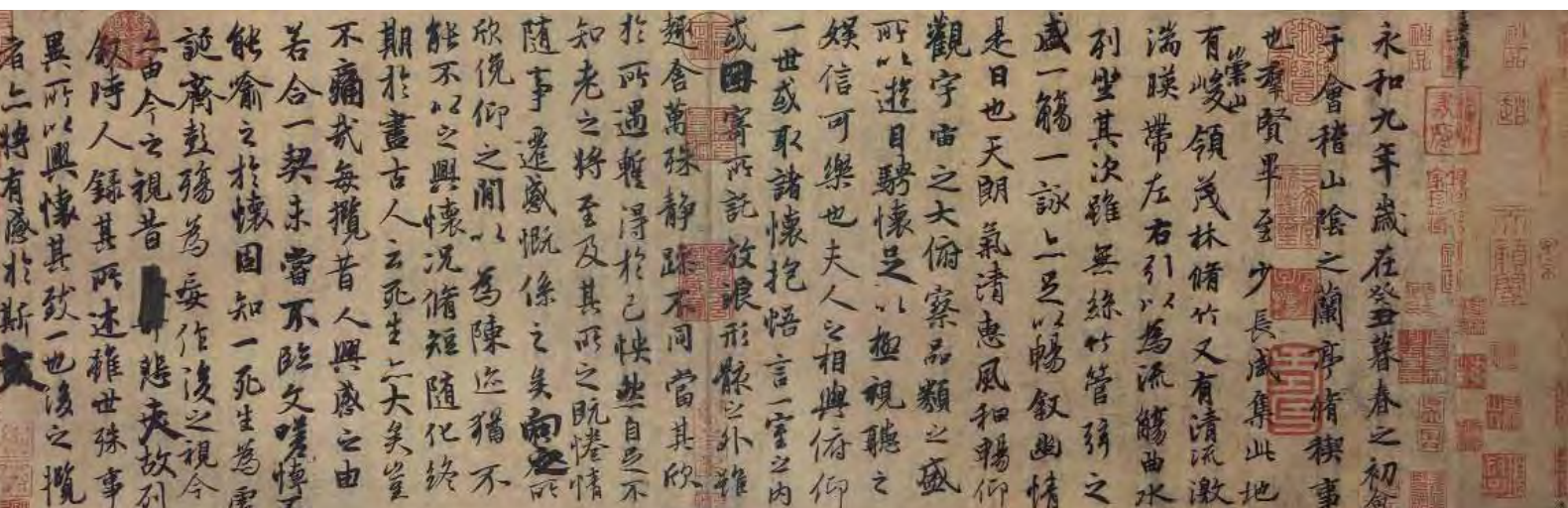
El elemento está inscrito en la Lista Nacional del Patrimonio Cultural Inmaterial administrada por el Departamento del Patrimonio Cultural Inmaterial del Ministerio de la Cultura.

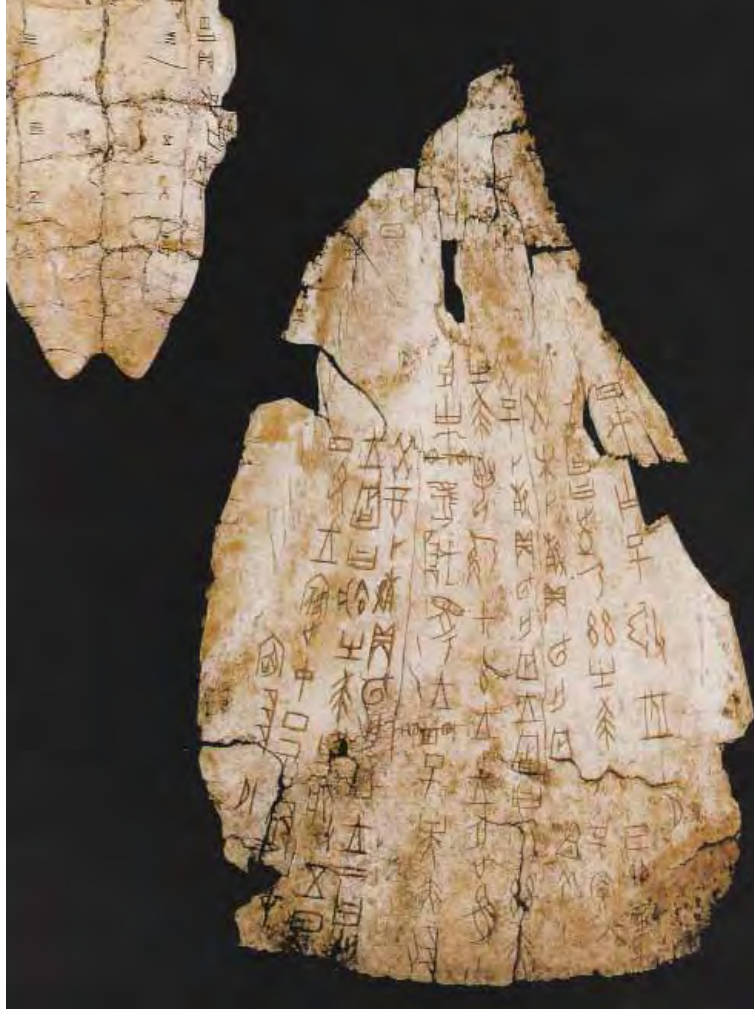


La caligrafía china

La caligrafía china ha sido siempre algo más que un mero instrumento de comunicación, ya que posee una dimensión artística que valoriza su práctica, incluso en la era del bolígrafo y el ordenador. De hecho, la caligrafía ha dejado de ser el instrumento básico de intelectuales y funcionarios para convertirse en un dominio exclusivo de artesanos y aficionados apasionados. Independientemente de que recurran a sus pinceles para consignar información o ejecutar bellos rasgos, los calígrafos utilizan cinco estilos de escritura diferentes: el del "sello", el de los "escribas", el "regular", el "corriente" y el de "hierba". Este arte se puede practicar en cualquier soporte de escritura –incluso en paredes rocosas de acantilados y farallones–, pero se utiliza sobre todo en cartas, rollos de papel, obras literarias y abanicos.

Actualmente, además de la formación tradicional maestro-aprendiz, la caligrafía se enseña en la escuela. La práctica de la caligrafía no sólo está presente en muchas celebraciones de eventos nacionales y ceremonias religiosas, sino que también ejerce una influencia patente en el arte, la arquitectura y el diseño contemporáneos. En su forma china característica, la caligrafía es un medio importante para valorar la cultura tradicional y la enseñanza artística. Fuente de orgullo y deleite para el pueblo chino, el arte caligráfico encarna aspectos importantes del patrimonio intelectual y artístico del país.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió La caligrafía china en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El arte de la caligrafía china es reconocido por quienes lo practican como un símbolo de su identidad y se transmite de generación en generación.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá contribuir a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial y a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad, que se expresan a través de la riqueza de los símbolos utilizados en la caligrafía china.

Medidas de salvaguardia

Se han adoptado ya diversas medidas de salvaguardia y se ha propuesto toda una serie de medidas más, que comprenden actividades de educación, promoción e investigación.

Participación de la comunidad

Los calígrafos han participado en la preparación de la candidatura por intermedio de reuniones conjuntas de sus dos asociaciones más importantes.

Inventario

El elemento está inscrito en la Lista Nacional del Patrimonio Cultural Inmaterial administrada por el Departamento del Patrimonio Cultural Inmaterial del Ministerio de la Cultura.



9

China

El arte chino del recorte de papel

Presente en el conjunto de China y en diferentes grupos étnicos, el arte del recorte de papel es un arte popular de gran importancia en la vida cotidiana. Primordialmente femenino, este arte se transmite de madres a hijas durante un periodo prolongado que da comienzo en la infancia. Está muy extendido en las comarcas rurales. Los mejores artistas se ganan el respeto y la admiración de todos. Las técnicas utilizadas son múltiples: el papel se puede recortar o grabar con un buril, y se puede colorear o no. Cada vez se utilizan más las tecnologías modernas. Muy diversos y con frecuencia diseñados por los propios artistas, los motivos dependen de la

región de origen (en el sur de China, por ejemplo, predominan los motivos finos y delicados) y del destino que se dé al producto: decoración interior (ventanas, camas, cielorrasos, etc.), fiestas (matrimonios, cumpleaños y ceremonias) o plegarias (impetración de la lluvia, conjuración del diablo, etc.). Elemento importante de la vida social en todos los grupos étnicos de China, el arte del recorte de papel es un medio de expresión de los principios morales, filosofías e ideales de quienes lo practican. Hoy en día, sigue siendo un medio de expresar emociones y está experimentando un nuevo auge sin precedentes.



El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El arte chino del recorte de papel en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El arte chino del recorte de papel se recrea constantemente y se transmite de generación en generación, confiriendo al pueblo chino un sentimiento de identidad y continuidad.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá contribuir a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial en el plano internacional, nacional y local, así como a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad expresadas en la variedad de recortes, estilos, tamaños y formas.

Medidas de salvaguardia

En la propuesta de candidatura se expone debidamente la labor recién realizada, en curso y prevista para garantizar la viabilidad del elemento.

Participación de la comunidad

La propuesta de candidatura muestra la amplia participación de las comunidades interesadas y atestigua su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

Inventario

Un gran número de expresiones locales del elemento están inscritas en la Lista Nacional del Patrimonio Cultural Inmaterial administrada por el Departamento del Patrimonio Cultural Inmaterial del Ministerio de la Cultura.

Los oficios artesanales chinos vinculados a la arquitectura tradicional con armazones de madera

Símbolos característicos de la cultura arquitectónica china, las construcciones con armazones de madera pueden encontrarse en todo el país. Sus columnas, vigas, travesaños, dinteles y soportes están unidos entre sí por ensamblajes de espiga que forman un conjunto flexible y resistente a los movimientos sísmicos. Estas armazones, que son de una solidez asombrosa, se pueden instalar rápidamente en el lugar escogido para las edificaciones ensamblando sus componentes fabricados de antemano. Además de la carpintería de las armazones, la artesanía tradicional vinculada a la arquitectura comprende, entre otros, oficios como la ebanistería decorativa, la fabricación de tejas, la cantería y la pintura decorativa, cuyas técnicas se transmiten de maestros a aprendices por vía oral y mediante la práctica. En cada fase del proceso de construcción se utilizan prácticas y

métodos sistemáticos y únicos en su género. Ejercidos todavía hoy para construir estructuras de madera de estilo tradicional y restaurar edificios antiguos con estructuras de madera, los oficios artesanales chinos vinculados a la arquitectura tradicional con armazones de madera no sólo encarnan todo un legado de sabiduría y destreza artesanal, sino que además reflejan la concepción ancestral de la naturaleza y de las relaciones interpersonales en la sociedad china tradicional. Este estilo arquitectónico se ha convertido en un componente visual esencial de la identidad china y en un importante elemento representativo de la arquitectura asiática, tanto para los carpinteros y artesanos que lo preservan como para todos aquellos que, a lo largo de generaciones, han vivido en edificios y espacios concebidos en función de sus criterios.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió Los oficios artesanales chinos vinculados a la arquitectura tradicional con armazones de madera en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

Los conocimientos y técnicas vinculados a la arquitectura tradicional con armazones de madera son transmitidos de generación en generación, desde mucho tiempo atrás y en toda China, por una vasta comunidad de artesanos que los reconocen como expresión de su identidad cultural.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá contribuir a reforzar la perdurabilidad de los oficios artesanales vinculados a la arquitectura, incrementando la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial y propiciando la diversidad cultural y la creatividad humana, así como el diálogo intercultural.

Medidas de salvaguardia

Entidades gubernamentales y no gubernamentales han aplicado ya varias medidas de salvaguardia, como la realización de registros y publicaciones, y las medidas propuestas para el futuro comprenden actividades de promoción, trabajos de investigación y un apoyo a los artesanos.

Participación de la comunidad

La propuesta de candidatura se preparó tras haber evacuado consultas y cooperado con artesanos, organismos interesados por su salvaguardia e institutos de investigación, y se presentó acompañada de cartas de consentimiento de los artesanos y las instituciones interesadas.

Inventario

Los diversos componentes del elemento están inscritos en la Lista Nacional del Patrimonio Cultural Inmaterial administrada por el Departamento del Patrimonio Cultural Inmaterial del Ministerio de la Cultura.



La artesanía del brocado yunjin de Nanjing



En el arte tradicional chino de tejer el brocado yunjin de Nanjing, dos artesanos manipulan las partes superior e inferior de un gran telar sumamente complejo para fabricar tejidos provistos de materiales finos como plumas de pavo real e hilos de seda y oro. Utilizada antaño para confeccionar los atuendos imperiales –en particular, las togas del dragón y de la corona–, esta técnica se sigue usando para fabricar vestidos suntuosos y recuerdos. Se conserva esencialmente en la provincia de Jiangsu, situada al este de China, y comprende más de cien procedimientos que van desde la fabricación de los telares al diseño de los motivos, pasando por la creación de cartones “jacquard” para programar los patrones del tejido, por el montaje de los telares y por las múltiples etapas del tejido propiamente dicho. Mientras “separan la urdimbre” y “pasan la trama” los tejedores cantan tonadas mnemotécnicas para recordar las técnicas que utilizan, creando así en los telares una atmósfera solidaria y artística a la vez. Estos artesanos consideran que su quehacer forma parte de una misión histórica porque la técnica del brocado yunjin, además de utilizarse para confeccionar tejidos de uso contemporáneo, se usa para reproducir tejidos de seda antiguos destinados a museos y trabajos de investigación. Renombrado por el esplendor de sus tejidos “similares a las nubes”, el arte del brocado yunjin goza de un aprecio general en todo el país.



El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió La artesanía del brocado yunjin de Nanjing en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial	La artesanía del brocado yunjin de Nanjing es una tradición cultural china muy antigua y única en su género, y quienes la practican la reconocen como un elemento de su patrimonio cultural inmaterial que les confiere un sentimiento de identidad.
Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial	La inscripción en la Lista Representativa podrá alentar a los jóvenes a aprender esta técnica artesanal, podrá contribuir a promover la diversidad cultural, la creatividad humana, el diálogo intercultural y la perdurabilidad de la comunidad de trabajadores, y podrá suscitar una toma de conciencia de la importancia del patrimonio cultural inmaterial en el plano local, nacional e internacional.
Medidas de salvaguardia	Se han expuesto con claridad y precisión las diferentes medidas de salvaguardia recién adoptadas, en curso y previstas para fomentar el reconocimiento, la investigación y la transmisión del elemento.
Participación de la comunidad	La propuesta de candidatura ha sido preparada por varias instituciones interesadas, así como por poseedores de competencias técnicas y artesanos que han expresado su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.
Inventario	El elemento está inscrito en la Lista Nacional del Patrimonio Cultural Inmaterial administrada por el Departamento del Patrimonio Cultural Inmaterial del Ministerio de la Cultura.



El festival del Barco del Dragón



El festival del Barco del Dragón comienza el quinto día del quinto mes lunar y es celebrado por diversos grupos étnicos en China y el mundo entero, sobre todo en las regiones del curso medio y alto del río Yangtsé. Aunque las festividades varían de un sitio a otro, poseen características comunes. La celebración de una ceremonia conmemorativa consistente en la ofrenda de sacrificios a un héroe local va acompañada de competiciones deportivas como regatas y paseos en barcos-dragones, o tiro al blanco con ramas de sauce; de comidas a base de bolas de arroz, huevos y vino tinto azufrado; y de espectáculos folclóricos en los que se interpretan óperas y cantos, así como las danzas del unicornio. Las personalidades y héroes exaltados varían según las regiones: en las provincias de Hubei y Hunán se venera la memoria del romántico poeta Qu Yuan; en el sur de China la de Wu Zixu, un anciano que, según la leyenda, pereció cuando daba muerte a un dragón en la provincia de Guizhou; y en la provincia de Yunán la comunidad dai exalta la memoria de Yan Hongwo. Durante el festival los participantes conjuran los males bañándose en agua aromatizada con flores,



vistiéndose con seda de cinco colores, colgando ramos de abrótnano y ácoro en el dintel de las puertas de sus casas, y pegando imágenes recortadas en papel en las ventanas. El festival del Barco del Dragón estrecha los lazos familiares y contribuye al establecimiento de una relación armoniosa entre la humanidad y la naturaleza. Asimismo, estimula la expresión de la imaginación y la creatividad, contribuyendo a reavivar el sentimiento de identidad cultural.



El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El festival del Barco del Dragón en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El Festival del Barco del Dragón da lugar a ceremonias, danzas, representaciones escénicas, juegos y preparaciones de comidas y bebidas que tienen lugar en una atmósfera de convivencia, propicia para el fortalecimiento de la cohesión social. La comunidad lo considera un elemento esencial de su identidad cultural y lo transmite de generación en generación.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá contribuir a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial en el plano local, nacional e internacional, y fomentar el diálogo y el respeto entre las culturas, al ofrecer un ejemplo de convivencia propicio para consolidar la fraternidad entre los pueblos.

Medidas de salvaguardia

En la propuesta de candidatura se menciona un conjunto de medidas de salvaguardia, ya adoptadas o previstas, que están aplicando o van a aplicar los grupos interesados, las comunidades y organismos del Estado. Esas medidas comprenden: una labor de documentación, actividades educativas, la promoción del festival y el apoyo a las asociaciones de poetas y los constructores de barcos.

Participación de la comunidad

En la preparación de la candidatura del festival han participado comunidades y grupos, así como las autoridades municipales de Xukou, y los representantes de las comunidades interesadas han otorgado su consentimiento.

Inventario

El elemento está inscrito en la Lista Nacional del Patrimonio Cultural Inmaterial administrada por el Departamento del Patrimonio Cultural Inmaterial del Ministerio de la Cultura.



La danza de los campesinos del grupo étnico coreano de China

Los miembros del grupo étnico coreano de la provincia de Jilin y otras provincias del noreste de China se reúnen en los campos y aldeas en el transcurso de festividades comunitarias para ofrendar un sacrificio tradicional al Dios de la Tierra, rindiendo así homenaje a la naturaleza e impetrando buena fortuna y cosechas abundantes. Este es el origen de la danza de los campesinos del grupo étnico coreano de China, una práctica folclórica tradicional que los ancianos de la comunidad transmiten a las generaciones más jóvenes. Los músicos tocan *suonas* –instrumentos parecidos al oboe–, gongs campaniformes y diversos tipos de tambores, mientras que los bailarines, enmascarados o con el rostro al descubierto, ejecutan movimientos grotescos al compás de la música. Esta danza se inspira en los gestos del trabajo de la tierra, por ejemplo la “marcha por los caballos”. Después de trascender sus orígenes campesinos y extenderse a los coreanos de toda clase de medios sociales, tanto rurales como urbanos, este baile tradicional ha evolucionado considerablemente desde que se introdujo en China a finales del siglo XIX. El conjunto musical se ha ampliado y ahora cuenta con varios instrumentos de viento, mientras que en el atuendo de los bailarines se puede observar la influencia ejercida por las indumentarias de otros grupos étnicos de China. Fruto de una acumulación de sabiduría y trabajo, la danza de los campesinos sigue siendo una expresión importante del patrimonio cultural del grupo étnico coreano de China.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió La danza de los campesinos del grupo étnico coreano de China en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

Transmitida de generación en generación, la danza de los campesinos del grupo étnico coreano de China refleja la interacción de esta comunidad con la naturaleza y la historia, al mismo tiempo que simboliza su identidad cultural.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá contribuir a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial y favorecer la cooperación y el diálogo entre las regiones y las naciones.

Medidas de salvaguardia

Se ha presentado la labor recién realizada, en curso y prevista para garantizar la viabilidad del elemento, y se ha demostrado que las partes interesadas desean salvaguardar el elemento y se comprometen a hacerlo.

Participación de la comunidad

La candidatura ha sido preparada con el consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa de los principales depositarios de la tradición.

Inventario

El elemento está inscrito en la Lista Nacional del Patrimonio Cultural Inmaterial administrada por el Departamento del Patrimonio Cultural Inmaterial del Ministerio de la Cultura.

La tradición épica del Gesar

Las comunidades étnicas tibetanas, tus y mongolas asentadas en el oeste y norte de China comparten en común la leyenda del Rey Gesar, un héroe de la antigüedad enviado al cielo para vencer a los monstruos, derrocar a los poderosos y ayudar a los humildes, al mismo tiempo que unificaba a tribus muy heterogéneas. Los cantores y narradores que preservan la tradición épica del Gesar relatan, alternando la prosa y el verso, los diferentes episodios –llamados “perlas ensartadas”– de esta vasta narración oral con numerosas variantes regionales. Los maestros tibetanos llevan espejos de bronce y recurren a expresiones faciales, efectos sonoros y gestos para resaltar su canto, mientras que los intérpretes mongoles acompañan sus narraciones cantadas y orales con música de violín, salpicándolas de canciones melódicas improvisadas. Las interpretaciones de la

epopeya, que a menudo van unidas a la celebración de ritos consistentes en ofrendas y ejercicios de meditación, están arraigadas en la vida religiosa y diaria de las comunidades. Por ejemplo, cuando un niño nace se cantan los pasajes que relatan el descenso del Rey Gesar a la tierra. Los centenares de mitos, cuentos populares, baladas y proverbios transmitidos en el contexto de esta tradición no sólo constituyen una forma importante de esparcimiento de las comunidades rurales, sino que además educan a los auditorios inculcándoles costumbres y nociones de historia, religión, moral y ciencia. Fuente de inspiración constante para la pintura *thangka*, la ópera tibetana y otras expresiones artísticas, la epopeya de Gesar imbuye a sus oyentes, tanto jóvenes como adultos, un sentimiento de identidad cultural y continuidad histórica.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió La tradición épica del Gesar en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

La transmisión de la epopeya de Gesar de generación en generación se ha descrito con claridad y el elemento confiere a las distintas comunidades étnicas interesadas un sentimiento de identidad y continuidad.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción de la tradición épica de Gesar en la Lista Representativa podrá contribuir a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial y a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad de la humanidad.

Medidas de salvaguardia

Las medidas de salvaguardia descritas en el expediente de candidatura se centran en los trabajos de investigación y la transmisión, así como en el fortalecimiento del espacio cultural en el que se aprende y representa la epopeya.

Participación de la comunidad

Las comunidades interesadas han participado en la preparación de la candidatura y han dado su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

Inventario

El elemento está inscrito en la Lista Nacional del Patrimonio Cultural Inmaterial administrada por el Departamento del Patrimonio Cultural Inmaterial del Ministerio de la Cultura..





15

China

El gran canto del grupo étnico dong

Un proverbio del pueblo dong, asentado al sur de China, en la provincia de Guizhou, dice que “el arroz alimenta el cuerpo y las canciones el alma”. La tradición de este grupo étnico en lo referente a la transmisión de la cultura y los conocimientos musicales se ejemplifica en el gran canto de los dong, interpretado en varias partes y sin acompañamiento instrumental ni director. El repertorio consta de géneros diversos como baladas, canciones infantiles y cantos de bienvenida y felicitación, así como de canciones de imitación en las se pone a prueba el virtuosismo de sus intérpretes para reproducir sonidos emitidos por animales. Enseñado por sus maestros a coros de discípulos, el gran canto se ejecuta solemnemente en la torre del tambor –lugar destinado a la celebración de ritos,

espectáculos y reuniones en las aldeas dong– o de forma más espontánea en hogares familiares y lugares públicos. El gran canto es una verdadera enciclopedia de los dong que relata la historia de este pueblo, ensalza su creencia en la unidad del hombre y la naturaleza, preserva los conocimientos científicos, expresa románticos sentimientos amorosos y promueve valores morales como el respeto debido a ancianos y vecinos. El gran canto se interpreta todavía hoy y las aldeas se enorgullecen de contar con varios coros, divididos por edad y a veces por sexo. Esta expresión artística no sólo es un elemento de propagación del modo de vida y la sabiduría de los dong, sino que además sigue siendo un símbolo esencial de su identidad étnica y su patrimonio cultural.



El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El gran canto del grupo étnico dong en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El gran canto del grupo étnico dong de China es una práctica tradicional de canto *a capella* que agrupa a niños, niñas, hombres y mujeres que la consideran un símbolo de su identidad y su continuidad.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá contribuir a garantizar la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial y fomentar la diversidad cultural, promoviendo a la vez valores estéticos y valores sociales de amistad y paz.

Medidas de salvaguardia

Para garantizar la viabilidad del elemento, en la propuesta de candidatura se presentan medidas de salvaguardia importantes que se comprometen a aplicar el Estado, las comunidades y la sociedad civil, en particular la creación de coros, la identificación de cantores excepcionales y la realización de trabajos de investigación sociológicos y antropológicos.

Participación de la comunidad

La propuesta de candidatura del elemento ha sido el resultado de un proceso de preparación que ha contado en todas sus etapas con la participación de comunidades, universidades, centros de investigación y organizaciones competentes, y los intérpretes y los representantes de las comunidades han firmado cartas de aprobación que atestiguan su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

Inventario

El elemento está inscrito en la Lista Nacional del Patrimonio Cultural Inmaterial administrada por el Departamento del Patrimonio Cultural Inmaterial del Ministerio de la Cultura.

El hua'er

En las provincias de Gansu y Qinghai, así como en todo el centro-norte de China, los miembros de nueve grupos étnicos diferentes comparten la tradición musical denominada hua'er, que emana de un vasto repertorio tradicional de melodías con nombres de grupos étnicos, ciudades o flores ("*ling* del pueblo tu" o "*ling* de la peonía blanca", por ejemplo). Las letras de las canciones son improvisadas, pero se ajustan a determinadas reglas: las estrofas son de tres, cuatro, cinco o seis versos heptasílabos. Los temas se refieren a los primeros amores, la dureza del trabajo y el cansancio de la vida campesina, las flaquezas de hombres y mujeres, y la alegría de cantar. Como los cantantes comentan los cambios que observan a su alrededor, sus canciones son también un vivo testimonio de la reciente evolución de la sociedad china. Aunque algunos cantantes de hua'er apenas poseen instrucción escolar, los nombres de los de más éxito y más respetados se han hecho familiares para todos. Dan conciertos por todas partes y crean incluso sus propios institutos musicales para transmitir sus conocimientos a los aprendices de este arte. Cantado espontáneamente por la población de las zonas rurales para acompañar sus quehaceres en el campo o sus desplazamientos, o interpretado más solemnemente en alguno de los más de cien festivales tradicionales celebrados anualmente en esas provincias, el hua'er no sólo constituye un vector importante de la expresión de sentimientos personales en un contexto social y de intercambios culturales entre grupos étnicos, sino que además es un esparcimiento muy apreciado por las poblaciones rurales.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El hua'er en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El hua'er es una importante expresión artística practicada por comunidades que lo consideran un elemento constitutivo de su identidad y un medio para expresar sus pensamientos y sentimientos. Se transmite de generación en generación y es un importante vector de intercambios culturales y comunicación afectiva.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá contribuir a la notoriedad y al mejor entendimiento del valor de este elemento del patrimonio cultural inmaterial a nivel mundial, fomentando a la vez el orgullo, la creatividad y el entusiasmo de los intérpretes y depositarios de la tradición.

Medidas de salvaguardia

Las autoridades locales y nacionales, así como algunos miembros de la comunidad, proponen diversas medidas de salvaguardia destinadas a reforzar e intensificar la labor actual que están realizando el Estado y la comunidad para garantizar la viabilidad del elemento.

Participación de la comunidad

El apoyo del Estado a la candidatura va acompañado del consentimiento de las comunidades y los intérpretes.

Inventario

El elemento está inscrito en la Lista Nacional del Patrimonio Cultural Inmaterial administrada por el Departamento del Patrimonio Cultural Inmaterial del Ministerio de la Cultura.



17

China

El Manas

La minoría étnica kirguís, concentrada en la región de Xinjiang, al oeste de China, se enorgullece de ser descendiente de Manas, un héroe cuya vida y linaje se exaltan en la epopeya de su mismo nombre, que constituye uno de los elementos más conocidos de la tradición oral de este pueblo. Interpretada tradicionalmente por un *manaschi* sin acompañamiento musical, las representaciones de esta epopeya tienen lugar con motivo de la celebración de actos sociales, fiestas comunitarias, desposorios, ceremonias fúnebres y conciertos. Aunque las variantes regionales son numerosas, todas ellas se caracterizan por estar compuestas de poemas sucintos que han impregnado el lenguaje diario actual de la población, así como de parábolas de gran viveza y de melodías

adaptadas a las diferentes narraciones y personajes. Esta larga epopeya registra los eventos históricos de mayor importancia para el pueblo kirguís y cristaliza sus tradiciones y creencias. Para los kirguises que viven en China y países vecinos del Asia Central (Kirguistán, Kazajstán y Tayikistán), la epopeya de Manas no sólo es un símbolo esencial de su identidad cultural, sino que además constituye la principal forma cultural de esparcimiento público, de preservación de la historia, de transmisión de conocimientos a las generaciones jóvenes y de impetración propiciatoria. Este poema épico es una de las "tres epopeyas más importantes de China" y reúne las cualidades de ser, a la vez, una creación artística excepcional y una enciclopedia oral del pueblo kirguís.

El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El Manas en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El Manas es una gran epopeya representativa de las tradiciones y la rica historia de la comunidad kirguís de China, que la considera un símbolo esencial de su identidad cultural y la transmite como tal.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá imprimir una mayor notoriedad al patrimonio cultural inmaterial, fomentar el diálogo cultural en China y, fuera de ella, en las comunidades vecinas de pastores nómadas, e impulsar la salvaguardia y la transmisión de esta práctica tradicional.

Medidas de salvaguardia

En la propuesta de candidatura se exponen las importantes medidas que se comprometen a aplicar las autoridades nacionales y locales, así como la sociedad civil y los depositarios de la tradición para salvaguardar el Manas, en particular creando organismos de salvaguardia en las comunidades donde esta tradición se practica.

Participación de la comunidad

En el proceso de preparación de la candidatura de este elemento se han respetado las numerosas prácticas tradicionales de esta expresión cultural y se ha contado con la participación de comunidades, grupos e intérpretes, cuyo consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa ha sido acreditado por los organismos pertinentes.

Inventario

El elemento está inscrito en la Lista Nacional del Patrimonio Cultural Inmaterial administrada por el Departamento del Patrimonio Cultural Inmaterial del Ministerio de la Cultura.



El culto a Mazu y sus rituales

Mazu, la diosa más influyente del mar, es el personaje central de numerosas creencias y costumbres, en particular tradiciones orales, ceremonias religiosas y prácticas folclóricas extendidas por todas las regiones costeras de China. Según la tradición, Mazu vivió en el siglo X en la isla de Meizhou dedicada a ayudar a sus habitantes y murió cuando intentaba socorrer a los supervivientes de un naufragio. Los isleños construyeron luego un templo en su honor y empezaron a venerarla como diosa. Mazu es objeto de celebraciones dos veces al año en el transcurso de ceremonias solemnes que tienen lugar en los templos. Los habitantes, campesinos y pescadores de la isla de Meizhou interrumpen temporalmente sus faenas para sacrificar animales marinos, rendir culto a las estatuas de la diosa y gozar de espectáculos de danza y otras representaciones artísticas. En los 5.000 templos erigidos en honor de Mazu en el mundo entero se celebran ceremonias religiosas a lo largo de todo el año. También se rinde culto doméstico a esta diosa en los hogares. Las celebraciones consisten en ofrendas de flores, cirios e incienso, lanzamientos de petardos y procesiones nocturnas en las que los participantes se alumbran con "faroles de Mazu". Los devotos ruegan a la diosa que propicie la fecundidad de las mujeres, la paz, la solución de problemas y el bienestar general. Profundamente arraigadas en la vida de los habitantes de las costas de China y de sus descendientes, la creencia en Mazu y la celebración de su culto constituyen un vínculo cultural importante que fomenta la armonía familiar, la concordia social y el sentimiento de identidad social de las comunidades.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El culto a Mazu y sus rituales en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El culto y los rituales de Mazu son reconocidos por las comunidades interesadas como un símbolo de su identidad y continuidad que se viene transmitiendo de generación en generación desde hace siglos.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá contribuir a garantizar la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial y darlo a conocer mejor en el plano internacional, promoviendo así la diversidad cultural y la creatividad humana.

Medidas de salvaguardia

En la propuesta de candidatura se presentan las diversas actividades en curso o previstas para garantizar la viabilidad del elemento –trabajos de investigación, campañas de sensibilización y creación de un organismo de salvaguardia – y se demuestra el compromiso contraído por las partes interesadas en favor de la salvaguardia del elemento.

Participación de la comunidad

La propuesta de inscripción fue una iniciativa de las organizaciones locales, los comités de aldea y los templos de Mazu, que participaron en su preparación proporcionando bibliografía y reliquias, examinando el contenido del expediente de candidatura, aceptando la realización de entrevistas y planeando medidas de salvaguardia. Todos ellos otorgaron su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

Inventario

El elemento está inscrito en la Lista Nacional del Patrimonio Cultural Inmaterial administrada por el Departamento del Patrimonio Cultural Inmaterial del Ministerio de la Cultura.

El khoomei, arte mongol del canto

El arte mongol denominado khoomei (“canto de garganta”) o coro hooliin es una forma de cantar en la que el intérprete emite simultáneamente dos voces, una aguda (armónicas) y otra grave continua (bordón), produciendo esta última con la garganta. Los cantantes de khoomei actúan solos o en grupo. Esta variedad de canto se practica hoy en las comunidades mongolas de diversos países, sobre todo en Mongolia Interior (norte de China), Mongolia y la República de Tuva (Federación de Rusia). Ejecutado tradicionalmente con motivo de la celebración de ceremonias rituales, este canto es una expresión de respeto y alabanza de la naturaleza, los antepasados y los grandes héroes del pueblo mongol. Las manifestaciones de esta expresión artística se reservan para eventos

especiales y actividades colectivas, por ejemplo carreras de caballos, certámenes de arqueros, torneos de lucha, banquetes y ritos sacrificiales. El momento y el orden de ejecución de las canciones suelen estar estrictamente reglamentados. El khoomei se ha considerado durante mucho tiempo un elemento esencial de la cultura mongol y sigue siendo un símbolo de identidad nacional o étnica. Este arte vocal no sólo es una ventana de apertura a la filosofía y los valores estéticos del pueblo mongol, sino que también desempeña un papel de emisario cultural al promover el entendimiento y la amistad entre China, Mongolia y Rusia. Además, el khoomei ha merecido una atención universal como forma de expresión musical única en su género.



El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El khoomei, arte mongol del canto en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El khoomei, arte mongol del canto, constituye para la comunidad un elemento importante de su identidad y continuidad, que se transmite y renueva constantemente como expresión simbólica de su cultura.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá contribuir a un mejor entendimiento de los vínculos estrechos e interactivos del pueblo mongol con la naturaleza, a una sensibilización de las generaciones más jóvenes y del mundo universitario, y a un reforzamiento del respeto mutuo y la cooperación entre los países de la región.

Medidas de salvaguardia

Las instituciones nacionales y locales, así como la comunidad, han preparado medidas de salvaguardia para mejorar la transmisión y promover la popularización de esta forma de expresión artística entre las generaciones más jóvenes.

Participación de la comunidad

La propuesta de candidatura del elemento se elaboró con una amplia participación de la comunidad de los artistas y del público, y también de autoridades locales, instituciones universitarias, asociaciones profesionales y organismos de transmisión de la tradición, que consignaron por escrito su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

Inventario

El elemento está inscrito en la Lista Nacional del Patrimonio Cultural Inmaterial administrada por el Departamento del Patrimonio Cultural Inmaterial del Ministerio de la Cultura.





20

China

El nanyin

El nanyin es un arte musical fundamental en la cultura del pueblo de la región de Minnan, situada al sur de la provincia de Fujian, en la costa sudeste de China, y de las poblaciones de esa región dispersas en otros países del mundo. Sus melodías lentas, sencillas y elegantes se ejecutan con instrumentos especiales –la flauta de bambú llamada *dongxiao* y el laúd de mástil curvo denominado *pipa*, que se toca horizontalmente– y con otros instrumentos de viento, cuerda y percusión más corrientes. El nanyin tiene tres componentes: el primero es exclusivamente instrumental; el segundo comprende la voz; y el tercero consiste en la ejecución de baladas cantadas en dialecto quanzhou, con acompañamiento de un conjunto musical, e

interpretadas por un solo cantante que toca al mismo tiempo castañuelas, o por un grupo de cuatro cantantes que actúan por turno. El rico repertorio de cantos y músicas del nanyin ha permitido conservar la música folclórica y las poesías antiguas y ha ejercido una influencia en la ópera, el teatro de marionetas y otros artes escénicos tradicionales. Este género musical está profundamente arraigado en la vida social de la región de Minnan. Ejecutado en las ceremonias de otoño y primavera destinadas a celebrar al dios de la música, Meng Chang, así como en desposorios, funerales y fiestas en patios de vecinos, mercados y calles, el nanyin es la música de la madre patria para la población de la región de Minnan que vive en China y en todo el Asia del Sudeste.

El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El nanyin en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El nanyin, arte interpretativo que une el canto a la música instrumental, se transmite de generación en generación y es recreado constantemente por la población local, reflejando su visión de la vida y la naturaleza y simbolizando su identidad y continuidad.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá contribuir a sensibilizar más a los intérpretes y las comunidades interesadas al valor del patrimonio cultural inmaterial, y a promover el respeto de la diversidad cultural, la creatividad humana y el diálogo intercultural.

Medidas de salvaguardia

La propuesta de candidatura presenta diversas medidas prácticas de salvaguardia y muestra el compromiso del Estado y las comunidades interesadas.

Participación de la comunidad

El expediente de candidatura ha sido preparado por las instituciones gubernamentales y no gubernamentales pertinentes y se ha presentado con las cartas de consentimiento de las comunidades interesadas.

Inventario

El elemento está inscrito en la Lista Nacional del Patrimonio Cultural Inmaterial administrada por el Departamento del Patrimonio Cultural Inmaterial del Ministerio de la Cultura.



Las artes regong

En los monasterios y aldeas de la cuenca del río Longwu, situada en la provincia de Qinghai, al oeste de China, monjes budistas y artistas folclóricos de las etnias tibetana y tu mantienen la tradición de las artes plásticas conocidas por el nombre genérico de regong: pinturas *thangka* y frescos murales, patchworks *barbola* y esculturas. La influencia de estas expresiones artísticas se extiende a las provincias vecinas y llega hasta los países de Asia del Sudeste. El *thangka*, arte de pintar rollos religiosos en honor de Buda, consiste en aplicar con un cepillo especial colores naturales a tejidos con motivos trazados al carboncillo. Para la confección de los patchworks *barbola*, destinados a ser utilizados como velos u ornamentos de columnas, se utilizan formas de plantas y animales recortadas

en seda para crear en el tejido un efecto de relieve suave. Las esculturas regong, ejecutadas en madera, arcilla, piedra o ladrillo se destinan a la ornamentación de vigas, paneles murales, mesas para servir el té y armarios de templos y casas particulares. Las técnicas de fabricación se transmiten de padres a hijos, o de aprendices a maestros, y se ajustan a las instrucciones de los antiguos libros de pintura budistas relativas al dibujo de las líneas y figuras, la armonía de los colores y el diseño de los motivos.

Características de la religión budista tibetana y exponentes de particularidades regionales únicas en su género, las artes regong encarnan la historia espiritual y la cultura tradicional de la región y, todavía hoy, siguen formando parte de la vida artística de su población.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió Las artes regong en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

Las artes regong, transmitidas por monjes y artistas tradicionales, unen el budismo tibetano a la cultura tradicional local y a diversas formas artísticas, y son la expresión de la identidad característica de la región.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción en la Lista Representativa podrá contribuir a la ilustración de la diversidad cultural y la creatividad humana, al reforzamiento del sentimiento de identidad cultural y de continuidad, y al fomento del respeto y el diálogo entre culturas diferentes.

Medidas de salvaguardia

La Asociación de Artes Regong, fundada en 2001, ha llevado cabo diversas actividades de salvaguardia en colaboración con las autoridades locales y nacionales, y se han propuesto medidas de salvaguardia viables, globales y duraderas dotadas de asignaciones presupuestarias y acompañadas por un compromiso de las partes interesadas.

Participación de la comunidad

Entidades interesadas por el elemento –museos, asociaciones, organismos gubernamentales e institutos de investigación– y depositarios de la tradición han apoyado la candidatura e intervenido en su preparación, definiendo las medidas de salvaguardia necesarias.

Inventario

El elemento está inscrito en la Lista Nacional del Patrimonio Cultural Inmaterial administrada por el Departamento del Patrimonio Cultural Inmaterial del Ministerio de la Cultura.

La sericultura y la artesanía chinas de la seda



La sericultura y la artesanía de la seda practicadas en las provincias de Zhejiang y Jiangsu, cerca de Shanghai, y en la provincia de Sichuan, en Chengdu, tienen una larga historia. La fabricación de la seda, tarea asumida tradicionalmente por las mujeres en la economía de las regiones rurales, comprende el cultivo de moreras, la cría de gusanos de seda, el devanado e hilado de la seda, el diseño de las telas y su confección. Las técnicas de la sericultura, transmitidas de padres a hijos y de maestros a aprendices, se han propagado también a menudo en el seno de grupos locales. El ciclo vital del gusano de seda se consideraba una representación de la vida, muerte y renacimiento del ser humano. En los estanques diseminados por las aldeas las deyecciones de los gusanos de seda se usan para alimentar a los peces, mientras que el limo sirve de abono para las moreras y las hojas de éstas sirven a su vez para alimentar a los gusanos. Cuando se acerca el comienzo del año lunar, los criadores de gusanos invitan a los artesanos a sus hogares para revivir la leyenda de la Diosa de los Gusanos de Seda, conjurar los males e impetrar una cosecha plétórica de capullos de seda. Todos los años, en abril, durante el Festival de la "Flor del Gusano de Seda", las sericultoras se adornan con flores multicolores de seda y papel y hacen ofrendas para impetrar una buena cosecha. La seda está presente también de una forma más material en la vida de las poblaciones rurales de China, ya que en su vida diaria utilizan artículos confeccionados con ella: vestidos, edredones, paraguas, abanicos y flores.



El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió La sericultura y la artesanía chinas de la seda en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

Desde mucho tiempo atrás, la sericultura y la artesanía chinas de la seda han conferido un sentimiento de identidad y continuidad a comunidades de muchas regiones del país.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

Su inscripción en la Lista Representativa podrá contribuir no sólo al incremento de la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial y de una de las artesanías chinas más antiguas en el plano nacional e internacional, sino también al fomento de la creatividad, al poner de realce su trascendencia estética.

Medidas de salvaguardia

Se ha definido un conjunto coherente y detallado de medidas de salvaguardia, prestando una atención especial a la creación de programas educativos destinados a los niños.

Participación de la comunidad

La participación de las comunidades se pormenoriza de forma convincente y su consentimiento se patentiza en cartas detalladas.

Inventario

El elemento está inscrito en la Lista Nacional del Patrimonio Cultural Inmaterial administrada por el Departamento del Patrimonio Cultural Inmaterial del Ministerio de la Cultura.



La ópera tibetana

En China, la ópera tradicional más popular de los grupos étnicos es la ópera tibetana, un arte que engloba canciones folclóricas, danzas, narraciones, salmodias, acrobacias y ritos religiosos. Muy apreciado por los habitantes de la meseta del Qinghai-Tíbet, situada al oeste de China, este espectáculo comienza con una ceremonia de invocaciones religiosas –que comprende una purificación de la escena por parte de cazadores y una bendición impartida por los ancianos– y finaliza con otra ceremonia de bendiciones. El núcleo central de la ópera es una obra teatral declamada por un solo narrador y representada por actores acompañados de grupos de cantores, bailarines y acróbatas. Los actores llevan máscaras tradicionales de formas y colores variados que contrastan con la sencillez del resto de su atuendo. Las óperas se ejecutan en plazas públicas y templos, y también en teatros actualmente. El centro del espacio escénico está señalado por un árbol plantado en tierra, envuelto en papel de color y rodeado por agua purificada y accesorios teatrales. Arraigadas en las enseñanzas del budismo, las narraciones de la ópera tibetana relatan la victoria del bien y la condenación del mal. De ahí su función social pedagógica para la comunidad. Esta forma variada de expresión artística no sólo es representativa del arte y el patrimonio cultural tibetanos, sino que sirve también de vínculo entre los tibetanos de las diferentes regiones del país, promoviendo la unidad y el orgullo étnicos.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió La ópera tibetana en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

La ópera tibetana representa la esencia de la cultura tibetana y sus intérpretes la consideran un elemento esencial de su identidad y un símbolo de continuidad que se esfuerzan por transmitir de generación en generación.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá contribuir a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial en el plano local, nacional e internacional, y también podrá reforzar el sentimiento de orgullo de los depositarios de esta tradición cultural y ofrecer una oportunidad real para el establecimiento de un diálogo entre las culturas.

Medidas de salvaguardia

Las medidas de salvaguardia aplicadas actualmente y las previstas para el futuro comprenden la formación de jóvenes intérpretes, la realización de trabajos de investigación y la edición de publicaciones. Estas medidas muestran que las comunidades, los intérpretes, la sociedad civil y los poderes públicos están resueltos a garantizar la viabilidad del elemento y se comprometen a lograrlo.

Participación de la comunidad

La inscripción del elemento se ha propuesto con el consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa de los intérpretes y las instituciones culturales.

Inventario

El elemento está inscrito en la Lista Nacional del Patrimonio Cultural Inmaterial administrada por el Departamento del Patrimonio Cultural Inmaterial del Ministerio de la Cultura, y en varios inventarios provinciales.

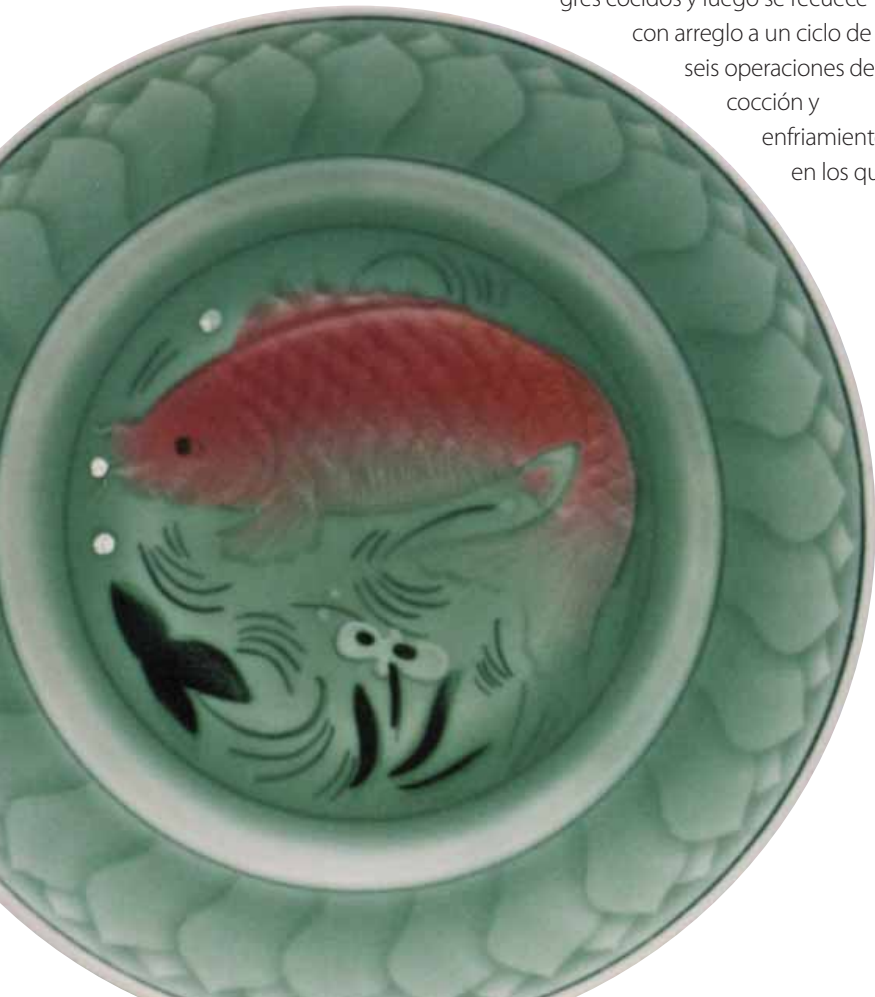


La técnica de cocción tradicional de la cerámica celadón de Longquan

La ciudad de Longquan, situada en la provincia costera de Zhejiang, es renombrada por su cerámica celadón y la técnica de cocción tradicional que confiere a ésta su vidriado característico. Este vidriado, que se compone de arcilla dorada violácea y de una mezcla de feldespato calcinado, caliza, cuarzo y cenizas vegetales, se prepara con procedimientos que suelen transmitirse de generación en generación por maestros artesanos o de padres a hijos. El

vidriado se aplica a recipientes de cerámica de gres cocidos y luego se recuece con arreglo a un ciclo de seis operaciones de cocción y enfriamiento en los que

la precisión de las temperaturas es primordial, ya que cualquier insuficiencia o exceso en la cocción impide obtener el efecto deseado. Los artistas expertos en el arte de la cerámica celadón controlan minuciosamente cada etapa de su fabricación utilizando un termómetro y observando el color de la llama, que puede alcanzar temperaturas de hasta 1.310° C. El producto final es de dos clases: el celadón "hermano mayor" de acabado oscuro y con un efecto de agrietamiento; y el "hermano menor" de acabado grueso y color gris lavanda y verde ciruela. El color jade subyacente en la cerámica celadón fabricada por empresas familiares de Longquan hace que los objetos realizados con esta técnica sean apreciados como obras artísticas de calidad excepcional que pueden servir también para usos domésticos. La cerámica celadón es un símbolo del patrimonio cultural de los artesanos de Longquan y un motivo de orgullo para éstos, su ciudad y toda la nación.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió La técnica de cocción tradicional de la cerámica celadón de Longquan en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

La técnica de cocción tradicional de la cerámica celadón de Longquan se transmite de generación en generación en las comunidades interesadas desde hace siglos.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá contribuir a la notoriedad y el mejor conocimiento del patrimonio cultural inmaterial, a la promoción del diálogo intercultural y al fomento del respeto de la diversidad cultural y de la creatividad de la humanidad en el mundo.

Medidas de salvaguardia

En la propuesta se presentan diversas medidas de salvaguardia ya aplicadas y otras previstas para el futuro: reconocimiento de los artistas, asignación de subvenciones a los artesanos, investigaciones científicas e intercambios académicos sobre los procedimientos de fabricación y mejora del conocimiento del elemento, gracias a la creación de un museo y una aldea de artesanos.

Participación de la comunidad

El elemento ha sido propuesto por las organizaciones competentes con la participación y el consentimiento de los depositarios de las técnicas artesanales tradicionales.

Inventario

El elemento está inscrito en la Lista Nacional del Patrimonio Cultural Inmaterial administrada por el Departamento del Patrimonio Cultural Inmaterial del Ministerio de la Cultura.



25

China

Las técnicas artesanas tradicionales de fabricación del papel xuan

La extraordinaria calidad del agua y la suavidad del clima del distrito de Jing, situado en la provincia de Anhui, al este de China, son dos factores primordiales del arte de fabricación del papel xuan, aún floreciente en esta región. Fabricado a mano con paja de arroz y la dura corteza del tara wing-celtis, o sándalo azul, el papel xuan es reputado por la suavidad y resistencia de su superficie, por su capacidad para absorber el agua, humedecer la tinta y ser doblado repetidas veces sin sufrir desgarros. Se utiliza mucho en caligrafía, pintura e imprenta. El procedimiento de fabricación tradicional, transmitido oralmente de generación en generación, se sigue observando hoy en día. Es exclusivamente manual, dura más de dos años y comprende más de cien etapas de

elaboración, entre las que figuran el remojo, el lavado, la fermentación, el blanqueo, la obtención de la pulpa, el secado al sol y el corte. La fabricación de este "papel ancestral" o "papel rey" tiene una gran importancia económica para el distrito de Jing, ya que su industria da empleo directa o indirectamente a uno de cada nueve de sus habitantes. Además, en las escuelas locales se enseña el procedimiento de su confección artesanal. Un verdadero dominio de la totalidad de este procedimiento complejo sólo se consigue tras largos años de ahínco en el trabajo. El papel xuan se ha convertido en el símbolo de esta región, donde unas veinte empresas artesanales siguen manteniendo viva su fabricación ancestral.



El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió Las técnicas artesanas tradicionales de fabricación del papel xuan en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

Las técnicas artesanales tradicionales de fabricación del papel xuan han sido transmitidas oralmente de generación en generación y confieren a las comunidades interesadas un sentimiento de identidad y continuidad.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción en la Lista Representativa podrá contribuir a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial en el plano nacional e internacional, a la sensibilización de los jóvenes a su importancia y a la promoción de la diversidad cultural y la creatividad de la humanidad.

Medidas de salvaguardia

En la propuesta de candidatura se detalla la labor emprendida recientemente por las distintas partes interesadas, se presentan medidas de salvaguardia acompañadas de un calendario preciso y de asignaciones presupuestarias, y se patentiza el compromiso de las comunidades interesadas y las autoridades nacionales y locales.

Participación de la comunidad

Los depositarios de las técnicas tradicionales y las comunidades interesadas han participado activamente en todas las etapas de la elaboración del expediente de candidatura y han expresado su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

Inventario

El elemento está inscrito en la Lista Nacional del Patrimonio Cultural Inmaterial administrada por el Departamento del Patrimonio Cultural Inmaterial del Ministerio de la Cultura.

El conjunto de instrumentos musicales de viento y percusión de Xi'an

El conjunto de instrumentos musicales de viento y percusión utilizados desde hace más de un milenio en la antigua capital china de Xi'an (provincia de Shaanxi) comprende tambores e instrumentos de viento y, en algunas ocasiones, un coro masculino. El repertorio musical guarda esencialmente relación con la vida y las creencias religiosas locales, y las interpretaciones musicales tienen lugar sobre todo en actos de tipo religioso como ferias y funerales celebrados en los templos. La música es de dos clases: "de cámara" y "de marcha". Esta última comprende la intervención de un coro. La marcha musical al compás de tambores que acompañaba en otros tiempos los desplazamientos de los

emperadores se ha convertido hoy en patrimonio de las poblaciones rurales, que la ejecutan en los campos, al aire libre. Las bandas de tambores tienen entre treinta y cincuenta músicos, entre los que figuran muchos campesinos, docentes, estudiantes y jubilados. La música del conjunto se ha legado de generación en generación por intermedio de un sistema estricto de transmisión de maestros a aprendices. Las partituras están escritas con un sistema antiguo de notación que data de las dinastías Tang y Song (siglos VII a XIII). Están inventariadas unas tres mil piezas musicales y se conservan unos ciento cincuenta volúmenes de partituras manuscritas que todavía se siguen utilizando.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El conjunto de instrumentos musicales de viento y percusión de Xi'an en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

La tradición musical del conjunto de instrumentos musicales de viento y percusión de Xi'an constituye una práctica cultural viva y una expresión artística que forma parte de la identidad de las comunidades de la ciudad de Xi'an y los distritos vecinos.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

Su inscripción en la Lista Representativa podrá contribuir al reconocimiento y respeto del patrimonio cultural inmaterial, al fomento del diálogo sobre este tipo de música y al fortalecimiento de la diversidad cultural en China y fuera de ella.

Medidas de salvaguardia

En la propuesta de candidatura se presentan medidas para salvaguardar esta tradición que comprenden, en particular, el suministro de fondos para el mantenimiento de los instrumentos, una labor de documentación relativa a los intérpretes y el acopio de partituras.

Participación de la comunidad

La comunidad ha participado en todas las etapas de preparación del expediente de candidatura y ha dado consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa en forma de certificados por escrito que han sido firmados por las seis asociaciones musicales en activo.

Inventario

El elemento está inscrito en la Lista Nacional del Patrimonio Cultural Inmaterial administrada por el Departamento del Patrimonio Cultural Inmaterial del Ministerio de la Cultura.



China

27

La ópera yueju

En la ópera tradicional china yueju confluyen el legado tradicional de la ópera en mandarín y el uso del dialecto cantonés. Arraigada en las provincias de habla cantonesa de Guangdong y Guangxi, situadas al sudeste de China, la ópera yueju se caracteriza por su conjunto de instrumentos de cuerda y percusión, así como por el refinamiento de la indumentaria y el maquillaje de sus actores. Sus representaciones comprenden acrobacias y combates con armas reales inspirados en las artes marciales shaolin. El importante papel de wen-wu-sheng exige un gran dominio del canto y de las técnicas de combate a la vez. La ópera yueju cuenta con un rico repertorio de argumentos, que van desde la epopeya histórica hasta una temática más realista basada en hechos de la vida diaria. Esta clase de ópera es objeto de recreaciones importantes y en algunas comunidades rurales se asocia a elementos rituales, religiosos y sacrificiales, formando una amalgama espiritual de arte y tradiciones que recibe el nombre de shengongxi. La ópera yueju es muy apreciada por el público en toda China y constituye un vínculo cultural entre los hablantes del cantonés, dentro y fuera del país. El éxito que esta expresión artística cosecha en todo el mundo constituye para ellos un motivo de orgullo y la consideran un medio importante para dar a conocer su cultura a los extranjeros. Hoy en día, esta tradición operística se transmite a los nuevos artistas en escuelas de arte dramático y mediante programas de aprendizaje.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió La ópera yueju en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

La ópera yueju es una expresión cultural de las comunidades cantonesas de Guangdong, Guangxi, Hong Kong y Macao, que se transmite como arte interpretativo en los conservatorios de arte dramático.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

Su inscripción en la Lista Representativa podrá incrementar el reconocimiento del patrimonio cultural inmaterial y el apoyo a éste, contribuir a la viabilidad y promoción de la ópera yueju, mejorar la comunicación cultural entre el pueblo chino y los demás pueblos del mundo, y fomentar la cooperación entre las naciones.

Medidas de salvaguardia

El gobierno y los intérpretes se han comprometido a aplicar diversas medidas de salvaguardia, como el establecimiento de un sistema de enseñanza de la ópera, la creación de una base de datos, la elaboración de un catálogo y de publicaciones, y la creación de un centro de investigación.

Participación de la comunidad

El elemento se ha propuesto para su inscripción con el consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa de diferentes comunidades, intérpretes, profesionales y organizaciones culturales.

Inventario

El elemento está inscrito en la Lista Nacional del Patrimonio Cultural Inmaterial administrada por el Departamento del Patrimonio Cultural Inmaterial del Ministerio de la Cultura.

El Carnaval de Negros y Blancos

Surgido de tradiciones nativas andinas e hispánicas, el Carnaval de Negros y Blancos es un gran acontecimiento festivo que tiene lugar todos los años, desde el 28 de diciembre hasta el 6 de enero, en San Juan de Pasto, al sudoeste de Colombia. El primer día de las festividades se celebra el Carnaval del Agua, durante el cual se rocían calles y casas para crear una atmósfera lúdica. El 31 de diciembre tiene lugar el Desfile de Años Viejos, en el que los comparsas recorren las calles con monigotes satíricos que representan a personalidades y eventos de actualidad. Esta jornada finaliza con una cremación ritual del Año Viejo. Los dos últimos días del carnaval son los más importantes,

cuando todos los participantes, sea cual sea su etnia, se maquillan de negro el primer día y de talco blanco el segundo para simbolizar así la igualdad y unir a todos los ciudadanos en una celebración común de la diferencia étnica y cultural. El Carnaval de Blancos y Negros es un periodo de convivencia intensa, en el que los hogares se convierten en talleres colectivos para la presentación y transmisión de las artes carnalescas y en el que personas de todas clases se encuentran para expresar sus visiones de la vida. Esta fiesta reviste especial importancia como expresión del mutuo deseo de que el futuro esté presidido por un espíritu de tolerancia y respeto.



El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El Carnaval de Negros y Blancos en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El Carnaval de Negros y Blancos confiere un hondo sentimiento de identidad y continuidad a la comunidad, que lo transmite a la generación siguiente. Además, este elemento es una piedra angular de su patrimonio cultural y un factor importante de integración social.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción de este elemento en la Lista Representativa podrá reforzar el papel desempeñado que desempeña en la sensibilización al patrimonio cultural inmaterial y en la cohesión social, fortaleciendo su función de expresión social y fomentando el respeto y el diálogo intercultural entre las comunidades.

Medidas de salvaguardia

El Estado, la entidad organizadora del carnaval, Corpocarnaval, y las comunidades interesadas han preparado un plan coherente de salvaguardia para que sea aplicado de forma participativa y con el pleno compromiso de todos de salvaguardar y desarrollar el elemento.

Participación de la comunidad

La elaboración de la propuesta de candidatura ha contado con la participación de la comunidad, dentro del respeto de las prácticas consuetudinarias que rigen el acceso a los conocimientos relacionados con el carnaval, y con su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa, certificado en cartas firmadas por sus representantes.

Inventario

El elemento está inscrito en un inventario del patrimonio cultural inmaterial del municipio de Pasto.





29

Colombia

Las procesiones de Semana Santa de Popayán

Celebradas desde la época colonial, las procesiones de Semana Santa de la ciudad de Popayán son una de las más antiguas conmemoraciones tradicionales de toda Colombia. Desde el martes hasta el sábado anterior a la Pascua de Resurrección tienen lugar, entre las 20 y las 23 horas, cinco procesiones dedicadas respectivamente a la Virgen María, Jesucristo, la Santa Cruz, el Santo Entierro y la Resurrección, que recorren un itinerario de unos dos kilómetros por el centro de la ciudad. Los elementos centrales de las procesiones son los pasos, imágenes representativas de la Pasión de Cristo, creadas y agrupadas con arreglo a normas complejas, que se hacen desfilar con una rica ornamentación floral. Las estatuas de los pasos, que son de madera y datan su mayoría de finales del siglo XVII, son acompañadas en su recorrido por hileras de fieles portadores de cirios y vestidos con hábitos religiosos. Son notables tanto la

calidad artística de los dorados y la ebanistería de los pasos como la atmósfera sonora y olfativa (incienso) de las procesiones. Los preparativos de éstas duran todo el año y se efectúan ajustándose a normas que vienen transmitiéndose de generación en generación y se enseñan a los niños desde la edad de cinco años. Las procesiones han generado un vocabulario y competencias específicas. Las funciones y responsabilidades de cada uno de los participantes se definen y distribuyen con precisión. La organización de las procesiones corre a cargo de vecinos de la ciudad, miembros de una Junta Permanente pro Semana Santa, que cooperan con las autoridades municipales y diversos organismos. Estas procesiones no sólo atraen a un número considerable de visitantes del mundo entero, sino que además constituyen un factor importante de cohesión social y de reforzamiento del sentido colectivo de identidad de la población local.

El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió Las procesiones de Semana Santa de Popayán en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

Las procesiones de Semana Santa de Popayán han sido instituidas y transmitidas por las comunidades de Popayán, constituyen un corpus específico de conocimientos reflejado en su concepción y sus técnicas, y promueven la cohesión social y el diálogo.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá contribuir a reforzar la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial y la sensibilización a su valor en el plano local, nacional e internacional, garantizando al mismo tiempo su salvaguardia y fomentando el respeto mutuo y el diálogo entre culturas diferentes.

Medidas de salvaguardia

Se han propuesto medidas de salvaguardia viables que comprenden actividades de sensibilización, comunicación y conservación de obras de arte, y están respaldadas por el compromiso de las comunidades interesadas y las autoridades nacionales y locales.

Participación de la comunidad

En la propuesta de candidatura no sólo se aporta la prueba de que las comunidades interesadas –incluidas instituciones científicas y asociaciones locales– han participado en su preparación, sino que además se consigna su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

Inventario

El elemento figura en el inventario del patrimonio cultural inmaterial que se halla en curso de elaboración.





30

Croacia

Marcha de los campanilleros de la región de Kastav en el carnaval anual



En el carnaval de enero, grupos de campanilleros recorren los pueblos diseminados por la región de Kastav, situada al noroeste de Croacia. Vestidos con pieles de cordero y tocados con sombreros característicos adornados con ramitos verdes, los comparsas se pavonean con sus campanillas a la cintura en grupos de dos a treinta, siguiendo los pasos de un guía portador de un arbolito de hoja perenne. Animan su marcha moviendo rítmicamente las caderas unos contra otros y dando brinco al aire. Los grupos comprenden a veces personajes bufos, como un "oso" travieso que burla sistemáticamente la vigilancia de sus dos "guardianes". Cuando llegan a un pueblo, los

comparsas se agrupan en círculos concéntricos en la plaza de éste, tocando sus campanillas hasta que los vecinos les dan comida y albergue antes de seguir su periplo. Al final del carnaval, los campanilleros retornan a sus pueblos respectivos y recogen las basuras de todas las casas, quemándolas delante de ellas. Todos los presentes asisten a este ritual. La fiesta de los campanilleros del carnaval anual, que presenta variantes características en cada pueblo, contribuye al estrechamiento de los vínculos de las comunidades y es un excelente medio para renovar los lazos amistosos entre los pueblos de la región e integrar a los recién llegados en la cultura tradicional de ésta.

El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió Marcha de los campanilleros de la región de Kastav en el carnaval anual en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

La indumentaria, las danzas y el itinerario recorrido confieren un sentimiento de identidad y continuidad a los que practican esta tradición. Esta tradición cultural se transmite de generación en generación.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento podrá contribuir a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial en el plano internacional, nacional y local, y al fomento del respeto de la diversidad cultural y la creatividad.

Medidas de salvaguardia

En la propuesta se han presentado diversas medidas de salvaguardia, ya aplicadas o previstas para el futuro, que comprenden actividades relacionadas con la educación, la notoriedad y la documentación, para las que se especifican tanto los costos como los plazos de ejecución.

Participación de la comunidad

La propuesta de candidatura patentiza que los que practican esta tradición, esto es, los campanilleros, han participado en todas las etapas de su preparación y han otorgado su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

Inventario

El elemento está inscrito el Registro de Bienes Culturales de la República de Croacia que lleva el Ministerio de Cultura.



La fiesta de San Blas, patrono de Dubrovnik

La víspera de la fiesta de San Blas, por la tarde, se echan al vuelo todas las campanas de las iglesias del recinto de la ciudad de Dubrovnik (Croacia) y se sueltan bandadas de palomas blancas, símbolos de la paz, cuando los fieles se reúnen para celebrar un ritual de curación del mal de garganta destinado a preservarles de las enfermedades. El 3 de febrero, fecha oficial de la fiesta de la ciudad y de su santo patrono, los portaestandartes de las parroquias, engalanados con vestidos folclóricos, afluyen a la ciudad y se dirigen a la plaza central para participar en el momento culminante de las festividades, una procesión a la que acuden obispos, embajadores, autoridades civiles, personalidades invitadas y toda la población de Dubrovnik. La fiesta encarna múltiples aspectos de la creatividad humana, desde la celebración de rituales hasta la interpretación de cantos folclóricos, pasando por la representación de artes escénicas y la fabricación de objetos artesanales tradicionales, en particular las armas de fuego históricas con las que se dispara en las festividades. La celebración del ritual, que se remonta como mínimo al año 1190, ha reforzado la identificación de los vecinos de Dubrovnik con su patrono, San Blas. Con el correr del tiempo la fiesta ha ido evolucionando, al igual que la ciudad y el mundo. Cada generación, en función de sus propias ideas y necesidades, introduce leves modificaciones en las festividades para hacerlas verdaderamente suyas. El día de San Blas, Dubrovnik no sólo congrega a sus habitantes, sino también a todos los que veneran la tradición y respetan el derecho de toda persona a la libertad y la paz.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió La fiesta de San Blas, patrono de Dubrovnik en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

La festividad de San Blas, patrono de Dubrovnik, es una expresión cultural transmitida y recreada por los habitantes de esta ciudad, que no sólo les confiere un sentimiento de identidad y continuidad, sino que también fortalece la solidaridad y la amistad entre ellos.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

En la propuesta de candidatura de este elemento se muestra que su inscripción en la Lista Representativa podrá propiciar el diálogo y promover la diversidad cultural, debido a que a San Blas se le relaciona con el ecumenismo, la apertura y la tolerancia.

Medidas de salvaguardia

En la propuesta de candidatura se señala que la población y las autoridades de Dubrovnik se han comprometido a salvaguardar la fiesta de San Blas, patrono de la ciudad, con la adopción de una amplia serie de medidas destinadas a garantizar su viabilidad.

Participación de la comunidad

En la propuesta de candidatura se patentizan la participación activa y el consentimiento de todos los sectores de la comunidad (sociedad civil, clero, eruditos y autoridades locales), que son confirmados por las letras que han rubricado y por sus declaraciones filmadas en vídeo.

Inventario

El elemento está inscrito en el Registro de Bienes Culturales de la República de Croacia que lleva el Ministerio de Cultura.



La fabricación de encajes en Croacia

Hoy en día perduran en Croacia tres técnicas diferentes, por lo menos, de fabricación de encajes. Esta artesanía se concentra en las ciudades de Pag, situada en la costa adriática, de Lepoglava, al norte del país, y de Hvar, en la isla dalmata del mismo nombre. Los encajes de aguja de Pag se destinaban en un principio a la confección de vestiduras eclesiásticas, manteles y adornos indumentarios. Su técnica de ejecución, consistente en bordar motivos geométricos sobre un patrón en forma de tela de araña, es transmitida hoy por las mujeres de más edad, que organizan cursos de aprendizaje de un año. Los encajes de bolillos de Lepoglava, que se ejecutan trenzando hilos enrollados en husos, se destinan a la confección de cintas para atuendos folclóricos y se venden en las fiestas de los pueblos. En esta

ciudad se celebra todos los años un festival internacional del encaje para exaltar este arte tradicional. La técnica del encaje con hilo de áloe sólo la utilizan en Croacia las monjas benedictinas de la ciudad de Hvar. Los finos hilos blancos extraídos de la médula de esta planta se tejen en red o utilizando un patrón en cartón. Los encajes producidos son un símbolo de Hvar. Son las mujeres de las zonas rurales las que han creado desde mucho tiempo atrás las distintas variedades de encajes que, además de constituir una fuente de ingresos complementarios para ellas, han dejado una impronta perenne en la cultura de la región. Esa artesanía no sólo produce componentes importantes de la indumentaria tradicional, sino que es testimonio de por sí de la existencia de una tradición cultural viva.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió La fabricación de encajes en Croacia en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial	En las regiones croatas de Pag, Lepoglava y Hvar, la fabricación tradicional de encajes es un elemento esencial de la identidad de las comunidades interesadas que se transmite de generación en generación.
Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial	La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá contribuir a promover la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial, tanto en las regiones interesadas como en el plano internacional, y a fomentar el respeto de la diversidad cultural y de la creatividad humana.
Medidas de salvaguardia	En la propuesta de inscripción se enumeran diversas medidas de salvaguardia, ya aplicadas o previstas para el futuro, que atañen a la protección jurídica, la documentación y la integración en la enseñanza escolar, dándose prioridad a la transmisión.
Participación de la comunidad	La propuesta de inscripción se ha preparado con el pleno acuerdo y participación de comunidades e instituciones locales, como clubs y asociaciones, y su consentimiento por escrito se ha adjuntado al expediente de candidatura.
Inventario	Los tres tipos de encajes presentados en el expediente de candidatura están inscritos en el Registro de Bienes Culturales de la República de Croacia que lleva el Ministerio de Cultura.



33

Croacia

La procesión Za Krizen (vía crucis) en la isla de Hvar

Después de la misa del jueves santo, antes de la fiesta cristiana de la Pascua de Resurrección, cada uno de los seis pueblos de la isla dalmata de Hvar, situada al sur de Croacia, designan a un grupo de vecinos para que vayan en procesión a los cinco pueblos restantes y regresen a su punto de partida, efectuando un recorrido de veinticinco kilómetros en ocho horas. Cada uno de los grupos de este vía crucis organizado por las comunidades va encabezado por un portador de la cruz, que marcha sin descanso con los pies descalzos o en calcetines. Antiguamente, ese portador era escogido entre los miembros de cofradías religiosas, pero hoy se elige entre una lista de candidatos inscritos a veces con veinte años antelación. Su función, ambicionada y respetada, ilustra el grado de devoción de esta

persona y de toda su familia. Detrás del portador de la cruz van dos acompañantes con sendos candelabros, otras personas con cirios y faroles, cinco coristas que entonan el Lamento de la Virgen María en diversos puntos del recorrido y muchos fieles de todas las edades, croatas o extranjeros, que visten hábitos de diversas cofradías religiosas. Tras haber sido recibidas por cada uno de los curas de los otros cinco pueblos, las procesiones retornan a sus puntos de partida respectivos. Los portadores de la cruz recorren a la carrera los últimos cien metros del itinerario para recibir la bendición del párroco de su pueblo. Elemento ancestral e inalienable de la identidad cultural y religiosa de Hvar, esta procesión constituye un vínculo de unión entre los isleños y con la comunidad católica mundial.



El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió La procesión Za Krizen (vía crucis) en la isla de Hvar en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El elemento expresa la identidad social, cultural y religiosa de la población de la isla de Hvar y se ha transmitido de generación en generación, confiriendo a la comunidad un sentimiento de continuidad.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá contribuir a mejorar la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial, promoviendo al mismo tiempo el respeto de la diversidad cultural y propiciando el diálogo.

Medidas de salvaguardia

Las medidas de salvaguardia propuestas tienen efectivamente por objeto garantizar la perdurabilidad, el mejor conocimiento y la preservación de edificios patrimoniales vinculados a este elemento.

Participación de la comunidad

El elemento ha sido propuesto para su inscripción con la plena participación de la comunidad interesada y de las instituciones culturales y científicas pertinentes, que han otorgado su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

Inventario

La procesión Za Krizen está inscrita en el Registro de Bienes Culturales de la República de Croacia que lleva el Ministerio de Cultura.

La procesión de primavera de las Ljelje/Kraljice (reinas) de Gorjani



La Procesión de las Reinas se celebra todos los años por primavera y participan en ella las jóvenes del pueblo de Gorjani, situado en la región de Eslavonia, al nordeste de Croacia. Cada conjunto de la procesión consta de dos grupos: uno de diez muchachas, tocadas con sombreros de hombre y armadas con sables, que representan a los *kraljevi* (reyes); y otro de diez jóvenes, coronadas con guirnaldas blancas como las novias, que personifican a las *kraljice* (reinas). El día de la fiesta cristiana de Pentecostés, las muchachas van en cortejo de casa en casa e interpretan sus cantos y bailes ante cada familia. Mientras los reyes ejecutan su danza del sable, las reinas comentan sus movimientos con cantos. Luego, la familia visitada se une a las

jóvenes y ejecutan una danza folclórica en unión. Después de haber obsequiado a las muchachas con un refrigerio, éstas se dirigen en cortejo a otra casa. Al día siguiente la procesión va a una ciudad o aldea vecina para seguir los regocijos, que culminan con una fiesta en casa de una de las jóvenes. El conjunto del pueblo –la escuela primaria, la parroquia y numerosas familias– contribuye a los preparativos de la procesión y las jóvenes que han participado en ella se sienten particularmente orgullosas. Aunque no se sepa a ciencia cierta cuáles son el significado y el origen de este ritual, lo que sí es cierto es que los habitantes de Gorjani lo consideran un símbolo de su pueblo y una ocasión para mostrar la belleza y elegancia de sus hijas.



El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió La procesión de primavera de las Ljelje/Kraljice (reinas) de Gorjani en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

La procesión de primavera de las Ljelje/Kraljice (reinas) de Gorjani, que comprende rituales, artes escénicas y eventos festivos, se ha transmitido a lo largo de muchas generaciones y constituye manifiestamente un elemento importante de la identidad cultural de la comunidad local.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

En la propuesta de candidatura se detallan los efectos positivos de la inscripción de este elemento en el inventario nacional, y se señala cómo su inscripción en la Lista Representativa podrá multiplicarlos en la comunidad y en el plano nacional e internacional.

Medidas de salvaguardia

Las medidas de salvaguardia comprenden la documentación, la creación de programas educativos, la formación y el reforzamiento de la notoriedad en el plano nacional e internacional, y se centran en particular en los niños de esta región.

Participación de la comunidad

El expediente de candidatura pone de relieve el entusiasmo y la participación de la comunidad en su preparación e incluye su consentimiento por escrito.

Inventario

El elemento está inscrito en el Registro de Bienes Culturales de la República de Croacia que lleva el Ministerio de Cultura.



La fabricación tradicional de juguetes infantiles de madera en Hrvatsko Zagorje

Los habitantes de los pueblos que jalonan la ruta de peregrinación al santuario de Nuestra Señora de las Nieves de Marija Bistrica, en la región de Hrvatsko Zagorje, al norte de Croacia, han elaborado una técnica de fabricación tradicional de juguetes infantiles de madera que se ha transmitido de generación en generación. Los hombres de la familia recogen en la región madera de sauce, tilo, haya y arce, y la secan, cortan, tronzan y tallan utilizando herramientas tradicionales. Luego, las mujeres aplican una pintura compatible con la salvaguarda del medio ambiente para dibujar motivos florales o geométricos dando rienda suelta a su imaginación. Los silbatos, carros, muebles en miniatura,

bailarines giratorios, caballos saltarines y pájaros revoleros realizados hoy son prácticamente

iguales a los que se fabricaban hace más un siglo, pero no hay dos juguetes que sean exactamente idénticos porque su procedimiento de fabricación es totalmente artesanal. Muy apreciados por la población local y los turistas, esos juguetes se venden en las fiestas parroquiales y los mercados, así como en tiendas especializadas del mundo entero. Con el correr del tiempo han ido evolucionando y a los caballos y carritos han venido a sumarse automóviles, camiones, aviones y trenes que reflejan el entorno en el que viven los niños de hoy. Los instrumentos musicales en miniatura, afinados cuidadosamente por sus creadores, se siguen utilizando para la educación musical de los niños en las zonas rurales.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió La fabricación tradicional de juguetes infantiles de madera en Hrvatsko Zagorje en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

La fabricación tradicional de juguetes infantiles de madera en Hrvatsko Zagorje se transmite de generación en generación y confiere a la comunidad un sentimiento de identidad, al mismo tiempo que desempeña una función social específica en la vida de la población.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá contribuir a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial en el mundo entero, promoviendo al mismo tiempo la función desempeñada por la juguetería artesanal en la educación y el desarrollo afectivo del niño.

Medidas de salvaguardia

Se han presentado las medidas aplicadas actualmente para la salvaguardia del elemento y se han precisado con detalle las medidas previstas para el futuro, especificando las responsabilidades y los costos y haciendo hincapié en las actividades de promoción y en la educación.

Participación de la comunidad

El expediente de candidatura ha sido preparado con el apoyo y participación de los artesanos y de sus organizaciones, y da fe de su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

Inventario

El elemento está inscrito en el Registro de Bienes Culturales de la República de Croacia que lleva el Ministerio de Cultura.



Canto y música a dos voces en escala istriana

En la península de Istria, al oeste de Croacia, las comunidades croatas, istrio-rumanas e italianas siguen manteniendo vivas diversas formas de canto y música a dos voces en escala istriana. Este estilo musical se caracteriza por la potencia y la leve nasalidad de la voz. Aunque se dan variaciones e improvisaciones en las dos voces hasta un cierto punto, los intérpretes siempre acaban cantando al unísono o con una octava de diferencia. Los instrumentos de música típicos son los caramillos *sopele* –siempre tocados en dúo–, las gaitas, las flautas y el laúd *tambura*. Existen variantes locales de estilos que han desarrollado sus propias características. Por ejemplo, en el *kanat*, interpretado mayoritariamente por la población croata, la segunda voz se suele reemplazar o duplicar con un pequeño *sopele*. En otra variante muy difundida, denominada *tarankanje*, las palabras se sustituyen a veces por sílabas características (ta-na-na, ta-ra-ran, etc.) para imitar el sonido de la flauta. Esta tradición musical está muy presente todavía en la vida diaria y las festividades, en particular las bodas, ceremonias religiosas y reuniones comunitarias y familiares. Sus depositarios son un centenar de cantantes y músicos de gran talento, así como una decena de artesanos, que han recibido en legado de sus mayores los conocimientos teóricos y prácticos que poseen. Hoy en día, están con frecuencia asociados a los grupos folclóricos de aficionados esparcidos por toda la región.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió Canto y música a dos voces en escala istriana en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El canto y la música a dos voces en la escala istriana se han transmitido de generación en generación como un componente esencial de la identidad de las poblaciones locales.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá contribuir a la sensibilización al valor del patrimonio cultural inmaterial y, en particular, al reforzamiento de la autoestima de los miembros de la comunidad y los intérpretes.

Medidas de salvaguardia

En la propuesta de candidatura se presentan algunas actividades de salvaguardia ya realizadas con cordura y un conjunto de medidas de salvaguardia precisas para el futuro, que comprenden trabajos de documentación e investigación, publicaciones y actividades relacionadas con la sensibilización y la transmisión.

Participación de la comunidad

Se da cuenta de la participación de la comunidad, y más concretamente de dos asociaciones, en la preparación de la candidatura, y se presentan sus cartas de consentimiento.

Inventario

El elemento está inscrito en el Registro de Bienes Culturales de la República de Croacia que lleva el Ministerio de Cultura.

Los encajes de Lefkara o lefkaritika

La fabricación de encajes en Lefkara, una aldea del sudoeste de Chipre, es una actividad tradicional que data del siglo XIV como mínimo. Inspirados en la artesanía local, así como en bordados de los cortesanos de Venecia –que asentó su poder en Chipre desde 1489– y en motivos geométricos de la antigua Grecia y Bizancio, los encajes de Lefkara se confeccionan a mano y combinan cuatro técnicas principales: el dobladillo, el cortado, el relleno con punto de raso y el ribeteado con punto de aguja. Arte y factor de convivencia social a un tiempo, la fabricación de encajes sigue siendo la actividad primordial de las mujeres de Lefkara. Sentadas en grupo en las callejuelas y patios cubiertos de esta aldea, charlan mientras confeccionan manteles, servilletas y primorosas

piezas de encaje de estilo inconfundible. La técnica de este arte, única en su género, se transmite a las muchachas. Éstas observan primero de modo informal el trabajo de sus madres y abuelas durante años, y luego reciben lecciones de éstas para aprender a aplicar el hilo de algodón sobre tela de lino. Una vez que llega a dominar completamente su arte, la encajera recurre a su imaginación para ejecutar motivos propios que encarnan a un tiempo la tradición y su creatividad personal. Muestra patente de la capacidad para apreciar otras influencias culturales e integrarlas en la cultura propia, la fabricación de encajes no sólo es un elemento esencial de la vida diaria de las mujeres de Lefkara, sino que también constituye para ellas un símbolo de identidad que las enorgullece.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió Los encajes de Lefkara o lefkaritika en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

Perpetuada de generación en generación desde mucho tiempo atrás, la fabricación artesanal de los encajes lefkaritika se ha preservado gracias a sus valores estéticos y socioeconómicos y confiere a las mujeres de Lefkara un sentimiento de identidad y continuidad excepcional.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción de este elemento en la Lista Representativa podrá contribuir a una toma de conciencia de la importancia de las técnicas artesanales tradicionales, así como a una integración lograda de diversas influencias culturales y técnicas modernas.

Medidas de salvaguardia

La labor de salvaguardia del elemento la llevarán a cabo las entidades gubernamentales y las comunidades interesadas y comprenderán medidas como la creación de archivos, la organización de concursos, el otorgamiento de becas, la realización de trabajos de investigación y la creación de una escuela de fabricación de encajes y una fundación.

Participación de la comunidad

En la propuesta de candidatura se patentiza la participación de la comunidad en todas las etapas de su preparación, y las cartas de consentimiento firmadas dan fe de su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

Inventario

La fabricación de los encajes lefkaritika figura en los archivos del patrimonio del municipio de Lefkara, en los archivos de la tradición oral del Centro de Investigaciones Científicas de Chipre y en el Índice del Patrimonio Nacional elaborado por los expertos de ese centro.



Estonia

38

El leelo, canto polifónico tradicional del pueblo seto



Para el pueblo seto, asentado en el sudeste de Estonia y el distrito de Petchory (Federación de Rusia), el leelo, canto polifónico ancestral, constituye hoy una piedra angular de su identidad. Los cantores interpretan sus melodías ancestrales vestidos a la usanza tradicional. Este canto se caracteriza por la alternancia de las voces: un cantante principal entona un verso y el coro le sigue retomando las últimas sílabas de éste para cantar después el verso entero. Aunque los cantantes principales retoman a veces las letras de grandes intérpretes del pasado, los de más talento se destacan por su arte de componer nuevas letras. La mayoría de los coros están íntegramente compuestos por mujeres. El Día del Reino Seto se corona a la mejor cantante principal otorgándole el título de "Madre del Canto" del Rey. En otros tiempos, el leelo acompañaba prácticamente la totalidad de los quehaceres diarios de las comunidades campesinas del pueblo seto. Hoy en día, aunque se interpreta sobre todo en espectáculos escénicos, su tradición perdura viva en los eventos comunitarios, suscita el apasionamiento del pueblo seto y sigue constituyendo un elemento fundamental muy valorado de su cultura. Apreciados por los turistas, los coros de leelo ocupan un lugar importante en la vida de las comunidades, encarnan la identidad local y constituyen un motivo de orgullo para el pueblo seto.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El leelo, canto polifónico tradicional del pueblo seto en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El leelo, canto polifónico tradicional, es un símbolo ancestral de la identidad y continuidad de la comunidad seto que se ha comprometido a mantener su transmisión de generación en generación.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción de este elemento en la Lista Representativa podrá incitar a otras comunidades de Estonia a redescubrir, valorar y promover su patrimonio y, al mismo que se preserva su significado simbólico local, podrá contribuir a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial, al diálogo y a la diversidad cultural en el mundo.

Medidas de salvaguardia

La comunidad y las autoridades locales y nacionales han elaborado un plan de salvaguardia integral que prevé cursos para los niños y actividades de promoción para que la tradición del leelo se convierta de nuevo en uno de los ejes principales de la vida diaria de la comunidad.

Participación de la comunidad

La elaboración de la propuesta de candidatura de este elemento ha contado con la plena participación del Congreso Seto, de la Unión de Municipios Rurales de Setomaa y de los coros de leelo, y con el consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa de los intérpretes y los representantes de la comunidad, consignado en cartas.

Inventario

Este elemento figura en el inventario nacional del patrimonio cultural inmaterial de la República de Estonia, que es administrado por el Centro de Formación y Fomento de la Cultura Popular Estonia.

La tapicería de Aubusson

La tapicería artesanal de Aubusson es un arte tradicional secular que consiste en tejer una imagen, según los procedimientos utilizados en ésta y otras localidades del departamento francés de la Creuse. Con esta técnica artesanal se fabrican sobre todo colgaduras murales de grandes dimensiones, así como alfombras y tejidos para muebles. Las tapicerías de Aubusson se ejecutan con imágenes de cualquier estilo artístico preparadas por un especialista en la pintura de cartones. El tejido lo efectúa a mano, en el reverso de la tapicería, un montador de lizos que se sirve de un telar colocado horizontalmente y utiliza hilos de lana teñidos artesanalmente *in situ*. Esta técnica de ejecución exige un tiempo considerable y supone un costo elevado. Los tapices de Aubusson han llegado a ser un elemento de referencia de primer orden en el mundo entero, hasta tal punto que este nombre propio ha llegado a adoptarse como nombre común en algunos idiomas. La producción de tapices en las localidades de Aubusson y Felletin proporciona trabajo suficiente para mantener en actividad tres empresas pequeñas y unos diez montadores de lizos autónomos, induciendo además otra serie de actividades importantes (producción e hilado de la lana, comercio, productos derivados, museo, exposiciones y turismo). Para mantener estable el nivel de actividad y evitar la ruptura de la cadena de transmisión de la técnica artesanal, es preciso atraer a las jóvenes generaciones a los oficios de la tapicería y promover este patrimonio artístico.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió La tapicería de Aubusson en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

La tapicería artesanal de Aubusson confiere a los que la practican un sentimiento de identidad y continuidad y constituye un patrimonio cultural inmaterial, tal y como éste se define en la Convención.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento podrá contribuir a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial, así como al diálogo entre las culturas, gracias al vector de las tradiciones comunes de la tapicería en todo el mundo.

Medidas de salvaguardia

Actualmente se están aplicando medidas importantes de salvaguardia y se han propuesto otras más para garantizar la salvaguardia del elemento a largo plazo.

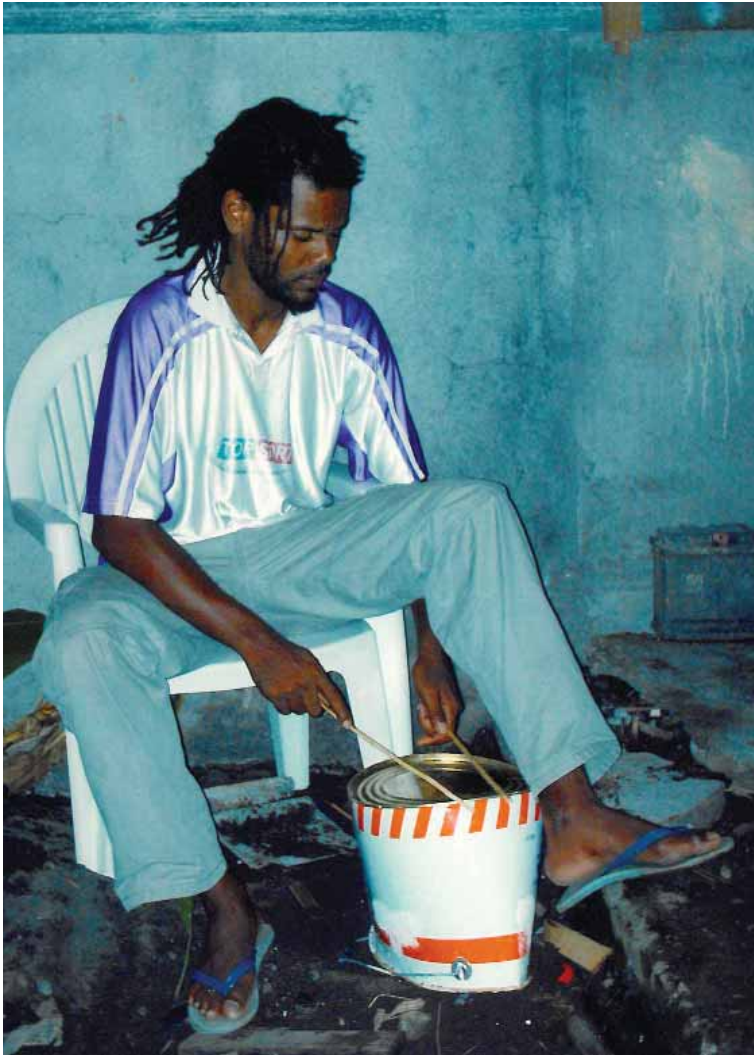
Participación de la comunidad

En la propuesta de candidatura se detalla cómo la comunidad interesada ha participado en su preparación y se consigna su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

Inventario

El elemento figura en los inventarios nacionales.





Francia

40

El maloya

El maloya es un estilo de música, canto y danza nativo de la isla de la Reunión. Mestizo desde sus orígenes, el maloya es una creación de los esclavos malgaches y africanos de las plantaciones de caña de azúcar, que luego hicieron suya todos los habitantes de la isla. En sus inicios revestía la forma de un diálogo entre un solista y un coro acompañado de instrumentos de percusión, pero hoy está cobrando formas cada vez más variadas tanto en las letras de sus canciones como en los instrumentos utilizados (*djembés*, sintetizadores, baterías, etc.). Cantado y bailado en escena por artistas profesionales o semiprofesionales, el maloya se ha mezclado con el rock, el reggae y el jazz, e inspira la poesía y el “slam”. En sus orígenes el maloya acompañaba los ritos de veneración de los antepasados, pero paulatinamente fue transformándose en canto de lamento y protesta de los esclavos. En los últimos treinta años se ha convertido en una música representativa de la identidad de la población isleña. En todos los eventos culturales, políticos y sociales de la isla está presente el maloya, que se ha convertido en un vector de reafirmación de los derechos cívicos. Hoy en día, esta música se mantiene viva gracias a unos 300 grupos musicales registrados –en algunos de los cuales hay artistas mundialmente conocidos– y a la enseñanza musical especializada que se imparte en el Conservatorio de la Reunión. Factor de identidad nacional, ejemplo de mestizaje, portador esencial de valores morales y modelo de integración cultural, el maloya se ve no obstante amenazado por la evolución social, la desaparición de sus figuras más importantes y la extinción del culto a los antepasados.



El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El maloya en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El maloya se ha transmitido de generación en generación, adaptándose al contexto de la isla de la Reunión y confiriendo a las comunidades interesadas un sentimiento de identidad y continuidad.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del maloya en la Lista Representativa podrá contribuir a la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial, mejorando los métodos de producción de instrumentos tradicionales, fortaleciendo la transmisión del elemento en centros docentes y promoviendo el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana.

Medidas de salvaguardia

En el expediente de candidatura se presentan las medidas de salvaguardia adoptadas recientemente, como el apoyo a los artistas para la difusión del elemento, y otras medidas propuestas, como la realización de trabajos de investigación en diversos ámbitos y la organización de clases y talleres bajo los auspicios de las autoridades de la educación de la isla de la Reunión.

Participación de la comunidad

La candidatura se ha preparado con el apoyo y la participación de diversas asociaciones civiles e instituciones gubernamentales y se ha presentado con su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

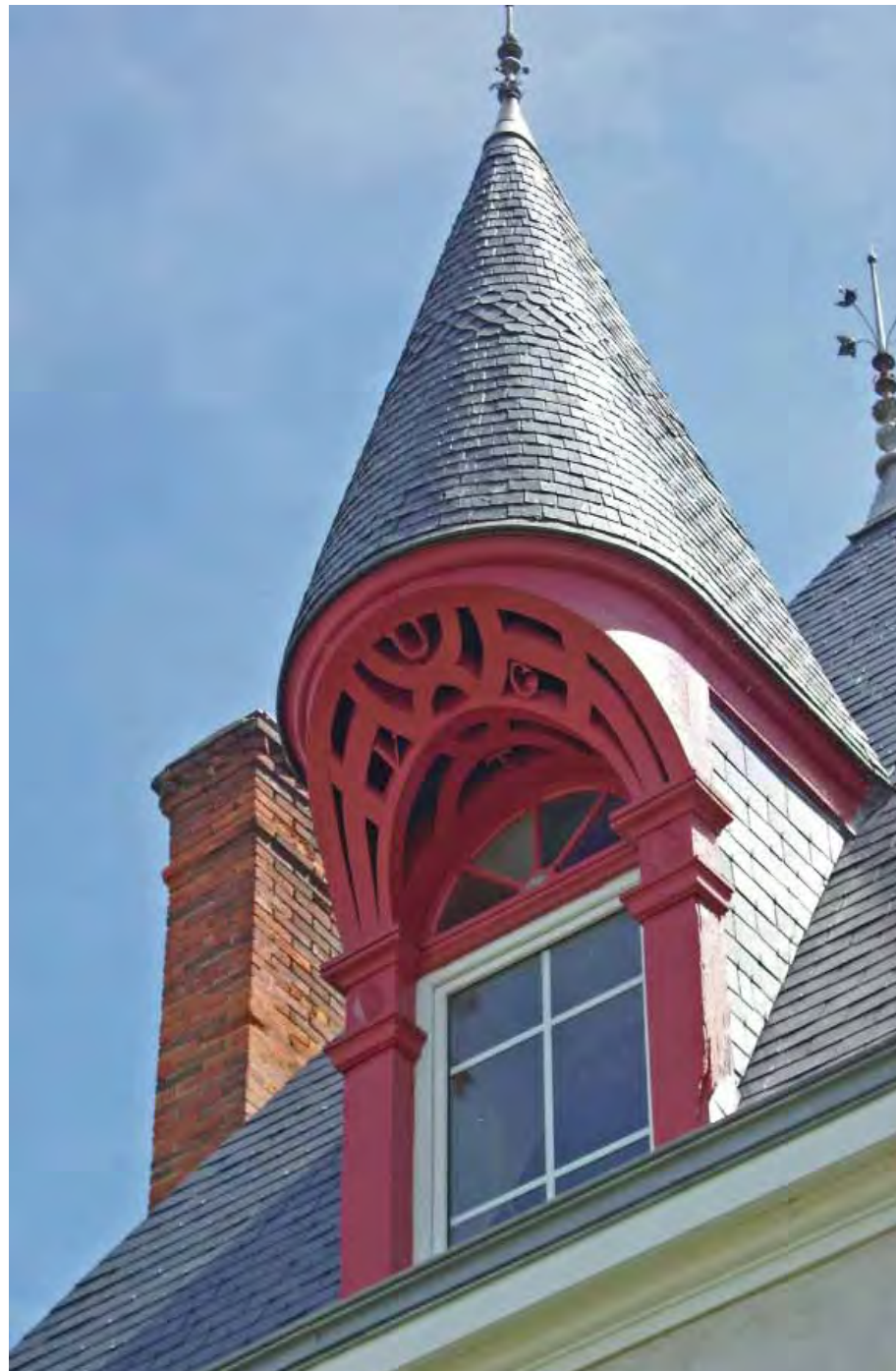
Inventario

El elemento está inscrito en un inventario administrado por el Ministerio de Cultura.



El trazado tradicional en la carpintería de construcción francesa

La finalidad del trazado de armazones de madera consiste en ejecutar con maestría el diseño de las tres dimensiones de una edificación compleja en madera. Este conocimiento técnico tradicional, que va a contracorriente de la estandarización contemporánea, valoriza el papel del constructor del edificio, imprimiendo a las estructuras de éste un carácter creativo. La técnica del trazado agrupa procedimientos gráficos utilizados en Francia desde el siglo XIII, que permiten dibujar con precisión los volúmenes reales de un edificio, sus entrelazamientos y las características de sus componentes de madera. Esta técnica se enseña como disciplina especial, totalmente diferenciada de la teoría y la práctica de la arquitectura. Gracias a este procedimiento, el carpintero puede determinar y fabricar previamente los componentes que va a necesitar la construcción, por muy complejos que sean. También puede tener la certidumbre de que en el momento de instalar la armazón todas sus piezas encajarán perfectamente. Los carpinteros, agrupados en gremios profesionales, otorgan al arte del trazado un significado simbólico e iniciático que mantienen secreto. Esta técnica ocupa un puesto central en el sistema de valores de las sociedades gremiales que integran los "Compagnons du Tour de France", por ejemplo. La enseñanza especializada del trazado se imparte actualmente en varias decenas de centros de formación, gremios artesanales y empresas.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El trazado tradicional en la carpintería de construcción francesa en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El elemento se transmite entre los artesanos y les confiere un sentimiento de identidad y continuidad.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá contribuir a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial en el plano local, nacional e internacional, y podrá fomentar el respeto de la diversidad cultural y de la creatividad.

Medidas de salvaguardia

Las medidas propuestas se centran en la formación profesional de los jóvenes, que es esencial para salvaguardar el elemento.

Participación de la comunidad

Las comunidades y los artesanos han participado en la preparación de la candidatura y la definición de las medidas de salvaguardia, otorgando su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

Inventario

El elemento figura en el inventario del patrimonio cultural inmaterial de Francia en curso de elaboración.



42

Hungria

Fiesta de los busós de Mohács: carnaval enmascarado tradicional del final de invierno



Las fiestas de carnaval de los busós de Mohács, una ciudad situada al sur de Hungría, tienen lugar a finales de febrero para celebrar el fin del invierno. Reciben su nombre de los *busós*, personajes con disfraces pavorosos –hombres por regla general– que llevan máscaras de madera y grandes mantos de lana. Las festividades carnales son muy variadas: concurso de disfraces infantiles; exposición de obras de los talladores de máscaras y otros artesanos; desembarco de 500 busós llegados en barcas por el Danubio; desfile de éstos en las calles de la ciudad, acompañados por coches de caballos y automóviles engalanados extravagantemente; quema del ataúd que simboliza el invierno en una fogata encendida en

la plaza mayor; y celebración de festines y conciertos musicales en toda la ciudad. En sus inicios, este carnaval era una fiesta tradicional de la minoría croata de Mohács, pero hoy se ha convertido en un emblema de toda la ciudad y en una conmemoración de los grandes acontecimientos de su pasado. El carnaval es algo más que un evento social, es una expresión de la pertenencia a la ciudad, a un grupo social y a la nación. Desempeña un papel importante porque ofrece a todos la posibilidad de expresarse en el seno de la comunidad. Las expresiones artísticas inherentes al carnaval –talla de máscaras y ritos– son preservadas por grupos autónomos de busós de todos los medios culturales y muchos de ellos las transmiten a las generaciones más jóvenes.

El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió Fiesta de los busós de Mohács: carnaval enmascarado tradicional del final de invierno en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:



Definición del patrimonio cultural inmaterial

La fiesta de los busós de Mohács agrupa a la minoría croata de Mohács y a sus vecinos húngaros, alemanes, serbios y gitanos que han transmitido esta tradición a lo largo de generaciones, forjando un fuerte sentimiento de identidad local y unidad pluriétnica mediante la música, la danza, la fabricación y uso de máscaras, y los rituales festivos.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción en la Lista Representativa podrá promover la fiesta de los busós en el plano nacional e internacional como ejemplo vivo de pluralismo cultural, creatividad e innovación continua de quienes practican esta tradición, así como de apertura de miras de la comunidad local en el plano cultural.

Medidas de salvaguardia

La comunidad, las autoridades locales y el Estado se comprometen a aunar sus esfuerzos para salvaguardar la fiesta en el marco de una estrategia integradora de salvaguardia, que garantizará su viabilidad gracias a programas educativos y actividades de promoción.

Participación de la comunidad

La propuesta de candidatura del elemento se preparó después de un proceso de consultas, que estuvo abierto y agrupó, en todas sus etapas, a los que practican esta tradición y a los organizadores del festival, así como a organizaciones no gubernamentales, expertos y autoridades locales que expresaron abierta y colectivamente su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

Inventario

El elemento está inscrito en un inventario llevado por el Departamento de Asuntos Culturales Públicos del Ministerio de Cultura y Educación.



El Ramman: festival religioso y teatro ritual del Garhwal, región del Himalaya

Todos los años, a finales del mes de abril, las aldeas hermanadas de Saloor-Dungra, situadas en el Estado de Uttarakhand, al norte de la India, celebran el Ramman, un festival religioso en honor de la divinidad tutelar local, Bhumiya Devta, en cuyo templo se celebra la mayoría de las festividades. Los rituales de este evento son de gran complejidad y consisten en la recitación de una versión de la epopeya de Rama y de diversas leyendas, así como en la interpretación de cantos y danzas con máscaras. En este festival organizado por los aldeanos, las distintas castas y grupos profesionales desempeñan papeles diferentes. Por ejemplo, los más viejos y los jóvenes se encargan de las representaciones escénicas, los brahmanes dirigen los oficios religiosos y ejecutan los rituales, y los bhandaris –representantes locales de la casta de los

kshatriya– son los únicos que tienen derecho a llevar una de las máscaras más sagradas, la de Narasimha, divinidad mitad hombre y mitad león. La familia que alberga a Bhumiya Devta durante el año debe observar una serie de prácticas diarias muy estrictas. El festival del Ramman conjuga el teatro y la música con reconstituciones históricas y narraciones de leyendas tradicionales orales o escritas. Evento cultural multiforme, el Ramman refleja las ideas ecológicas, espirituales y sociales de la comunidad, rememora sus mitos fundacionales y refuerza su autoestima. Para garantizar la perdurabilidad de este festival religioso en el futuro, la comunidad se ha fijado dos prioridades: promover la transmisión de sus tradiciones y conseguir su reconocimiento más allá de la zona geográfica en que se celebra.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El Ramman: festival religioso y teatro ritual del Garhwal, región del Himalaya en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El Ramman, festival religioso y teatro ritual del Garhwal, región india del Himalaya, constituye una expresión de las prácticas religiosas y estéticas de la comunidad, que comprende música, poesía, danza y actividades artesanales, y exalta los vínculos que se dan entre la humanidad, la naturaleza y la divinidad, confiriendo a la comunidad un sentimiento de identidad y pertenencia.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá imprimir un nuevo impulso a los esfuerzos de la comunidad y del Estado y fortalecer la autoestima de los depositarios de la tradición, contribuyendo al mismo tiempo a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial y a la toma de conciencia de su importancia en el plano local, nacional e internacional.

Medidas de salvaguardia

La propuesta comprende diversas medidas de salvaguardia destinadas a garantizar la viabilidad del elemento y a ser puestas en práctica con la voluntad y el compromiso de la comunidad interesada.

Participación de la comunidad

La propuesta de inscripción del elemento se ha beneficiado de la participación de la comunidad, en particular del responsable del ritual y del órgano representativo elegido por la comunidad. La carta de consentimiento firmada y presentada con el expediente de candidatura da fe de su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

Inventario

El elemento está inscrito en diversos inventarios del patrimonio cultural inmaterial que van a agruparse en un inventario nacional.





Indonesia

44

El batik indonesio



Las técnicas, el simbolismo y los elementos culturales asociados al batik –tejido de algodón y seda teñido a mano– jalonan la existencia de los indonesios desde su nacimiento hasta la muerte: los niños pequeños son transportados en canguros de batik ornados con símbolos destinados a traer la buena suerte, y los difuntos son amortajados con sudarios de batik. Los atuendos de batik con motivos diseñados para la vida diaria se suelen llevar en los medios profesionales y universitarios, y otras variantes con motivos especiales se destinan a los vestidos de boda, las mujeres embarazadas, los teatros de marionetas y otras formas de expresión artística. Las prendas de batik desempeñan incluso un papel importante en determinados rituales como las ofrendas en las que se arroja “batik real” en el cráter de los volcanes. El batik lo tiñen artesanos, orgullosos de su oficio, que dibujan los motivos sobre el tejido trazando líneas y puntos con cera caliente. Ésta resiste a los tintes vegetales y de otro tipo, lo cual permite a los artesanos efectuar el teñido de forma selectiva, empapando la tela de una solución de color, quitando luego la cera con agua caliente y repitiendo la operación del empapado con soluciones de otros colores tantas veces como desean. La gran diversidad de motivos traduce la diversidad de influencias, que van desde los caracteres de la caligrafía árabe hasta las composiciones florales europeas, pasando por los fénix chinos, los cerezos en flor japoneses y los pavos reales indios o persas. Transmitido con frecuencia de padres a hijos a lo largo de generaciones, el arte del batik no sólo está íntimamente ligado a la identidad cultural del pueblo indonesio, sino que además expresa su creatividad y espiritualidad a través del significado simbólico de sus colores y diseños.



El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El batik indonesio en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El batik indonesio, que posee un rico simbolismo relacionado con la condición social, la comunidad local, la naturaleza, la historia y el patrimonio cultural, confiere al pueblo indonesio un sentimiento de identidad y continuidad como componente esencial de la vida, desde el nacimiento hasta la muerte, y sigue evolucionando sin perder su sentido tradicional.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción en la Lista Representativa podrá contribuir a garantizar la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial en el plano internacional, nacional y local, a hacer cobrar más conciencia de su valor y a motivar a los artesanos, en particular a los de las generaciones más jóvenes, para que continúen su práctica.

Medidas de salvaguardia

Diversas entidades, como instituciones gubernamentales y no gubernamentales y asociaciones locales, han aplicado conjuntamente medidas de salvaguardia que comprenden actividades de sensibilización, de fortalecimiento de capacidades y de educación, y han expresado su intención de seguirlas aplicando.

Participación de la comunidad

Las comunidades interesadas han participado ampliamente en la preparación de la propuesta de candidatura, realizando trabajos de investigación sobre el terreno en las comunidades. También han formado parte del equipo de preparación del expediente y han participado en una serie de seminarios para examinar su contenido, otorgando además su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

Inventario

El elemento está inscrito en el inventario de elementos culturales administrado por el Departamento de Cultura y Turismo.



45

Irán
(República
Islámica del)

El radif de la música iraní

El radif es el repertorio tradicional de la música clásica iraní que constituye la esencia de la cultura musical persa. Cuenta con más de 250 unidades melódicas, denominadas *gushe* y organizadas en ciclos, y posee un sustrato modal de base que viene a ser el telón de fondo al que se añaden los motivos melódicos más diversos. Aunque la interpretación de la música tradicional iraní se basa esencialmente en el arte de la improvisación –en función del estado de ánimo del artista y las reacciones del auditorio–, los músicos dedican varios años a dominar el radif por contener éste el conjunto de elementos imprescindibles para sus interpretaciones y composiciones. El radif puede ser vocal o instrumental y se interpreta

con instrumentos que exigen técnicas de ejecución diversas: laúdes de mástil largo llamados *târ* y *setâr*; cítara *santur*, cuyas cuerdas se golpean con macillos; vihuela de péndola *kamânche*; y flauta de caña *ney*. Transmitido oralmente de maestros a discípulos, el radif encarna a la vez la estética y la filosofía de la cultura musical persa. Su aprendizaje exige como mínimo diez años de dedicación, durante los cuales los alumnos no sólo deben memorizar su repertorio, sino también ejercitar una ascesis musical encaminada a abrirles las puertas de la espiritualidad. Médula de la música iraní, este tesoro musical refleja la identidad cultural y nacional del pueblo de Irán.



El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El radif de la música iraní en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El radif de la música iraní se reconoce como una expresión de la identidad cultural, transmitida de generación en generación como emblema principal de la cultura musical iraní.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá reforzar la identidad cultural e incrementar la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial, fomentando y mejorando al mismo tiempo el diálogo intercultural e intracultural, así como el entendimiento entre los pueblos de la región.

Medidas de salvaguardia

Se han previsto diversas medidas de salvaguardia, respaldadas por la voluntad y el compromiso de la comunidad y el Estado, que comprenden en particular el establecimiento de programas de formación en universidades y conservatorios privados de música, la elaboración de programas de conciertos, la realización de trabajos de investigación y la edición de publicaciones.

Participación de la comunidad

El elemento ha sido propuesto para su inscripción con la participación de comunidades, instituciones e intérpretes que han dado por escrito su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

Inventario

El elemento figura en el Inventario Nacional del Patrimonio Cultural Inmaterial del Irán.

El akiu no taue odori

El akiu no taue odori es una danza simuladora de las faenas de trasplante del arroz que ejecutan los vecinos de Akiu, una ciudad del norte del Japón, para impetrar una buena cosecha. Bailada desde finales del siglo XVII por las comunidades de toda la región, esta danza se ejecuta hoy en festivales que tienen lugar en primavera y otoño. Diez bailarinas vestidas con kimonos coloridos, tocadas con flores y acompañadas por un grupo de dos a cuatro bailarines, interpretan entre seis y diez piezas de baile, según el repertorio. Alineadas en una o dos filas y provistas de abanicos o campanillas, ejecutan pasos de baile que evocan las faenas del ciclo de cultivo del arroz, en particular el *taue*, esto es, el trasplante de los tallos jóvenes al

arrozal inundado. En el pasado existía la creencia de que la ejecución de esta danza aseguraba una cosecha abundante, pero hoy en día ha ido perdiendo su significado religioso porque las actitudes y conductas han evolucionado y, además, las técnicas agrícolas modernas han sustituido los rituales de impetración de prosperidad como el akiu no taue odori. Actualmente, esta danza tiene un carácter cultural y estético que recuerda a los habitantes de la ciudad su patrimonio agrícola y la dependencia tradicional del Japón con respecto al arroz, reavivando a la vez su sentimiento identitario de grupo que se ha venido transmitiendo a lo largo de los siglos por intermedio de las artes escénicas folclóricas.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El akiu no taue odori en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

La danza ritual de celebración de la cosecha de arroz ha sido transmitida de generación en generación y es objeto de una recreación continua. Refleja el respeto de la naturaleza y la importancia de las técnicas ancestrales de cultivo para garantizar una cosecha abundante.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción de este elemento en la Lista Representativa podrá motivar a los organismos que asumen su transmisión para que prosigan sus prácticas ancestrales y presten una especial atención a rituales agrarios similares del Japón y del mundo entero, acrecentando así el respeto de la diversidad.

Medidas de salvaguardia

La candidatura define las medidas concretas que han permitido mantener esta práctica hasta nuestros días y menciona las medidas de salvaguardia específicas adoptadas por comunidades, grupos de expertos y el Estado, que comprenden el recurso a trabajos de investigación y documentación y a la educación elemental para garantizar su transmisión a las generaciones venideras.

Participación de la comunidad

La candidatura del elemento aporta la prueba del consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa otorgado por las comunidades.

Inventario

El elemento está inscrito como “bien cultural tradicional importante del patrimonio inmaterial” en el inventario nacional administrado por la Agencia para Asuntos Culturales.

El chakkirako

Situada en el centro del Japón, en una península de la prefectura de Kanagawa bañada por las aguas del Pacífico, la ciudad de Miura se desarrolló en torno a una base naval militar y un puerto civil donde fondeaban barcos de paso. Inspirándose en las danzas de otras ciudades, aprendidas gracias a los marineros venidos de otros puertos, la población de Miura creó la danza ritual del chakkirako para celebrar el Año Nuevo e impetrar prosperidad y pescas abundantes en los meses siguientes. A mediados del siglo XVIII, este ritual cobró la forma de un espectáculo que tenía por objeto mostrar el talento artístico de las jóvenes de la ciudad. Así, cada año, a mediados de enero, entre diez y veinte jóvenes vestidas con kimonos coloridos

danzan en un santuario, o delante de las casas de los vecinos, acompañadas por un coro de cinco a diez mujeres de 40 a 80 años que cantan *a capella*. Las jóvenes se colocan frente a frente, alineándose en dos filas o formando un corro, y ocultan sus rostros con un abanico en algunos bailes o hacen castañetear palillos de bambú en otros. El nombre dado a esta danza ritual, chakkirako, evoca precisamente el sonido de esos palillos. Transmitido de madres a hijas, el repertorio del chakkirako está compuesto por cantos y danzas seculares que no sólo son una forma de esparcimiento, sino que también constituyen un medio para reafirmar la identidad cultural de quienes lo interpretan y la del conjunto de la comunidad.



El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El chakkirako en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El chakkirako se ha transmitido de generación en generación como celebración del Año Nuevo por parte de la población local. Encarna un vínculo entre la tradición ancestral y el arte contemporáneo y confiere a la comunidad un sentimiento de identidad y continuidad.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

Su inscripción en la Lista Representativa podrá reforzar la sensibilización a la importancia del patrimonio cultural inmaterial, alentar a sus transmisores y promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana, de la cual es un reflejo.

Medidas de salvaguardia

La Asociación para la Preservación del chakkirako se ha esforzado por garantizar, de diversos modos, su transmisión a las generaciones venideras, en colaboración las escuelas elementales y los Consejos de Educación del municipio y de la prefectura. El gobierno, por su parte, financia el registro de los archivos.

Participación de la comunidad

En la propuesta de candidatura del elemento se consigna el consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa de la comunidad interesada.

Inventario

El elemento está inscrito como “bien cultural tradicional importante del patrimonio inmaterial” en el inventario nacional administrado por la Agencia para Asuntos Culturales.





Japón

48

El daimokutate

En el santuario de Yahashira, situado en la ciudad de Nara, en el centro del Japón, jóvenes de la comunidad Kami-fukawa, vestidos de samuráis y colocados en semicírculo, se mantienen erguidos con sendos arcos en sus manos. Uno por uno van ocupando el centro del semicírculo a instancias de un anciano que va pronunciando el nombre de cada uno de los personajes de los relatos sobre la contienda entre los clanes Genji y Heike. Cada joven recita de memoria el texto de su personaje respectivo con un tono de voz característico, pero sin actuación gestual ni acompañamiento musical alguno. Cuando los veintiséis personajes se han expresado por boca de los jóvenes, éstos golpean el suelo rítmicamente con sus pies y salen del escenario cantando. En sus orígenes, este ritual consagraba la admisión oficial de los primogénitos –a los diecisiete años cumplidos– en el círculo de las veintidós familias de la comunidad Kami-fukawa. Actualmente, el daimokutate se representa todos los años a mediados de octubre y participan en él jóvenes de diversas edades y de muchas otras familias. En efecto, debido a la dispersión de las veintidós familias primigenias, otros habitantes de Nara han asumido también desde el siglo XX la tarea de preservar la continuidad de este ritual. El daimokutate, que es el único arte escénico existente en Japón sin actuación gestual ni música, constituye un signo identitario importante y desempeña un papel imprescindible en el mantenimiento de la solidaridad entre los habitantes de esta ciudad de montaña.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El daimokutate en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

Recitado por jóvenes que reproducen prácticas ancestrales transmitidas por sus mayores, el Daimokutate es un arte escénico que constituye un elemento esencial de la identidad de la comunidad Kami-fukawa de la ciudad de Nara.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

Su inscripción en la Lista Representativa podrá fortalecer a los depositarios de la tradición y aumentar el número de los que practican este arte escénico tradicional, atrayendo una mayor atención sobre este ejemplo de dinamismo cultural y creatividad humana.

Medidas de salvaguardia

La Asociación para la Preservación del Daimokutate, junto con las autoridades locales y nacionales, ha preparado medidas de salvaguardia que comprenden la realización de trabajos de documentación e investigación, así como programas de transmisión.

Participación de la comunidad

La propuesta de inscripción del elemento se ha presentado después de un diálogo y una concertación con la comunidad interesada, y el expediente de candidatura aporta la prueba del consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa que ésta ha otorgado.

Inventario

El elemento está inscrito como “bien cultural tradicional importante del patrimonio inmaterial” en el inventario nacional administrado por la Agencia para Asuntos Culturales.

El bugaku de Dainichido

Según la leyenda, unos artistas itinerantes de *bugaku*, representación ritual de música y danza del Palacio Imperial, actuaron en la ciudad de Hachimantai, situada al norte del Japón, a principios del siglo VIII, en tiempos de la reconstrucción del Dainichido, el pabellón del templo. De ahí el nombre de bugaku de Dainichido utilizado para denominar esta expresión artística que, con el correr del tiempo, evolucionó considerablemente y se enriqueció con aportaciones autóctonas transmitidas a los jóvenes por sus mayores en el seno de las comunidades locales de Osato, Azukisawa, Nagamine y Taniuchi. Todos los años, en la fecha del 2 de enero, los miembros de estas cuatro comunidades se dan cita en sitios precisos antes de marchar en procesión hasta el santuario. Una vez allí, ejecutan desde el alba hasta el mediodía nueve danzas sagradas, que son otras tantas rogativas destinadas a impetrar felicidad para el Año Nuevo. Algunas de esas danzas son interpretadas por bailarines con máscaras –entre las que figura la del mitológico león *shishi*– y otras por niños, en función de las variantes específicas de cada comunidad. La práctica de este ritual ahonda el sentimiento de pertenencia a la comunidad, tanto entre los participantes como entre los numerosos vecinos de la ciudad que acuden cada año a participar en esta celebración tradicional. Reinstaurada después de una interrupción de sesenta años ocurrida a finales del siglo XVIII, la tradición del bugaku del Dainichido no sólo es un motivo de orgullo para los habitantes de Hachimantai, sino que además constituye la médula espiritual de la solidaridad entre ellos.



El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El bugaku de Dainichido en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial El bugaku de Dainichido ha sido transmitido a los jóvenes por sus mayores en cuatro comunidades locales a las que confiere un sentimiento de identidad y continuidad, reflejando una serie de características sociales y artísticas japonesas.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial La inscripción de este elemento en la Lista Representativa podrá contribuir a una mayor toma de conciencia de la importancia del patrimonio cultural inmaterial en el plano nacional e internacional, motivando así a los depositarios de la tradición para perseverar en su transmisión y fomentando el respeto de tradiciones similares existentes en otras partes del mundo.

Medidas de salvaguardia La Asociación para la Preservación del bugaku de Dainichido asumirá la salvaguardia del elemento con el apoyo de las autoridades de la nación, de la prefectura y del municipio, aplicando medidas como la formación de sucesores, la realización de grabaciones audiovisuales y el apoyo a los eventos festivos.

Participación de la comunidad En la propuesta de candidatura se aporta la prueba del consentimiento de la Asociación para la Preservación del bugaku de Dainichido, fundada por las cuatro comunidades que asumen la transmisión del elemento.

Inventario El elemento está inscrito como “bien cultural tradicional importante del patrimonio inmaterial” en el inventario nacional administrado por la Agencia para Asuntos Culturales.



El gagaku

Caracterizado por sus largos cantos lentos y su mímica coreográfica, el gagaku es el arte escénico tradicional más antiguo del Japón. Se representa en los banquetes y ceremonias del Palacio Imperial, así como en teatros de todo el país, y comprende tres géneros artísticos diferentes. El primero, llamado kuniburi no utamai, consiste en la interpretación de canciones antiguas, ejecutadas a veces con un acompañamiento musical de arpa y flauta y con una coreografía sencilla. El segundo consiste en la ejecución de melodías musicales –con instrumentos de viento principalmente– y la ejecución de una danza ritual venida del continente asiático y adaptada posteriormente por artistas japoneses. El tercero, denominado utamono, es un género bailado al son de música vocal cuyo repertorio está integrado por canciones populares japonesas y poemas chinos. Influido por los acontecimientos políticos y culturales ocurridos a lo largo de los distintos periodos de su larga historia, el gagaku se sigue transmitiendo de maestros a aprendices en el Departamento de Música de la Agencia de la Casa Imperial. Los maestros suelen ser descendientes de familias en las que la práctica de este arte está profundamente arraigada. Vector cultural importante de la identidad del Japón y cristalización de la historia de su sociedad, el gagaku es un elocuente ejemplo de la manera en que diversas tradiciones culturales pueden fusionarse para dar a luz un patrimonio único gracias a una recreación constante a lo largo del tiempo.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El gagaku en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El florecimiento del gagaku data de más de un milenio atrás. Sus intérpretes lo reconocen como un patrimonio propio que confirma su identidad y su continuidad histórica, y están permanentemente dispuestos a transmitirlo a las jóvenes generaciones.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá acrecentar la toma de conciencia de la importancia del patrimonio histórico y cultural, así como reforzar el respeto de la diversidad cultural.

Medidas de salvaguardia

El Departamento de Música de la Agencia de la Casa Imperial y sus miembros se encargan de la preservación y transmisión del Gagaku a las generaciones venideras y han preparado diversas medidas para su salvaguardia.

Participación de la comunidad

En la propuesta de candidatura se han patentizado no sólo el compromiso del Departamento de Música de la Agencia de la Casa Imperial en favor de la salvaguardia del elemento, sino también su participación en la preparación de la candidatura y su consentimiento a la presentación de ésta.

Inventario

El elemento está inscrito como "bien cultural tradicional importante del patrimonio inmaterial" en el inventario nacional administrado por la Agencia para Asuntos Culturales.



51

Japón

El kagura de Hayachine

Entre el siglo XIV y el siglo XV, la población de la prefectura de Iwate, situada al norte de la isla mayor del archipiélago del Japón, rendía culto al monte Hayachine por considerarlo una divinidad. Esta veneración dio origen al kagura, una representación folclórica que todavía anima hoy el Gran Festival del Santuario de Hayachine, celebrado el primer día de agosto de cada año en la ciudad de Hanamaki. El kagura de Hayachine está integrado por una serie de danzas ejecutadas por bailarines enmascarados al son de tambores, címbalos y flautas. El espectáculo comienza con seis danzas rituales, seguidas por otras cinco que narran leyendas de las divinidades y episodios de la historia del Japón medieval, y culmina con una danza en la que un bailarín representa al *shishi*, una criatura fantástica semejante a un león que es

la encarnación del sagrado monte Hayachine. En un principio, esta danza la ejecutaban los religiosos que custodiaban el santuario para mostrar el poder de la divinidad de la montaña y bendecir a la población, pero hoy en día el kagura de Hayachine lo interpretan representantes del conjunto de la comunidad para los cuales esta expresión cultural propia constituye un motivo de orgullo. La transmisión de este ritual de generación en generación y su representación pública no sólo reafirman el sentimiento identitario de la comunidad y contribuyen a la perdurabilidad de una tradición importante, sino que además permiten conmemorar episodios de la historia del Japón y rendir homenaje a una divinidad de la montaña que ha sido venerada en todo el país.

El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El kagura de Hayachine en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El kagura de Hayachine se ha transmitido durante siglos y, aunque ha evolucionado con el transcurso del tiempo, sigue conservando toda su pertinencia para una comunidad precisamente determinada, a la que confiere un sentimiento de pertenencia e identidad.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción en la Lista Representativa de este elemento, practicado por una población poco numerosa que lo considera esencial para su identidad, podrá demostrar la voluntad de respetar las prácticas consuetudinarias que tanto abundan en el ámbito del patrimonio cultural inmaterial.

Medidas de salvaguardia

La Asociación para la Preservación del Kagura de Hayachine y el Estado van a preparar un conjunto coherente de medidas de salvaguardia, centradas sobre todo en la educación.

Participación de la comunidad

En la propuesta de candidatura del elemento se aporta la prueba del consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa de las comunidades.

Inventario

El elemento está inscrito como “bien cultural tradicional importante del patrimonio inmaterial” en el inventario nacional administrado por la Agencia para Asuntos Culturales.





El furyumono de Hitachi

El desfile procesional denominado furyumono de Hitachi tiene lugar en esta ciudad, situada en la parte central del Japón, en la costa del Pacífico. Se celebra todos los años en el mes de abril, durante el Festival de los Cerezos, o cada siete años en el mes de mayo, al mismo tiempo que el Gran Festival del Templo de Kamine. Cada una de las cuatro comunidades locales –Kita-machi, Higashi-machi, Nishi-machi y Hom-machi– fabrica un carro alegórico que cumple la función de lugar de culto a una divinidad y que, al mismo tiempo, transporta un teatro de marionetas de varios pisos de altura. Un grupo de tres a cinco marionetistas maneja los hilos de un solo títere, mientras que los músicos tocan melodías para acompañar el espectáculo. Evento comunitario organizado con el consenso general de toda la población de Hitachi, el furyumono es una festividad abierta a todos los que desean participar en ella. No obstante, el arte de las marionetas se transmite exclusivamente dentro de las familias, siendo los padres quienes transmiten sus secretos a los primogénitos. Esto ha permitido preservar todo un antiguo repertorio de técnicas y argumentos teatrales cuyos orígenes parecen remontarse a las enseñanzas de un titiritero ambulante que pasó por Hitachi en el siglo XVIII. En los festivales anuales de los cerezos en flor solamente desfila un carro simbólico preparado por una de las cuatro comunidades, mientras que en el Gran Festival del Templo de Kamine todas las comunidades compiten entre sí para determinar cuál de ellas es la que cuenta con los marionetistas de más talento y cuál es, por lo tanto, la que puede ofrecer una mejor hospitalidad a la divinidad local.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El furyumono de Hitachi en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

Transmitido por cuatro comunidades locales y sus titiriteros, el furyumono de Hitachi confiere a los depositarios de este arte tradicional un sentimiento de identidad y fomenta su entendimiento recíproco y su cooperación, en particular durante la preparación y celebración de las festividades.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

Su inscripción en la Lista Representativa podrá contribuir a acrecentar la toma de conciencia de la importancia que reviste el patrimonio cultural inmaterial en el seno de la comunidad, así como a fortalecer la notoriedad y la transmisión de festivales análogos en el plano nacional e internacional.

Medidas de salvaguardia

Las autoridades locales y las asociaciones civiles se han esforzado por salvaguardar de diversas maneras la transmisión de los conocimientos y técnicas del arte de las marionetas a las generaciones venideras, en cooperación con el gobierno nacional que ha subvencionado proyectos de formación de titiriteros y de compra y restauración de material.

Participación de la comunidad

La propuesta de candidatura del elemento se elaboró gracias al diálogo mantenido con expertos del patrimonio cultural inmaterial, y en el expediente presentado se da fe del consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa de las comunidades interesadas.

Inventario

El elemento está inscrito como “bien cultural tradicional importante del patrimonio inmaterial” en el inventario nacional administrado por la Agencia para Asuntos Culturales.



53

Japón

La festividad de Koshikijima no Toshidon

Según una creencia popular japonesa, cuando comienza un nuevo periodo viene a visitar nuestro mundo una deidad portadora de bendiciones. La festividad de Koshikijima no Toshidon, que tiene lugar la víspera del Año Nuevo en la isla de Shimo-Koshiki, situada al sudoeste del archipiélago japonés, tiene por objeto celebrar la llegada de una de esas divinidades en visita, llamadas *ruiho-shin*. El día de la fiesta, un grupo de dos a cinco hombres se disfrazan de deidades –llamadas toshidon– vistiendo mantos de paja ornados con plantas de la isla para protegerse contra la lluvia y cubriendo sus rostros con máscaras monstruosas de largas narices puntiagudas, dientes enormes y cuernos demoniacos. Los toshidon recorren el pueblo golpeando las puertas y paredes de las casas y

llamando a los niños de los que saben, por sus padres, que se han portado mal en el año que acaba. Se sientan luego con ellos, les afean sus travesuras y les sermonean para que se porten mejor. Tras regalar a cada niño, a guisa de despedida, un gran pastel de arroz en forma de bola para que crezca en paz al año siguiente, los toshidon dejan la casa andando hacia atrás y se dirigen al hogar de otra familia. Estas visitas desempeñan un papel importante en la consolidación de los vínculos de la comunidad isleña de Shimo-Koshiki: en los niños se va desarrollando poco a poco un sentimiento de adhesión a su pueblo natal y su cultura; y entre los hombres que encarnan a los toshidon se refuerza el sentimiento identitario y el deseo de garantizar la continuidad de sus costumbres ancestrales.



El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió La festividad de Koshikijima no Toshidon en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

La festividad de Koshikijima no Toshidon confiere un sentimiento de identidad y continuidad tanto a los que transmiten este elemento, representando el papel de las divinidades Toshidon, como a los niños a los que se aconseja, amonesta y alienta a comportarse bien en cuanto miembros de la comunidad.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá contribuir a estimular la perpetuación de esta práctica y garantizar la notoriedad e importancia del patrimonio cultural inmaterial, comprendidos los eventos análogos que existen en otras regiones del Asia Oriental y de Europa.

Medidas de salvaguardia

Las autoridades locales y la Asociación para la Preservación de Koshikijima no Toshidon van a aplicar una serie de medidas de salvaguardia destinadas a garantizar su transmisión y promoción, como la organización de talleres y seminarios que comprenderán la fabricación de máscaras de Toshidon.

Participación de la comunidad

La propuesta de candidatura aporta la prueba del consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa de las comunidades.

Inventario

El elemento está inscrito como “bien cultural tradicional importante del patrimonio inmaterial” en el inventario nacional administrado por la Agencia para Asuntos Culturales.

Ojiya-chijimi y echigo-jofu: técnicas de fabricación de tejidos con ramio en la región de Uonuma (prefectura de Niigata)



Los textiles ligeros y de gran calidad fabricados con la planta del ramio son ideales para los veranos cálidos y húmedos del Japón. Nacidas en la región de Uonuma (prefectura de Niigata), al noroeste de la isla principal del Japón, las técnicas de fabricación de tejidos con ramio denominadas ojiya-chijimi y echigo-jofu llevan la impronta del clima frío de esa región, caracterizado por las precipitaciones de nieve invernales. Las fibras del ramio se separan del resto de la planta con las uñas y se retuercen a mano para formar hilos. Con la técnica del teñido por amarras, los hilos de ramio se atan fuertemente con algodón y luego se tiñen de modo que, en el momento de tejerlos, se

puedan producir motivos geométricos o florales en el tejido utilizando un sencillo telar de cintura. El tejido se lava con agua caliente, se restriega con los pies y, por último, se pone a secar en los campos nevados por un periodo de diez a veinte días para que el sol y el ozono liberado por la evaporación de la nieve lo aclaren y aligeren. Los tejidos fabricados con estas técnicas son muy apreciados por gentes de diversas clases sociales desde hace siglos. Practicado hoy principalmente por artesanos ya entrados en años, este arte textil sigue constituyendo un motivo de orgullo para la comunidad en el plano cultural y, además, afianza su sentimiento identitario.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió Ojiya-chijimi y echigo-jofu: técnicas de fabricación de tejidos con ramio en la región de Uonuma (prefectura de Niigata) en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

Las técnicas ojija-chijimi y echigo-jofu de fabricación de tejidos con ramio, practicadas en la región de Uonuma (prefectura de Niigata), han sido recreadas y transmitidas a lo largo del tiempo, al mismo tiempo que sus funciones sociales y culturales se modificaban. Confieren un sentimiento de identidad y continuidad a la comunidad, que las considera elementos de su patrimonio cultural inmaterial.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción en la Lista Representativa podrá contribuir a acrecentar dentro de la comunidad interesada la toma de conciencia de la importancia del patrimonio cultural inmaterial, y también podrá estimular y perpetuar su interés por esas técnicas y su práctica, promoviendo al mismo tiempo la notoriedad de su creatividad en el plano nacional e internacional.

Medidas de salvaguardia

La propuesta de candidatura aporta la prueba de la existencia de medidas de salvaguardia coherentes y factibles que comprenden disposiciones legislativas y actividades de sensibilización, formación y documentación, y que son respaldadas por los esfuerzos de la comunidad y el apoyo de las autoridades nacionales y locales.

Participación de la comunidad

La elaboración de la propuesta de candidatura del elemento contó con la participación de Asociación para la Conservación de las Técnicas Ojiya-chijimi-fu y Echigo-jofu, y el expediente aporta la prueba de su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

Inventario

El elemento está inscrito como “bien cultural tradicional importante del patrimonio inmaterial” en el inventario nacional administrado por la Agencia para Asuntos Culturales.

El ritual oku- noto no aenokoto

El oku-noto no aenokoto es un ritual agrario transmitido de generación en generación por los arroceros de la península de Noto, situada al norte de la prefectura de Ishikawa, en la parte central de la isla de Honshu, la más importante del archipiélago japonés. Celebrado dos veces al año, este ritual impetratorio de buenas cosechas es único en su género entre todos los existentes en Asia. Su particularidad estriba en que los jefes de familia invitan a las divinidades de los arrozales a sus hogares y se conducen como si los espíritus invisibles de éstas estuvieran realmente presentes. En diciembre, los campesinos expresan su gratitud a las divinidades por la cosecha, preparándoles un baño y una comida, y haciendo sonar los mazos y morteros con que se elaboran los pasteles de arroz para incitarlas a salir de los arrozales. Con atuendos de ceremonia y faroles en la mano las acogen en sus casas, las llevan a la habitación de huéspedes para que descansen, les ayudan a bañarse y les ofrecen una comida a base de arroz, frijoles y pescado. Como las divinidades de los arrozales son reputadas por no gozar de buena vista, los anfitriones les describen los platos de la comida a medida que los van sirviendo. En febrero, antes de plantar el arroz, los campesinos cumplen con un rito similar para pedir que la cosecha sea abundante. Según los lugares de la región, el ritual oku-noto no aenokoto presenta variantes específicas. Refleja la vida diaria del pueblo japonés, que viene cultivando el arroz desde tiempos inmemoriales, y constituye un signo de identidad para los campesinos de la región.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El ritual oku-noto no aenokoto en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El oku-noto no aenokoto es un ritual agrario que ilustra bien la creatividad humana y que confiere a la población de la comunidad local un sentimiento de identidad y continuidad.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

Su inscripción en la Lista Representativa podrá contribuir a acrecentar la sensibilización del público a la importancia del patrimonio cultural inmaterial y reforzar la transmisión de este ritual agrario, incrementando la notoriedad y el conocimiento de otros rituales agrarios transmitidos en el mundo entero.

Medidas de salvaguardia

La Asociación para la Preservación del Oku-noto no Aenokoto y las autoridades nacionales y locales han aplicado y van a aplicar diversas medidas de salvaguardia como la organización de seminarios sobre la transmisión y la promoción, la publicación de guías para los centros de enseñanza del primer ciclo secundaria y la producción de documentales cinematográficos.

Participación de la comunidad

El expediente de candidatura aporta la prueba del consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa de la comunidad interesada.

Inventario

El elemento está inscrito como "bien cultural tradicional importante del patrimonio inmaterial" en el inventario nacional administrado por la Agencia para Asuntos Culturales.



Las técnicas de fabricación de papel sekishu-banshi en la región de Iwami (prefectura de Shimane)

Japón

56

El papel más resistente del Japón es el fabricado con las técnicas sekishu-banshi, que son únicas en su género. La fabricación del papel con estos procedimientos se viene efectuando desde mucho tiempo atrás en la región de Iwami, situada en la prefectura de Shimane. En un principio, era una actividad generadora de ingresos complementarios para los campesinos. Muy apreciado en otros tiempos por los comerciantes de libros de cuentas, el papel fabricado con estas técnicas se utiliza hoy principalmente para los *shoji* (tabiques móviles), la caligrafía y los trabajos de conservación y restauración. Este papel es excepcionalmente duradero y se fabrica a mano con la corteza del árbol llamado *kozo* (morera del papel), y más concretamente con las fibras largas y resistentes situadas debajo de la corteza, que contienen demasiadas impurezas para fabricar otros tipos

de papel. El proceso de su elaboración, compatible con la conservación del medio ambiente, comprende varias etapas: la cosecha invernal de las cortezas de los *kozo* cultivados *in situ*; la cocción al vapor de su corteza exterior; el hervido de las fibras; el golpeado a mano de éstas; su mezcla con mucílago en el agua; el filtrado de la mezcla con un criba de bambú para modelar las hojas de papel; y, por último, el secado de éstas en planchas de madera o metal. Hoy en día, este procedimiento de fabricación lo utilizan papeleros agrupados en una asociación de artesanos. Para ellos, el procedimiento sekishu-banshi es la base esencial de su arte y uno de los elementos más importantes de su patrimonio cultural. Transmiten sus técnicas tradicionales a sus sucesores más jóvenes mediante la formación en el trabajo, preservando así un sentimiento identitario y un espíritu de continuidad.



El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió Las técnicas de fabricación de papel sekishu-banshi en la región de Iwami (prefectura de Shimane) en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

Las técnicas de fabricación de papel sekishu-banshi en la región de Iwami (prefectura de Shimane) se han transmitido de generación en generación, al mismo tiempo que se han ido evolucionando sus funciones sociales y culturales, y han conferido un sentimiento de identidad y continuidad a la comunidad interesada y al pueblo japonés.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

Su inscripción en la Lista Representativa podrá fomentar el diálogo y el entendimiento mutuo entre las culturas del mundo que poseen una tradición de fabricación del papel, y podrá hacer que se aprecien más la diversidad cultural y la creatividad humana.

Medidas de salvaguardia

La Asociación de Artesanos Sekishu-Banshi está aplicando, junto con las autoridades nacionales y locales, diversas medidas de salvaguardia como la organización de talleres para formar sucesores y la realización de un trabajo de documentación para reforzar la viabilidad del elemento.

Participación de la comunidad

El elemento ha sido propuesto para su inscripción con la participación de la Asociación de Artesanos Sekishu-Banshi y la propuesta de candidatura aporta la prueba de su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

Inventario

El elemento está inscrito como “bien cultural tradicional importante del patrimonio inmaterial” en el inventario nacional administrado por la Agencia para Asuntos Culturales.

La danza tradicional de los ainu

Los ainu son un pueblo indígena que vive hoy, en su mayoría, en la isla de Hokkaidō, al norte del Japón. Su danza tradicional se presenta en público en el transcurso de actos ceremoniales y banquetes, así como en el contexto de festivales culturales recién creados, o se ejecuta en privado en diversas ocasiones de la vida diaria. Las diferentes modalidades de esta danza están íntimamente vinculadas al modo de vida y la religión del pueblo ainu. En su ejecución tradicional, los bailarines forman un amplio círculo. A veces, los espectadores les acompañan con cantos interpretados sin ningún tipo de instrumento musical. Algunas danzas consisten en imitar gritos y mimar movimientos de animales o insectos y otras tienen un carácter ritual, por ejemplo la danza del

arco o la del sable. Hay otras, por último, que son improvisadas o están exclusivamente destinadas al esparcimiento. Los ainu creen en la existencia de divinidades que pueblan el mundo que les rodea, de ahí que a menudo recurran a la danza para venerar la naturaleza y agradecerle sus dones. La danza también desempeña un papel esencial en ceremonias solemnes como la llamada *lyomante*, en la que los participantes envían al paraíso la divinidad encarnada en el oso que les ha servido de alimento, mimando los movimientos de un oso vivo. Para los ainu, la danza no sólo representa un medio de fortalecer su relación con la naturaleza y su universo religioso, sino que también constituye un vínculo con otras culturas árticas de Rusia y América del Norte.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió La danza tradicional de los ainu en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

La danza tradicional de los ainu, que es transmitida y recreada por diecisiete asociaciones defensoras de su preservación establecidas en las quince ciudades y pueblos de esta comunidad de la isla de Hokkaido, confiere un sentimiento de identidad y continuidad a los que practican esta tradición.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá contribuir a un incremento de la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial y a fomentar más el sentimiento de orgullo de la comunidad ainu por su patrimonio, intensificando además el diálogo intercultural y poniendo de relieve la diversidad cultural.

Medidas de salvaguardia

Las medidas de salvaguardia son coherentes y se aporta la prueba de la voluntad de aplicarlas por parte de la sociedad civil, las autoridades locales y las instituciones nacionales.

Participación de la comunidad

En la propuesta de candidatura se patentiza el consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa de la comunidad ainu.

Inventario

La danza tradicional de los ainu está inscrita como “bien cultural tradicional importante del patrimonio inmaterial” en el inventario nacional administrado por la Agencia para Asuntos Culturales.

La procesión de los yamahoko, carros alegóricos del Festival de Gion de la ciudad de Kyoto



El 17 de julio de cada año, el Festival de Gion, celebrado en la ciudad de Kyoto, situada en el centro del Japón, culmina con la gran procesión de los *yamahoko*, carros alegóricos engalanados con tapices y ornamentos de madera y metal. Son tan refinados que se les ha dado el nombre de “museos ambulantes”. Este festival lo organiza el templo de Yasaka en el barrio de Gion. Los treinta carros de la procesión son construidos por los habitantes de los distritos autónomos de la ciudad, que vienen transmitiendo esta tradición desde hace muchos años. Cada distrito recurre al concurso de músicos para que toquen en las orquestas acompañantes del cortejo, así como al de artesanos de diversos oficios para que monten, decoren y desmonten los carros alegóricos, que desfilan en un orden establecido por sorteo cada año. Los carros son de dos clases: los *yama*, que transportan plataformas decoradas de modo que se asemejen a montañas; y los *hoko*, rematados por altos mástiles de madera, que tenían por objeto en un principio conseguir que la divinidad de la peste se transformase en espíritu protector gracias a las músicas, danzas y actos de adoración que se le tributaban. Actualmente, el desfile de los *yamahoko* se ha convertido en una gran festividad estival urbana que no sólo brinda la oportunidad de mostrar el espíritu de inventiva y creatividad artística de los distritos de la ciudad en la construcción de carros alegóricos, sino que también ofrece una ocasión para el esparcimiento general de todos los habitantes de Kyoto.



El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió La procesión de los yamahoko, carros alegóricos del Festival de Gion de la ciudad de Kyoto en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

La procesión de los yamahoko, carros alegóricos del Festival de Gion de la ciudad de Kyoto, se transmite de generación en generación y es organizada colectivamente por la población local, que la considera un símbolo de su identidad y continuidad.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá mejorar la notoriedad de éste y otros festivales similares, y también acrecentar la sensibilización a la importancia del patrimonio cultural inmaterial en el plano nacional e internacional.

Medidas de salvaguardia

A iniciativa de la Fundación para las Asociaciones de Preservación del Festival de Gion, y en cooperación con las autoridades de la nación, de la prefectura y del municipio, se han aplicado ya y se han propuesto para el futuro diversas medidas concretas de salvaguardia, como el mantenimiento de los carros y la realización de trabajos de documentación y de investigación.

Participación de la comunidad

En la propuesta de candidatura se aporta la prueba del consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa de la Fundación para las Asociaciones de Preservación del Festival de Gion.

Inventario

El elemento está inscrito como "bien cultural tradicional importante del patrimonio inmaterial" en el inventario nacional administrado por la Agencia para Asuntos Culturales.





59

Malí

La Carta del Mandén, proclamada en Kurukan Fuga

A principios del siglo XIII, a raíz de una gran victoria militar del fundador del Imperio Mandinga, este soberano y su areópago de sabios, reunidos en asamblea en Kurukan Fuga, proclamaron la Carta del Nuevo Manden, que recibe su nombre del territorio de la cuenca alta del río Níger situado hoy de uno y otro lado de la frontera entre Guinea y Malí. Esta carta es una de las constituciones más antiguas del mundo, aunque sólo existe en forma oral. Consta de un preámbulo y siete capítulos en los que se proclaman: la paz social en la diversidad, la inviolabilidad del ser humano, la educación de las personas, la integridad de la patria, la seguridad alimentaria, la abolición de la esclavitud por raza y la libertad de expresión y comercio. Pese a la desaparición del Imperio Mandinga, las palabras de la Carta y una serie de ritos conexos se siguen

transmitiendo de padres a hijos, en forma codificada y oral, dentro de los clanes de la tribu malinké. Para mantener viva esta tradición, todos los años tienen lugar ceremonias conmemorativas de la histórica asamblea en la aldea de Kangaba, adyacente al vasto claro de bosque de Kurukan Fuga que está emplazado actualmente en el territorio del Malí, cerca de su frontera con Guinea. La celebración de estas ceremonias cuenta con el apoyo de las autoridades locales y nacionales del Malí, y en particular con el de las autoridades consuetudinarias para quienes la Carta del Mandén no sólo es una fuente de normas jurídicas, sino también un mensaje de amor, paz y fraternidad que ha perdurado a través de los siglos. Esta carta sigue siendo el cimiento de los valores y tradiciones de las poblaciones interesadas.



El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió La Carta del Mandén, proclamada en Kurukan Fuga en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

Considerada por los miembros de la comunidad interesada como componente esencial de su patrimonio, la Carta del Mandén es una ley consuetudinaria que les sirve de base para reglamentar su vida social, respetando al mismo tiempo la naturaleza y la evolución del entorno. Se transmite oralmente de generación en generación y confiere a la comunidad interesada un sentimiento de pertenencia, de identidad y de continuidad.



Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción de la Carta del Mandén en la Lista Representativa podrá fomentar el diálogo intercultural, al dar una mayor notoriedad a sus valores relacionados con la gobernanza tradicional y la solución de conflictos.

Medidas de salvaguardia

En la propuesta de candidatura se detallan medidas de salvaguardia y dispositivos jurídicos especialmente centrados en la documentación y la sensibilización, y también se demuestra que el Estado y las comunidades están resueltos a aplicarlas.

Participación de la comunidad

La participación de las instancias tradicionales y las autoridades locales en la preparación de la propuesta de candidatura se refleja en las medidas de salvaguardia presentadas, y el expediente aporta la prueba de su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

Inventario

Kurukan Fuga, el espacio cultural donde se proclamó la Carta del Mandén, está inscrito en el inventario del patrimonio cultural nacional.

La refección septenal de la techumbre del Kamablón, casa sagrada de Kangaba

Los malinkés y otras poblaciones de la región del Mandén, situada al sudoeste del Malí, se reúnen cada siete años en la aldea de Kangaba para celebrar la instalación de un nuevo techado de paja en el Kamablón, “la casa de la palabra”. Construido en 1653, este notable edificio de planta circular alberga objetos y mobiliario de gran valor simbólico para la comunidad y, además, es sede del consejo de la aldea. La celebración la organizan conjuntamente los miembros de clan Keita –descendientes de Sundiata Keita, fundador del Imperio del Malí– y los griots del patronímico Diabaté, que son los depositarios de la historia del Kamablón. La refección de la techumbre ofrece la oportunidad

de evocar la historia y la cultura del Mandén a través de las tradiciones orales, así como de reforzar los vínculos sociales, resolver conflictos y formular vaticinios sobre los siete años venideros. En los cinco días que duran las festividades, los jóvenes de veinte a veintiún años de la comunidad desmontan el techado antiguo y lo sustituyen por otro nuevo siguiendo las instrucciones y orientaciones de sus mayores que, al mismo tiempo, transmiten su saber acerca de la casa sagrada y de su construcción, historia y valor simbólico. Los griots de la vecina aldea de Kela rinden homenaje a Sundiata narrando la historia oral del Mandén.



El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió La refección septenal de la techumbre del Kamablon, casa sagrada de Kangaba en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

La ceremonia de refección de la techumbre es un evento ritual en el transcurso del cual se recitan y cantan las tradiciones que transmiten la historia oral del Imperio del Malí a sus descendientes de los tiempos modernos en la región del Manden, agrupando a los miembros del clan y la familia en torno a un símbolo potente de su identidad cultural.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción de la ceremonia en la Lista Representativa podrá contribuir a la cohesión social de las comunidades del Manden y al respeto mutuo entre ellas, garantizando la notoriedad de su patrimonio cultural común, así como la toma de conciencia de su importancia.

Medidas de salvaguardia

La comunidad de Kangaba y las autoridades nacionales han elaborado medidas de salvaguardia de este elemento importante, adoptando disposiciones legislativas y un programa de sensibilización para fomentar la transmisión de conocimientos y competencias prácticas a las generaciones venideras.

Participación de la comunidad

La iniciativa de la Dirección Nacional del Patrimonio Cultural encaminada a presentar la candidatura del elemento fue favorablemente acogida por la comunidad de Kangaba y los encargados de la custodia del Kamablon, como lo demuestra el consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa que han otorgado.

Inventario

La casa sagrada del Kamablon ha sido inscrita en 2005 en el inventario del patrimonio cultural nacional administrado por la Dirección Nacional del Patrimonio Cultural.



Lugares de memoria y tradiciones vivas de los otomí-chichimecas de Tolimán: la Peña de Bernal, guardiana de un territorio sagrado

El pueblo otomí-chichimeca, asentado en la zona semidesértica del Estado de Querétaro, en el centro de México, ha conservado un conjunto de tradiciones que son testimonio de su relación excepcional con la topografía y el medio ambiente circundantes. Su entorno cultural está presidido por el triángulo simbólico que forman la Peña de Bernal y los cerros del Zamorano y el Frontón. Todos los años, los otomí-chichimecas se congregan para ir en peregrinación a estas elevaciones sagradas llevando cruces milagrosas, a fin de impetrar la lluvia y la protección divina, venerar a sus antepasados y exaltar la identidad y continuidad de su comunidad. A lo largo de todo el año tienen lugar otras festividades comunitarias que constituyen todo un calendario de celebraciones de ritos centrados en el agua –un

elemento sumamente escaso debido al clima de la región– y que exaltan la capacidad de resistencia del pueblo otomí-chichimeca. La celebración de los ritos suele efectuarse en capillas familiares privadas consagradas al culto de los antepasados, o se manifiesta con la elevación de los chimales –imponentes estructuras temporales construidas con carrizo y recubiertas de plantas silvestres– que son ofrendas y símbolos de la resistencia, la vitalidad y sentimiento identitario de la comunidad. El vínculo entre la cultura espiritual y el espacio físico ejerce una influencia en el arte de la región –en particular en las imágenes religiosas, las pinturas murales, las danzas y la música– y las costumbres que encarnan ese vínculo son componentes esenciales de la identidad cultural de la comunidad.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió Lugares de memoria y tradiciones vivas de los otomí-chichimecas de Tolimán: la Peña de Bernal, guardiana de un territorio sagrado en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El elemento es un espacio cultural que engloba significados simbólicos y espirituales, así como prácticas vinculadas a la naturaleza y arraigadas en el sistema de valores de la comunidad, que constituyen una parte importante de la vida social de las comunidades interesadas y les confieren un sentimiento de identidad y continuidad.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción en la Lista Representativa podrá contribuir a promover la diversidad cultural y el diálogo intercultural en el plano nacional e internacional, reforzando la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial y la toma de conciencia de su importancia.

Medidas de salvaguardia

Se proponen medidas de salvaguardia que se basan en las diversas formas de participación de la comunidad interesada y respetan la naturaleza en el contexto del cambio climático. También se demuestra el compromiso del gobierno federal y las autoridades locales, así como el de las comunidades interesadas.

Participación de la comunidad

La propuesta de candidatura se ha preparado consultando a las comunidades, grupos e individuos interesados en una serie de reuniones y se ha presentado con su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

Inventario

El elemento figura en los inventarios del patrimonio cultural inmaterial a nivel nacional y local.





La ceremonia ritual de los Voladores

La ceremonia ritual de los voladores es una danza asociada a la fertilidad que ejecutan diversos grupos étnicos de México y Centroamérica, en particular los totonacos del Estado de Veracruz, situado al este de México. Su objeto es expresar el respeto profesado hacia la naturaleza y el universo espiritual, así como la armonía con ambos. En el transcurso de la ceremonia, cuatro jóvenes trepan por un mástil de 18 a 40 metros de alto fabricado con el tronco de un árbol recién cortado en el bosque tras haber implorado el perdón del dios de la montaña. Sentado en la plataforma que remata el mástil, un quinto hombre, el caporal, toca con una flauta y un tambor melodías en honor del sol, así como de los cuatro vientos y puntos cardinales. Después de este acto de invocación, los danzantes se lanzan al vacío desde la plataforma a la que están atados por largas cuerdas, giran imitando el vuelo de los pájaros mientras la cuerda se desenrolla, y van descendiendo paulatinamente hasta el suelo. Cada variante de la danza ritual de los voladores representa un medio de hacer revivir el mito del universo, de modo que esta ceremonia expresa la visión del mundo y los valores de la comunidad, propicia la comunicación con los dioses e impetra la prosperidad. Para los ejecutantes de esta danza y todas las personas que comulgan con la espiritualidad del rito en calidad de espectadores, la ceremonia de los voladores constituye un motivo para enorgullecerse de su patrimonio y de su identidad culturales, al mismo tiempo que suscita un sentimiento de respeto por ambos.



El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió La ceremonia ritual de los Voladores en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

La ceremonia ritual de los Voladores se ha transmitido de generación en generación y ha sido constantemente recreada por las comunidades interesadas en respuesta a su interacción con la naturaleza y el universo.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá contribuir al fomento del entendimiento y el respeto de la diversidad cultural, estimular el diálogo entre las partes interesadas, reforzar la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial y hacer cobrar conciencia de su importancia.

Medidas de salvaguardia

Se señalan varios factores que ponen en peligro la viabilidad del elemento y se presenta un conjunto de medidas de salvaguardia, como la creación de la Escuela de Niños Voladores, apoyadas por manifestaciones del compromiso de las autoridades gubernamentales y las comunidades interesadas.

Participación de la comunidad

Los propios Voladores y otras instituciones públicas y de la sociedad civil han participado ampliamente en la preparación de la propuesta de candidatura, ya sea a título individual o por conducto de sus asociaciones, y en el expediente se presenta su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

Inventario

El elemento está inscrito en el Inventario del Patrimonio Cultural Inmaterial de México administrado por el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

El desfile de la máscara ijele

En muchas comunidades del Estado de Anambra, situado al sudeste de Nigeria, el desfile de la máscara ijele tiene lugar en fiestas, ceremonias fúnebres y otros eventos especiales celebrados en la estación seca para impetrar la fertilidad y cosechas abundantes. Esta máscara tienen cuatro metros de altura y la magnitud de su tamaño hace que se necesiten seis meses y unos cien hombres para prepararla y construir el refugio donde se guarda hasta su desfile. Dividida en un segmento superior y otro inferior por un gran pitón situado en su centro, la máscara se confecciona con una armazón de cañas de bambú que se reviste después con tejido de colores vivos y se ornamenta con figurillas y representaciones de múltiples aspectos de la vida. Protegido por seis "policías" y llevando un espejo que le da poder para atraer y castigar a los malhechores, el gigantesco personaje enmascarado ejecuta una danza con la que culmina otra serie de mascaradas. Los portadores de la máscara ijele son escogidos por votación y se aíslan durante tres meses a fin de someterse a un régimen especial que les dé la fuerza necesaria para llevar la máscara. Este desfile cumple varios papeles importantes en lo que respecta a la comunidad: en el plano espiritual jalona las festividades y actos solemnes; en el plano político ofrece la ocasión de expresar lealtad a un jefe o un rey; y en el plano cultural constituye un esparcimiento muy apreciado del público, en el transcurso del cual los varones y las muchachas jóvenes cantan y bailan al son de la música akunechenyi.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El desfile de la máscara ijele en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial	La Mascarada Ijele, que comprende cantos, música, danza, prácticas sociales, rituales y eventos relacionados con la naturaleza, es recreada por las comunidades y transmitida a las jóvenes generaciones como símbolo no sólo de sus creencias, su identidad y su continuidad, sino también de la interacción de los seres humanos con la naturaleza.
Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial	La inscripción en la Lista Representativa podrá contribuir a reforzar la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial y a poner de manifiesto su importancia en el plano local, nacional e internacional, acrecentando así el respeto de los aspectos políticos, espirituales, sociales y lúdicos del elemento.
Medidas de salvaguardia	El gobierno y las comunidades proponen medidas para garantizar la viabilidad del elemento y expresan su voluntad de salvaguardarlo. Las medidas están respaldadas por recursos financieros y administrativos.
Participación de la comunidad	El apoyo del Estado a la candidatura va acompañado del consentimiento de las comunidades y de los que practican esta tradición.
Inventario	La Mascarada Ijele figura en un inventario nacional del patrimonio cultural inmaterial.



64

República
de Corea

El cheoyongmu

El cheoyongmu es una antigua danza cortesana que hoy es objeto de representaciones escénicas. En un principio tenía por finalidad apartar a los espíritus malignos y garantizar la tranquilidad en los banquetes reales o durante los exorcismos practicados la víspera del Año Nuevo para impetrar la buena suerte. Esta danza se inspira en la leyenda coreana de Cheoyong, hijo del rey dragón Yongwang, que cobró forma humana y salvó la vida a su mujer alejando al espíritu maligno de la viruela con cantos y danzas. El cheoyongmu lo ejecutan cinco hombres vestidos respectivamente de blanco, azul, negro, rojo y amarillo, colores que simbolizan los cuatro puntos cardinales y el centro del mundo. Llevan la máscara de color hez de vino y dientes blancos del hombre-dios, aretes de estaño, un collar de

cuentas de plomo y un tocado negro rematado por dos ramos de peonías y siete duraznos, a fin de espantar el mal y atraer la energía positiva. Con majestuosidad y vigor, los bailarines ejecutan movimientos y ritmos diversos acompañados a veces de cantos líricos. El cheoyongmu forma parte de todo un conjunto de mitos populares forjados en torno al personaje de Cheoyong, entre los que figura la creencia de que su imagen grabada en la puerta de un hogar tiene poder para alejar de éste la viruela y otras enfermedades. Además, esta danza encarna también la filosofía del confucianismo, y más concretamente su teoría de los cinco elementos. Por último, la fabricación de máscaras de Cheoyong ofrece posibilidades interesantes para el mantenimiento y desarrollo de la artesanía tradicional.

El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El cheoyongmu en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El cheoyongmu es una expresión artística considerada por quienes la mantienen y practican como un signo distintivo de su identidad, que se esfuerzan por transmitir de generación en generación.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá dar a conocer mejor a los artistas y especialistas, así como incrementar la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial en el plano internacional y en el seno de la comunidad de sus intérpretes.

Medidas de salvaguardia

Una serie de medidas de salvaguardia demuestra la voluntad y el compromiso del Estado y de la comunidad en favor de la preservación del elemento, prestándole ayuda financiera y de otro tipo con vistas a crear las condiciones propicias que garanticen su transmisión y viabilidad.

Participación de la comunidad

La propuesta de inscripción se ha preparado con la participación activa de la comunidad y los depositarios de la tradición, que han consignado por escrito su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

Inventario

El elemento ha sido catalogado como “Patrimonio cultural inmaterial importante” por la División del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Administración del Patrimonio Cultural.



El ganggangsullae

El ganggangsullae es un ritual estacional para impetrar buenas cosechas y fertilidad, que está muy popularizado en el sudeste de la República de Corea. Se celebra sobre todo en el transcurso del octavo mes lunar, con motivo de la fiesta del *Chuseok*, el día de acción de gracias coreano. Al resplandor de la luna llena, decenas de jóvenes aldeanas solteras forman un corro para cantar y bailar toda la noche, dirigidas por una cantante principal. En los intermedios miman escenas de la vida diaria en las alquerías o aldeas de pescadores, como marchar sobre el tejado de una casa, desenrollar una estera, cazar un ratón o atar arenques. El nombre de ganggangsullae viene del estribillo repetido después de cada verso, pero el sentido exacto de este vocablo se desconoce. En otros tiempos, esta celebración constituía una derogación excepcional de las normas estrictas de conducta que debían

observar las mujeres de las zonas rurales. En efecto, no tenían permiso para cantar en voz alta ni para salir de noche, salvo el día del *Chuseok*. Hoy en día, este ritual se conserva sobre todo entre mujeres de edad madura que viven en zonas urbanas. También se enseña en el marco del currículo musical de las escuelas elementales. Practicado actualmente como un arte escénico en toda Corea, el ganggangsullae se puede considerar representativo del arte folclórico coreano. Es un legado tradicional importante emanado del cultivo del arroz, actividad que en otros tiempos presidía prácticamente la totalidad de los quehaceres cotidianos en las campiñas. Esta práctica comunitaria contribuye a la armonía, igualdad y amistad entre todas las mujeres que participan en ella, y sus melodías y movimientos se pueden aprender y ejecutar rápida y fácilmente.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El ganggangsullae en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El ganggangsullae confiere un sentimiento de identidad a quienes lo practican y ofrece la posibilidad de expresarse libremente a las mujeres que lo transmiten de generación en generación.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del ganggangsullae en la Lista Representativa podrá ilustrar cómo el patrimonio inmaterial contribuye a estrechar las relaciones de amistad y concordia entre los seres humanos, podrá fomentar el respeto de la diversidad cultural y de la creatividad humana, y podrá alentar a quienes practican esta tradición a perpetuarla.

Medidas de salvaguardia

En varias de las medidas de salvaguardia presentadas se preconiza una acción conjunta de instituciones culturales nacionales, universidades y organizaciones del sector privado, a fin de garantizar la protección y promoción del elemento.

Participación de la comunidad

La preparación de la propuesta de candidatura ha contado con la participación de los depositarios de la tradición, que han otorgado por escrito su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

Inventario

El elemento ha sido catalogado como “Patrimonio cultural inmaterial importante” por la División del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Administración del Patrimonio Cultural.

El rito Yeongdeunggut en Chilmeoridang (Isla de Cheju)



La celebración del rito Yeongdeunggut en el templo de Chilmeoridang (Isla de Cheju) tiene lugar durante el segundo mes lunar. Su finalidad es pedir a los dioses que la mar permanezca en calma y que las cosechas y pescas sean copiosas. Las ceremonias rituales ejecutadas en el santuario de Chilmeoridang, en la aldea de Gun-rip, son representativas de las que se organizan por doquier en la isla coreana de Cheju. Los chamanes de la aldea ejecutan una serie de actos rituales en honor de la "Abuela Yeondeung", diosa de los vientos, de Yongwang, el rey dragón, y de los dioses de las montañas. El rito de salutación a Yeondeung comprende una ceremonia de invocación de los dioses, una serie de rogativas para impetrar pesca abundante y la representación de una obra teatral en tres actos destinada al esparcimiento de las divinidades ancestrales. Dos semanas después se celebra el rito de despedida a la diosa, que comprende: ofrendas de bebidas y pasteles de arroz; una ceremonia de salutación al rey dragón; adivinaciones con granos de mijo; y la botadura de un barco de paja por parte de los ancianos de la aldea. Al decimoquinto día, primera jornada de primavera, la diosa parte esparciendo semillas en los campos y apaciguando las aguas agitadas. Además de los chamanes, el rito Yeongdeunggut lo practican también las buceadoras y los dueños de embarcaciones, preparando alimentos y ofrendando sacrificios. Rito estacional y fiesta cultural a la vez, esta práctica en honor de la diosa de los vientos es una encarnación específica de la identidad de los isleños de Cheju y una expresión del respeto que los aldeanos profesan al mar del que dependen sus medios de subsistencia.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El rito Yeongdeunggut en Chilmeoridang (Isla de Cheju) en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El rito de Yeongdeunggut confiere a los habitantes de la aldea de Chilmeoridang un sentimiento de identidad y reviste una importancia especial en la isla de Cheju, donde se transmite de generación en generación.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá contribuir a acrecentar la notoriedad nacional e internacional del patrimonio cultural inmaterial, en cuanto símbolo cultural y ejemplo vivo de la relación significativa y creativa entre los seres humanos y la naturaleza.

Medidas de salvaguardia

Se han propuesto medidas de salvaguardia respaldadas por el Estado, instituciones públicas y privadas y depositarios de la tradición, que se comprometen a garantizar la viabilidad del elemento creando centros de formación y elaborando programas educativos para instruir a la población local acerca del significado del rito.

Participación de la comunidad

La propuesta de candidatura del elemento se ha preparado con la participación del conjunto de la comunidad, comprendidos los organismos pertinentes y los adeptos del rito, que han otorgado por escrito su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

Inventario

El elemento ha sido catalogado como "Patrimonio cultural inmaterial importante" por la División del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Administración del Patrimonio Cultural.

El namsadang nori

El namsadang nori –literalmente: “teatro de cómicos ambulantes varones”– es un espectáculo folclórico tradicional con múltiples facetas, que solía ser representado antaño en Corea por artistas itinerantes, y que ahora se mantiene vivo gracias a compañías artísticas de profesionales. El espectáculo consta de las siguientes partes: un concierto de “música campesina”, en el que predomina el sonido contundente de gongs metálicos y tambores con parches de piel de animales; una danza de máscaras con cuatro escenas cómicas, en las que se imitan a personas de distintas clases sociales; un número circense, en el que un payaso mantiene desde el suelo un diálogo lleno de ocurrencias con un funámbulo subido en el alambre; un espectáculo de marionetas con siete escenas y más de cincuenta títeres, acompañado por un narrador y músicos; un número de acrobacia en el suelo con diálogos cómicos y acompañamiento musical; y un número final de virtuosismo, consistente en hilar sirviéndose de un aro y un palo de madera. Además de servir de esparcimiento a un público rural arracimado en torno a escenarios al aire libre, el namsadang nori ha sido el vector de un mensaje social importante. En efecto, la danza de máscaras y el teatro de marionetas describían la opresión que pesaba sobre las clases más modestas de la sociedad y sobre las mujeres en una sociedad dominada por los hombres. Por intermedio de la sátira, esos espectáculos exponían los problemas de las personas privadas de medios de expresión en el plano político y difundían los ideales de libertad e igualdad, prestando así apoyo a los desfavorecidos y sirviéndoles de fuente de inspiración.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El namsadang nori en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial	Apreciado por las poblaciones locales, el namsadang nori se ha transmitido de generación en generación y las comunidades interesadas lo consideran parte integrante de su patrimonio cultural.
Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial	La inscripción en la Lista Representativa podrá incitar a los jóvenes a aprender el namsadang nori, acrecentando así la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial y la sensibilización a su importancia, tanto en el plano nacional como en el internacional, y también podrá fomentar el respeto de la diversidad de expresiones culturales en el mundo.
Medidas de salvaguardia	En la propuesta de candidatura se presenta una serie de intervenciones factibles que podrán garantizar en la práctica la salvaguardia del elemento.
Participación de la comunidad	El expediente de candidatura contiene el consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa de la comunidad interesada.
Inventario	El elemento ha sido catalogado como “Patrimonio cultural inmaterial importante” por la División del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Administración del Patrimonio Cultural.



El yeongsanjae

Elemento esencial de la cultura budista coreana, la ceremonia llamada yeongsanjae rememora la transmisión del sutra del loto por Buda en el Pico del Buitre (India), a través del cual se expresan los mensajes filosóficos y espirituales del budismo y se fomenta la autodisciplina de sus adeptos. El yeongsanjae comienza con la acogida ritual dispensada a todos los santos y espíritus del cielo y la tierra, y finaliza con un rito de despedida representativo de las formas del reino de Buda en el más allá. Todo ello acompañado con cantos, ornamentos solemnes y diversas danzas rituales como la de los címbalos, la del tambor y la del atuendo de ceremonia. El yeongsanjae comprende también una purificación ritual, una ceremonia para acompañar el servicio del té, la ofrenda de una comida de arroz a Buda y los Bodhisattvas, un sermón para exhortar a los presentes a encontrar la puerta de la verdad y la ofrenda de una comida ritual a los muertos para felicitarles por su entrada en el reino celeste. Preservado principalmente por la orden Taego del budismo coreano, con sede en Seúl, el yeongsanjae se celebra en templos de toda la República de Corea para ayudar a los hombres a penetrar en el mundo de la verdad gracias a la veneración y admiración profesadas a Buda y sus preceptos, así como a los monjes budistas. Esta ceremonia desempeña un papel importante en la transmisión de valores y formas artísticas, contribuyendo además a la meditación, la formación y la iluminación.



El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El yeongsanjae en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial	El yeongsanjae es una expresión de la identidad de los adeptos de este rito, que lo aprecian en grado sumo y lo han transmitido de generación en generación.
Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial	Su inscripción en la Lista Representativa podrá contribuir a garantizar la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial en el plano local, nacional e internacional, aportando así un testimonio de la diversidad cultural y de la creatividad humana.
Medidas de salvaguardia	En la propuesta de candidatura se presenta el dispositivo nacional de medidas de salvaguardia y se consigna la voluntad de la Asociación para la Preservación del yeongsanjae de sensibilizar a la importancia del elemento y garantizar su transmisión.
Participación de la comunidad	La candidatura aporta la prueba del consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa des los que practican el rito.
Inventario	El elemento ha sido catalogado como “Patrimonio cultural inmaterial importante” por la División del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Administración del Patrimonio Cultural.



La doina

Denominada de diversas maneras en Rumania, la doina es un canto lírico solemne, improvisado y espontáneo. Elemento esencial del folclore rumano, la doina fue hasta 1900 el único género musical presente en muchas regiones del país. En la práctica, la doina se puede cantar en cualquier sitio y circunstancia –dentro y fuera del hogar, en el trabajo o en los velorios– y se interpreta en solo, sin música o con acompañamiento de flauta dulce, gaita o instrumentos improvisados. Existen diversas variantes regionales. La doina expresa una vasta gama de sentimientos y abarca una temática muy diversa: alegría, amor, tristeza, soledad, conflictos sociales, asaltos de bandidos, etc. Expresión de las cualidades personales, las emociones y el virtuosismo de su creador-intérprete, la doina desempeña también un papel social importante debido a que su función catártica contribuye al fortalecimiento de los vínculos de solidaridad. También ha dado origen a otros géneros artísticos: danzas, por ejemplo. Actualmente, la continuidad de la doina corre peligro a nivel local debido a una ruptura en la cadena de transmisión de padres a hijos. Aunque se ha llegado a identificar hasta unas quince personas representativas de los distintos tipos de doina, es necesario recrear un contexto propicio para su interpretación y transmisión a las generaciones jóvenes, a fin de que este elemento importante del patrimonio cultural inmaterial de Rumania siga floreciendo.



El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió La doina en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial La doina se ha transmitido, dentro de las familias esencialmente, en muchas regiones de Rumania donde la gente considera que forma parte de su patrimonio cultural e identidad.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá aportar un testimonio de la creatividad humana y podrá contribuir también a incrementar la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial.

Medidas de salvaguardia En la propuesta de candidatura se indica la labor reciente, en curso y prevista para garantizar la viabilidad del elemento, y se demuestra que las partes interesadas desean su salvaguardia y están resueltas a lograrla con las medidas que han definido.

Participación de la comunidad El apoyo del Estado a la candidatura va acompañado por el consentimiento de las comunidades y los intérpretes.

Inventario La Comisión Nacional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial ha incluido el elemento en el inventario nacional.



Tribunales de regantes del Mediterráneo español: el Consejo de Hombres Buenos de la Huerta de Murcia y el Tribunal de las Aguas de la Huerta de Valencia

Los tribunales de regantes del Mediterráneo español son instituciones jurídicas consuetudinarias de gestión del agua cuyos orígenes se remontan a la época de Al Ándalus (siglos IX-XIII). Los dos más importantes, el Consejo de Hombres Buenos de la Huerta de Murcia y el Tribunal de las Aguas de la Huerta de Valencia, están reconocidos por el ordenamiento jurídico español. Los miembros de estos dos tribunales, que gozan de gran autoridad y respeto, son elegidos democráticamente y resuelven los litigios mediante un procedimiento oral caracterizado por su celeridad, transparencia e imparcialidad. Compuesto por siete miembros representativos de diversas zonas geográficas, el Consejo de Hombres Buenos tiene jurisdicción sobre una comunidad de regantes que cuenta con 23.313 miembros. Por su parte, el Tribunal de las Aguas está integrado por ocho síndicos elegidos que

representan a nueve comunidades de regantes con un total de 11.691 miembros. Además de sus funciones jurídicas, estos tribunales desempeñan un importante papel de símbolos visibles de sus respectivas comunidades, como lo demuestran los rituales observados cuando pronuncian sus fallos y su frecuente presencia en la iconografía local. Asimismo, contribuyen a la cohesión de las comunidades de regantes, velan por la sinergia de una serie de oficios (guardas, inspectores, podadores, etc.), transmiten oralmente conocimientos emanados de intercambios culturales seculares y poseen un vocabulario especializado propio salpicado de palabras de origen árabe. En suma, los tribunales de regantes no sólo son depositarios ancestrales de una identidad local y regional, sino que tienen también una gran importancia para las poblaciones locales.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió Tribunales de regantes del Mediterráneo español: el Consejo de Hombres Buenos de la Huerta de Murcia y el Tribunal de las Aguas de la Huerta de Valencia en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

Los habitantes de Murcia y Valencia consideran que el elemento pertenece a su patrimonio cultural, apoyan su existencia y garantizan su continuidad. Por este motivo lo transmiten de generación en generación.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá promover la gobernanza tradicional y la solución amistosa de conflictos, acrecentando al mismo tiempo la notoriedad del patrimonio cultural, propiciando el diálogo entre las culturas y aportando un testimonio de la creatividad humana.

Medidas de salvaguardia

En la propuesta de candidatura se presentan las medidas concretas de salvaguardia que han permitido la perpetuación de esta práctica cultural durante muchos años y se proponen medidas suplementarias para garantizar la preservación del elemento en el plano local, nacional e internacional, con el apoyo del compromiso del Estado y de las comunidades interesadas.

Participación de la comunidad

Los miembros de las comunidades interesadas han participado activamente en la preparación de la propuesta de candidatura, expresando su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa, y los dos tribunales han acordado aprobarla oficialmente.

Inventario

El Consejo de Hombres Buenos está inscrito en el Registro General del Patrimonio Cultural de la Región de Murcia y en el inventario transnacional administrado por MEDINS (Mediterranean Intangible Space); y el Tribunal de las Aguas está inscrito en el Inventario General del Patrimonio Cultural Valenciano y, a nivel nacional, en el Registro General de Bienes de Interés Cultural del Ministerio de Cultura.



71

España

El Silbo Gomero, lenguaje silbado de la isla de La Gomera (Islas Canarias)

El lenguaje silbado de la isla de La Gomera (Islas Canarias), denominado silbo gomero, reproduce con silbidos la lengua hablada por los isleños: el español. Transmitido de maestros a discípulos a lo largo de siglos, es el único lenguaje silbado del mundo plenamente desarrollado y practicado por una comunidad numerosa (más de 22.000 personas). El silbo gomero reemplaza las vocales y consonantes del español por silbidos: dos silbidos diferenciados sustituyen a las cinco vocales españolas; y otros cuatro a las consonantes. Los silbidos se distinguen por su tono y su interrupción o continuidad. Una vez que han adquirido práctica suficiente, las personas pueden transmitir con silbidos todo

tipo de mensajes. Algunas variantes locales permiten identificar el origen de los silbadores. Enseñado en las escuelas desde 1999, el lenguaje del silbo gomero es comprendido por la casi totalidad de los isleños y practicado por una gran mayoría de éstos, en particular las personas de edad y los jóvenes. El silbo se utiliza también en las fiestas, incluidas las de carácter religioso. Para evitar que este lenguaje desaparezca –tal como ha ocurrido en las demás islas del archipiélago canario– es preciso reforzar su transmisión y valorizarlo en su calidad de patrimonio cultural sumamente apreciado por los habitantes de La Gomera y de todas las Islas Canarias.

El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El Silbo Gomero, lenguaje silbado de la isla de La Gomera (Islas Canarias) en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial	El silbo gomero es una práctica sumamente extendida entre los habitantes de la isla de La Gomera, que lo consideran su aportación específica al patrimonio cultural de las demás islas del archipiélago de las Canarias.
Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial	Su inscripción en la Lista Representativa podrá contribuir a una mayor sensibilización de las comunidades a su importancia y podrá alentar sus esfuerzos para preservar las tradiciones orales y transmitirlos a las generaciones venideras.
Medidas de salvaguardia	Las medidas de salvaguardia expuestas, y más concretamente la enseñanza de este lenguaje en los centros docentes como una asignatura, constituyen una garantía de la protección y promoción del lenguaje silbado de las islas Canarias que cuentan con el apoyo firme y duradero del Estado y de las comunidades interesadas.
Participación de la comunidad	En la propuesta de inscripción se consigna la participación de la comunidad en la elaboración de los programas de enseñanza del silbo gomero, así como su apoyo a la candidatura, y se patentiza su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.
Inventario	El elemento está inscrito en el Registro de Bienes de Interés Cultural del Patrimonio Histórico de Canarias, administrado por la Consejería de Educación, Universidades, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias.



El arte tradicional âşıklık (la juglaría)

El arte tradicional âşıklık (la juglaría) perdura en Turquía gracias a los juglares ambulantes llamados *âşiks*. Vestidos con atuendo tradicional y rasgueando un instrumento de cuerdas llamado *saz*, los *âşiks* suelen actuar en bodas, cafés y festividades públicas de toda índole. Despertada por un sueño, su vocación les lleva a emprender un largo aprendizaje para dominar las artes que son la médula de su profesión: tañer instrumentos de cuerda y percusión, cantar, narrar relatos y dialogar con réplicas ingeniosas. Sus poemas suelen versar sobre el amor y están escritos en metros silábicos rimados con un cuarteto final en el que enuncian el *mâhlas*, su seudónimo. En sus actuaciones, las improvisaciones pueden comprender adivinanzas, narraciones de cuentos

populares, duelos verbales con otros *âşiks* para mostrar su agudeza de ingenio y creatividad, y la recitación cantada de poemas con una aguja en la boca para evitar la pronunciación de los sonidos B, P, V, M y F. En su peregrinación de comunidad en comunidad, los *âşiks* no sólo contribuyen a la difusión de valores culturales e ideas, sino que además facilitan el brote de un diálogo social vigoroso gracias a sus poemas sobre temas de actualidad candente y sus sátiras de la vida social y política. En las bodas, en particular, se les considera instructores y guías poseedores de un arte que se inspira en la cultura literaria turca y la enriquece a su vez, de la misma manera que enriquece la vida diaria de las comunidades de todo el país.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El arte tradicional âşıklık (la juglaría) en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El arte tradicional âşıklık (la juglaría) de Turquía está profundamente arraigado en la vida social y confiere un sentimiento de identidad y continuidad a la comunidad. Este arte constituye una tradición viva que se transmite de maestros a discípulos y evoluciona continuamente debido su práctica constante.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá contribuir a la notoriedad y al reconocimiento del patrimonio cultural inmaterial, podrá incitar a los jóvenes a preservar la tradición y podrá propiciar un acercamiento entre las comunidades, con el consiguiente impacto importante que esto tendrá en el plano nacional e internacional.

Medidas de salvaguardia

En la propuesta de candidatura se presenta una vasta serie de medidas de salvaguardia, como la revitalización de los cafés donde se practica esta tradición, la realización de actividades educativas y la creación de programas de investigación. Estas medidas se aplicarán con una participación activa del gobierno y los intérpretes a fin de garantizar la continuidad del elemento entre las jóvenes generaciones.

Participación de la comunidad

La propuesta de candidatura del elemento se ha elaborado con la participación de la comunidad, en reuniones conjuntas del gobierno y de representantes de la sociedad civil e intérpretes que han participado en la preparación del expediente y en la definición de las medidas de salvaguardia, otorgando además su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

Inventario

El elemento está inscrito en el Inventario Nacional del Patrimonio Cultural de Turquía, establecido bajo los auspicios del Ministerio de Cultura y Turismo.

El karagöz

El karagöz es un teatro de sombras turco en el que las marionetas de personajes y objetos, denominadas *tasvirs* y fabricadas con piel de camello o buey, se mantienen con palillos ante un foco de luz para proyectar sus siluetas en una pantalla de tela de algodón. Las obras comienzan con la proyección de un personaje que presenta la situación escénica y hace alusiones al argumento de la obra, antes de desaparecer al son estridente de un pito y dejar paso a la representación teatral propiamente dicha. Ésta puede comprender también canciones, músicas ejecutadas con pandereta, poesías, relatos mitológicos, trabalenguas y adivinanzas. Las obras teatrales son generalmente cómicas y tienen por protagonistas a dos personajes, Karagöz y Hacivat, a los que vienen a añadirse otros muchos más, entre los que destacan Kantocu, una cantante de cabaret, y Hokkabaz, un acróbata ilusionista. Los juegos de palabras y las imitaciones de acentos regionales son numerosos. Las marionetas son manipuladas por un maestro del arte, el *hayali*, al que a veces ayudan uno o varios aprendices que se instruyen participando en la creación de los *tasvirs* y realizando el acompañamiento musical. En otros tiempos, el karagöz se solía representar en cafés, jardines y plazas, especialmente durante el mes del Ramadán y en las fiestas de circuncisión, pero hoy las representaciones se efectúan en salas de espectáculos, escuelas y galerías comerciales de las grandes ciudades, donde siguen atrayendo al público. Este teatro tradicional no sólo contribuye a reforzar el sentimiento de identidad cultural, sino que además estrecha los lazos entre las personas por medio de la diversión.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El karagöz en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

Reconocido y apreciado por su forma lúdica de transmitir los valores culturales y la identidad de la comunidad mediante el estímulo de la imaginación de sus espectadores, el karagöz integra diversas expresiones artísticas como la poesía, la narración, la farsa, la música y la danza.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá contribuir a acrecentar la notoriedad y el conocimiento de este género teatral específico en el plano local, nacional e internacional, propiciando así el establecimiento de un diálogo social y cultural entre los artistas de otros teatros de sombras tradicionales del mundo entero, abriendo nuevas perspectivas a la diversidad cultural y fomentando el respeto entre los individuos.

Medidas de salvaguardia

Las autoridades nacionales y locales, junto con algunas ONG y artistas interesados, han preparado medidas importantes para salvaguardar el karagöz, como la ejecución de programas de formación en las escuelas y universidades, la creación de centros de información y documentación, y la organización de festivales.

Participación de la comunidad

La propuesta de inscripción del elemento ha sido el resultado de un proceso en el que han participado artistas, expertos, representantes de instituciones y grupos interesados. Los participantes se han reunido para definir las medidas de salvaguardia y preparar el expediente de candidatura, otorgando además por escrito su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

Inventario

El elemento está inscrito en el Inventario Nacional del Patrimonio Cultural de Turquía, establecido bajo los auspicios del Ministerio de Cultura y Turismo.



74

Uruguay

El candombe y su espacio sociocultural: una práctica comunitaria

Todos los domingos y muchos días festivos, las llamadas de tambores del candombe resuenan en el barrio Sur de Montevideo y en otros dos barrios meridionales de la capital uruguaya, Palermo y Cordón, que albergan una población de origen africano. Antes de que dé comienzo el desfile del candombe, los participantes se reúnen en torno a fogatas para templar sus tambores y confraternizar. Una vez en marcha, el cortejo es encabezado por los comparsas más prestigiosos, miembros de familias reputadas en la comunidad por su virtuosismo en el arte de tocar el tambor desde muchas generaciones atrás. Tras de ellos marchan, en filas, los demás tamborileros, mientras que otros participantes, aficionados al baile o espectadores, acompañan el desfile o lo contemplan desde los balcones.

Cada uno de los tres barrios repica de forma distinta el “piano” –el tambor de mayor tamaño y sonido más grave– de modo que el sistema característico de llamadas y respuestas entre los tambores del candombe constituye, a la vez, un vínculo de unión entre los barrios y un signo distintivo de su identidad propia. Transmitido en el seno de las familias de ascendencia africana, el candombe no sólo es la expresión de una resistencia, sino también una festividad musical uruguaya y una práctica social colectiva profundamente arraigada en la vida diaria de esos barrios. También es un símbolo y una manifestación de la memoria de la comunidad, que incita a los antiguos habitantes a retornar al núcleo histórico del candombe en determinados días festivos.



El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El candombe y su espacio sociocultural: una práctica comunitaria en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El candombe constituye un timbre de orgullo y un símbolo de identidad para las comunidades de ascendencia africana de Montevideo. Adoptado por las generaciones más jóvenes, propicia la cohesión del grupo y expresa las aspiraciones de las comunidades, así como el afecto por sus antepasados.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá contribuir considerablemente a reforzar la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial, la creatividad y el diálogo entre las diversas comunidades interesadas, fortaleciendo al mismo tiempo su resistencia a ciertas tendencias negativas.

Medidas de salvaguardia

El Estado y las comunidades interesadas han preparado medidas de salvaguardia y tienen la decidida voluntad de consolidar la viabilidad del candombe realizando una labor de inventario y actividades encaminadas a la educación, la transmisión de generación en generación y la sensibilización del público.

Participación de la comunidad

La propuesta de candidatura se ha elaborado al cabo de un proceso en el que han participado, en todas sus etapas, las comunidades interesadas, comprendidos organismos de transmisión del elemento, organizaciones e individuos, que han otorgado por escrito su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

Inventario

El elemento está inscrito en el inventario de fiestas tradicionales del Uruguay establecido por la Comisión del Patrimonio Cultural de la Nación.



Uzbekistán

75

El katta ashula

El katta ashula –literalmente: “gran canto”– es un modo tradicional de cantar que forma parte integrante de la identidad de varios pueblos del valle del Fergana, en Uzbekistán, donde viven también tayikos, uigures y turcos, y de algunas regiones del Kirguistán, el Tayikistán y el Kazajstán. El katta ashula es un género original en el que se unen el arte escénico, el canto, la música instrumental y la poesía oriental, así como algunos ritos sagrados. Sus temas son muy variados –desde el amor hasta las visiones filosóficas y teológicas del universo y la naturaleza– y las improvisaciones están permitidas. Transmitido oralmente de generación en generación y de maestros a discípulos en el transcurso de un aprendizaje exigente, el katta ashula es interpretado por cinco cantores como máximo y dos como mínimo. Hoy en día no sólo es una expresión importante de la identidad cultural uzbeka, sino que además puede propiciar el diálogo con otras culturas. Para que esta tradición perdure, las actividades, festivales y certámenes ya organizados por el gobierno de Uzbekistán y las autoridades locales se reforzarán con programas de transmisión a los jóvenes y una labor de investigación (creación de bases de datos, organización de seminarios, edición de publicaciones, etc.).



El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió El katta ashula en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

El katta ashula es un canto tradicional muy apreciado en cuanto símbolo de su identidad y continuidad por la comunidad interesada, que se esfuerza por transmitirlo de generación en generación.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá contribuir considerablemente a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial y a la sensibilización a su importancia en el plano local, nacional e internacional, y también podrá coadyuvar a garantizar la continuidad y la transmisión del elemento.

Medidas de salvaguardia

Entre las diversas medidas de salvaguardia aplicadas ya a diferentes niveles o propuestas para el futuro figuran la organización de festivales, concursos tradicionales de canto, medidas jurídicas, programas escolares y trabajos de documentación, que el Estado y las comunidades se han comprometido a apoyar.

Participación de la comunidad

El elemento ha sido propuesto para su inscripción con la participación de las comunidades interesadas y de grupos culturales, individuos, organizaciones no gubernamentales e instituciones y fundaciones de la sociedad civil. Los representantes de las comunidades han otorgado su consentimiento en una declaración conjunta debidamente firmada.

Inventario

El elemento figura en un inventario que está preparando actualmente el Ministerio de Cultura y Deporte.



Los cantos populares quan họ de Bắc Ninh

En las provincias de Bắc Ninh y Bắc Giang, situadas al norte de Viet Nam, se han hermanado muchas aldeas y han estrechado sus relaciones mediante costumbres sociales como los cantos populares quan họ. Estos cantos consisten en coplas interpretadas en alternancia por dos mujeres de una aldea que cantan al unísono y por dos hombres de otra aldea que les responden con melodías similares, pero de letra diferente. Las mujeres van ataviadas con grandes sombreros redondos y mantones típicos, mientras que los hombres van vestidos con túnicas y turbantes, y llevan además un paraguas. Interpretadas con 213 variaciones melódicas diferentes, las 400 letras de canciones existentes expresan diversos estados emocionales de las personas, como la nostalgia y tristeza de la separación y la alegría del encuentro

de los amantes. La costumbre prohíbe que las personas que cantan juntas se casen entre sí. Los cantos quan họ se suelen interpretar en ceremonias rituales, festivales, concursos y reuniones amistosas donde los invitados cantan diversas coplas en honor de sus anfitriones antes de entonar un canto de despedida. Los jóvenes cantantes de ambos sexos pueden practicar las cuatro técnicas de canto –moderado, resonante, sonoro y entrecortado– en el transcurso de veladas organizadas para cantar. Los cantos populares quan họ no sólo traducen el espíritu, la filosofía y el sentimiento identitario de las comunidades de la región, sino que además contribuyen a forjar vínculos sociales entre las aldeas que comparten esta práctica cultural apreciada, y también dentro de cada una de éstas.





El Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial inscribió Los cantos populares quan họ de Bắc Ninh en la Lista representativa del patrimonio cultural de la humanidad, habida cuenta de que la candidatura cumplió con todos los criterios requeridos, a saber:

Definición del patrimonio cultural inmaterial

Interpretados en ocasiones tan diversas como la rendición de culto a divinidades protectoras, los rituales de fertilidad o las fiestas aldeanas, los cantos populares quan họ de Bắc Ninh son reconocidos y transmitidos por sus comunidades como un símbolo de identidad local y regional.

Contribución a la notoriedad del patrimonio cultural inmaterial

La inscripción del elemento en la Lista Representativa podrá contribuir a garantizar la notoriedad de estas tradiciones musicales y la sensibilización a su importancia en el plano local, nacional e internacional, fomentando así la integración social y fortaleciendo la comunicación interregional, el diálogo entre culturas y el respeto de la diversidad.

Medidas de salvaguardia

Para garantizar la viabilidad del elemento se ha propuesto un amplio conjunto de medidas de salvaguardia, respaldadas por la voluntad de aplicarlas de la comunidad y las autoridades locales. Esas medidas comprenden, en particular, la creación de un centro cultural, la integración del aprendizaje de los cantos en los currículos de los centros docentes locales y la creación de una asociación de artistas.

Participación de la comunidad

La definición del elemento y la propuesta de su inscripción se han efectuado al cabo de un proceso en el que han participado, en todas sus etapas, las autoridades locales y las comunidades, que han otorgado por escrito su consentimiento libre, previo y con conocimiento de causa.

Inventario

El elemento está inscrito en la lista del patrimonio cultural inmaterial vietnamita administrada por el Instituto de Investigaciones sobre la Cultura y las Artes de Viet Nam.

Elementos inscritos en la Lista Representativa

Albania	La isopolifonía popular albanesa (2008)	China	La técnica xilográfica china (2009)
Argelia	El Ahellil del Gurara (2008)		La tradición épica del Gesar (2009)
Argentina y Uruguay	El tango (2009)		Las artes regong (2009)
Armenia	El duduk y su música (2008)		Las técnicas artesanas tradicionales de fabricación del papel xuan (2009)
Azerbaiyán	El arte de los ashiqs de Azerbaiyán (2009)		Los oficios artesanales chinos vinculados a la arquitectura tradicional con armazones de madera (2009)
	El mugham azerbaiyano (2008)		
Azerbaiyán; India; Irán (República Islámica del); Kirguistán; Pakistán; Turquía; Uzbekistán	El Novruz o Nowrouz, Nooruz, Navruz, Nauroz y Nevruz (2009)	Chipre	Los encajes de Lefkara o lefkaritika (2009)
Bangladesh	Los cantos de los baul (2008)	Colombia	El carnaval de Barranquilla (2008)
Bélgica	El carnaval de Binche (2008)		El Carnaval de Negros y Blancos (2009)
	La procesión de la Santa Sangre de Brujas (2009)		El espacio cultural de Palenque de San Basilio (2008)
Bélgica; Francia	Gigantes y dragones procesionales de Bélgica y Francia (2008)		Las procesiones de Semana Santa de Popayán (2009)
Belice; Guatemala; Honduras; Nicaragua	La lengua, la danza y la música de los garifunas (2008)	Costa Rica	La tradición del boyeo y las carretas (2008)
Benin; Nigeria; Togo	El patrimonio oral Gelede (2008)	Côte d'Ivoire	El gbofe de Afounkaha: la música de las trompas traveseras de la comunidad Tagbana (2008)
Bhután	La danza de máscaras de los tambores de Drametse (2008)	Croacia	Canto y música a dos voces en escala istriana (2009)
Bolivia (Estado Plurinacional de)	El carnaval de Oruro (2008)		La fabricación de encajes en Croacia (2009)
	La cosmovisión andina de los kallawayas (2008)		La fabricación tradicional de juguetes infantiles de madera en Hrvatsko Zagorje (2009)
Brasil	La Samba de Roda de Recôncavo de Bahía (2008)		La fiesta de San Blas, patrono de Dubrovnik (2009)
	Las expresiones orales y gráficas de los wajapi (2008)		La procesión de primavera de las Ljelje/Kraljice (reinas) de Gorjani (2009)
Bulgaria	El nestinarstvo, mensajes del pasado: "Panagy" de San Constantino y Santa Elena en la aldea de Bulgari (2009)		La procesión Za Krizen (vía crucis) en la isla de Hvar (2009)
	Las Babi de Bistritsa – polifonía, danzas y prácticas rituales arcaicas de la región de Shoplouk (2008)		Marcha de los campanilleros de la región de Kastav en el carnaval anual (2009)
Camboya	El Ballet Real de Camboya (2008)	Cuba	La Tumba Francesa (2008)
	El Sbek Thom, teatro de sombras jémer (2008)	Ecuador; Perú	El patrimonio oral y las manifestaciones culturales del pueblo zápara (2008)
China	El arte chino del grabado de sellos (2009)	Egipto	La epopeya Al-Sirah al-Hilaliyyah (2008)
	El arte chino del recorte de papel (2009)	Eslovaquia	La fujara y su música (2008)
	El conjunto de instrumentos musicales de viento y percusión de Xi'an (2009)	España	El misterio de Elche (2008)
	El culto a Mazu y sus rituales (2009)		El Silbo Gomero, lenguaje silbado de la isla de La Gomera (Islas Canarias) (2009)
	El festival del Barco del Dragón (2009)		La Patum de Berga (2008)
	El gran canto del grupo étnico dong (2009)		Tribunales de regantes del Mediterráneo español: el Consejo de Hombres Buenos de la Huerta de Murcia y el Tribunal de las Aguas de la Huerta de Valencia (2009)
	El guqin y su música (2008)	Estonia	El espacio cultural de Kihnu (2008)
	El hua'er (2009)		El leelo, canto polifónico tradicional del pueblo seto (2009)
	El khoomei, arte mongol del canto (2009)	Estonia; Letonia; Lituania	Las celebraciones de los cantos y danzas bálticos (2008)
	El Manas (2009)	Federación de Rusia	El espacio cultural y la cultura oral de los semeiskie (2008)
	El muqam uyghur del Xinjiang (2008)		La epopeya heroica yakuta Olonjo (2008)
	El nanyin (2009)	Filipinas	El hudhud, relatos cantados de los ifugao (2008)
	La artesanía del brocado yunjin de Nanjing (2009)		La epopeya Darangen de los maranao del lago Lanao (2008)
	La caligrafía china (2009)	Francia	El maloya (2009)
	La danza de los campesinos del grupo étnico coreano de China (2009)		El trazado tradicional en la carpintería de construcción francesa (2009)
	La ópera Kun Qu (2008)		La tapicería de Aubusson (2009)
	La ópera tibetana (2009)	Gambia; Senegal	El Kankurang, rito de iniciación mandinga (2008)
	La ópera yueju (2009)		
	La sericultura y la artesanía chinas de la seda (2009)		
	La técnica de cocción tradicional de la cerámica celadón de Longquan (2009)		

Georgia	El canto polifónico georgiano (2008)	Marruecos	El espacio cultural de la Plaza Jemaa el-Fna (2008) El Moussem de Tan-Tan (2008)
Guatemala	La tradición del teatro bailado Rabinal Achí (2008)	México	La ceremonia ritual de los Voladores (2009) Las fiestas indígenas dedicadas a los muertos (2008) Lugares de memoria y tradiciones vivas de los otomí-chichimecas de Tolimán: la Peña de Bernal, guardiana de un territorio sagrado (2009)
Guinea	El espacio cultural del sosso-bala (2008)	Mongolia	La música tradicional del morin khuur (2008)
Hungría	Fiesta de los busós de Mohács: carnaval enmascarado tradicional del final de invierno (2009)	Mongolia; China	EL Urtiin duu – cantos largos tradicionales de los mongoles (2008)
India	El Ramman: festival religioso y teatro ritual del Garhwal, región del Himalaya (2009) El teatro sánscrito kutiyattam (2008) La tradición del canto védico (2008) Ramliila: representación tradicional del Ramayana (2008)	Mozambique	El Chopi Timbila (2008)
Indonesia	El batik indonesio (2009) El kris indonesio (2008) El teatro de marionetas wayang (2008)	Nicaragua	El Güegüense (2008)
Irán (República Islámica del)	El radif de la música iraní (2009)	Nigeria	El desfile de la máscara ijele (2009) El sistema de adivinación Ifa (2008)
Iraq	El maqam iraquí (2008)	Palestina	La hikaye palestina (2008)
Italia	El Canto a tenore, un canto pastoral sardo (2008) El teatro de marionetas siciliano Opera dei Puppì (2008)	Perú	El arte textil de Taquile (2008)
Jamaica	Las tradiciones de los cimarrones de Moore Town (2008)	República Centroafricana	Los cantos polifónicos de los pigmeos aka de Centrafrica (2008)
Japón	El akiu no taue odori (2009) El bugaku de Dainichido (2009) El chakkirako (2009) El daimokutate (2009) El furyumono de Hitachi (2009) El gagaku (2009) El kagura de Hayachine (2009) El ritual oku-noto no aenokoto (2009) El teatro de marionetas Ningyo Johruri Bunraku (2008) El teatro Kabuki (2008) El teatro Nôgaku (2008) La danza tradicional de los ainu (2009) La festividad de Koshikijima no Toshidon (2009) La procesión de los yamahoko, carros alegóricos del Festival de Gion de la ciudad de Kyoto (2009) Las técnicas de fabricación de papel sekishu-banshi en la región de Iwami (prefectura de Shimane) (2009) Ojiya-chijimi y echigo-jofu, técnicas de fabricación de tejidos con ramio en la región de Uonuma (prefectura de Niigata) (2009)	República Checa	Slovácko Verbuňk, la danza de los reclutas (2008)
Jordania	El espacio cultural de los bedu de Petra y Uadi Rum (2008)	República de Corea	El cheoyongmu (2009) El festival Danoje de Gangneung (2008) El ganggangsullae (2009) El namsadang nori (2009) El rito real ancestral del santuario de Jongmyo y su música (2008) El rito Yeongdeunggut en Chilmeoridang (Isla de Cheju) (2009) El yeongsanjae (2009) Los cantos épicos pansori (2008)
Kirguistán	El arte de los akyn, narradores épicos kirguises (2008)	República Dominicana	El espacio cultural de la Cofradía del Espíritu Santo de los Congos de Villa Mella (2008) La tradición del teatro bailado Cocolo (2008)
Lituania	La creación y el simbolismo de las cruces (2008)	Rumania	El ritual del Căluș (2008) La doina (2009)
Madagascar	El trabajo de la madera de los zafimaniry (2008)	Tayikistán; Uzbekistán	La música shashmaqom (2008)
Malasia	El teatro Mak Yong (2008)	Tonga	Lakalaka, danzas y discursos cantados de Tonga (2008)
Malawi	El Vimbuza, danza de la curación (2008)	Turquía	El arte de los meddah, narradores públicos (2008) El arte tradicional aşiklik (la juglaría) (2009) El karagöz (2009) El Sema, ceremonia mevlevi (2008)
Malawi; Mozambique; Zambia	El Gule Wamkulu (2008)	Uganda	La fabricación de tejidos de corteza en Uganda (2008)
Mali	El espacio cultural del yaaral y del degal (2008) La Carta del Mandén, proclamada en Kurukan Fuga (2009) La refección septenal de la techumbre del Kamablou, casa sagrada de Kangaba (2009)	Uruguay	El candombe y su espacio sociocultural: una práctica comunitaria (2009)
		Uzbekistán	El espacio cultural del distrito Boysun (2008) El katta ashula (2009)
		Vanuatu	Los dibujos en la arena de Vanuatu (2008)
		Viet Nam	El espacio de la cultura de los gongs (2008) El Nha Nhac, música de la corte vietnamita (2008) Los cantos populares quan họ de Bắc Ninh (2009)
		Yemen	El canto de Sana'a (2008)
		Zambia	La mascarada Makishi (2008)
		Zimbabwe	La danza Mbende Jerusarema (2008)

Créditos fotográficos

1	Argentina y Uruguay	El tango	© 2008, Ministerio de la Cultura Ciudad de Buenos Aires
2	Azerbaiyán	El arte de los ashiks de Azerbaiyán	© 2008, M. Rahimov / Azerbaijan Ministry of Culture & Tourism
3	Azerbaiyán, India, Irán (República Islámica del), Kirguistán, Pakistán, Turquía y Uzbekistán	El Novruz o Nowrouz, Nooruz, Navruz, Nauroz y Nevruz	© Kyrgyz Ministry of Culture and Information © Azerbaijan Ministry of Culture and Tourism © The Iranian Cultural Heritage, Handicrafts and Tourism Organization
4	Bélgica	La procesión de la Santa Sangre de Brujas	© 2007, Stad Brugge Cel Fotografie
5	Bulgaria	El nestinarstvo, mensajes del pasado: "Panagyr" de San Constantino y Santa Elena en la aldea de Bulgari	© 2004, Regional Museum Burgas
6	China	El arte chino del grabado de sellos	© 2008, Luo PengPeng
7	China	La técnica xilográfica china	© 2008, YZYQ
8	China	La caligrafía china	© 2008, Yan Xiaofei © 2008, Chai Tianlin © 2005, Yan Xiaofei © 2007, Xiao Wenfei
9	China	El arte chino del recorte de papel	© Zhangpu County, Fujian Province © Weixian County, Hebei Province – Madame Ma Fangsi © Xinbin County, Jilin Province Photographer: Jin Yazhen © Luxi City, Dehong Prefecture, Yunnan Province
10	China	Los oficios artesanales chinos vinculados a la arquitectura tradicional con armazones de madera	© 2005, Liu Tuo © 2006, Liu Tuo © 2001, Liu Tuo © 2001, Liu Tuo
11	China	La artesanía del brocado yunjin de Nanjing	© 2008, Nanjing 'Yujin' Brocade Research Institute Company Limited
12	China	El festival del Barco del Dragón	© Xiao Xuan'an © WU Zhijian
13	China	La danza de los campesinos del grupo étnico coreano de China	© 2008, Yanbian Culture & Art Research Center
14	China	La tradición épica del Gesar	© 2008, IEL of CASS
15	China	El gran canto del grupo étnico dong	© 2008, Ministry of Culture
16	China	El hua'er	© 2008, Hezheng County Bureau of Culture (Photo 1632 & 1634) © 2008, Ke Yang
17	China	El Manas	© 2008, Xinjiang Safeguarding and Research Center of Intangible Cultural Heritage
18	China	El culto a Mazu y sus rituales	© 2005, First Mazu Temple of Meizhou © 2006, First Mazu Temple of Meizhou
19	China	El khoomei, arte mongol del canto	© 2005, Sulde © 2007, Khogjiltu © 2007, IMARI
20	China	El nanyin	© Culture Bureau of Quanzhou, Fujian Province
21	China	Las artes regong	© 2008, Qinghai Regong Art Society of China
22	China	La sericultura y la artesanía chinas de la seda	© 2008, China National Silk Museum
23	China	La ópera tibetana	© 2008, the Intangible Cultural Heritage & Protection Office in Tibet Autonomous Region of P.R. of China © 2008, the Art Institute in Qinghai of P.R. of China © 2008, the Tibetan Troupe in Tibet Autonomous Region of P.R. of China © 2008, the Research Institute of Ethnical Art in Tibet Autonomous Region of P.R. of China
24	China	La técnica de cocción tradicional de la cerámica celadón de Longquan	© 2008, Longquan Celadon Industry Association
25	China	Las técnicas artesanas tradicionales de fabricación del papel xuan	© 2008, Huang Feison
26	China	El conjunto de instrumentos musicales de viento y percusión de Xi'an	© 2008, Shaanxi Art Research Institute
27	China	La ópera yueju	© 2005, Guangdong Grand Yueju Opera Company © 2006, Guangzhou Yueju Opera Company © 2006, Culture bureau of Guangzhou Municipality
28	Colombia	El Carnaval de Negros y Blancos	© Investigación de Carnaval – Universidad de Nariño
29	Colombia	Las procesiones de Semana Santa de Popayán	© 2009, Felipe Velasco Melo
30	Croacia	Marcha de los campanilleros de la región de Kastav en el carnaval anual	© 2008, Ministry of Culture
31	Croacia	La fiesta de San Blas, patrono de Dubrovnik	© 2008, Ministry of Culture
32	Croacia	La fabricación de encajes en Croacia	© 2008, Ministry of Culture
33	Croacia	La procesión Za Krizen (vía crucis) en la isla de Hvar	© 2008, Ministry of Culture
34	Croacia	La procesión de primavera de las Ljelje/Kraljice (reinas) de Gorjani	© 2008, Ministry of Culture
35	Croacia	La fabricación tradicional de juguetes infantiles de madera en Hrvatsko Zagorje	© 2008, Ministry of Culture
36	Croacia	Canto y música a dos voces en escala istriana	© 2008, Ministry of Culture
37	Chipre	Los encajes de Lefkara o lefkaritika	© 2008, Lefkara Municipality / Ministry of Education and Culture

38	Estonia	El leelo, canto polifónico tradicional del pueblo seto	© 2008, Kalle Allik © 2006, Merlin Loiv © Öie Sarv
39	Francia	La tapicería de Aubusson	© 2005, L'Estampille © 1987, mda © 2008, Ch. Andoque
40	Francia	El maloya	© 2001, Savignan RP
41	Francia	El trazado tradicional en la carpintería de construcción francesa	© 2008, F. Calame
42	Hungría	Fiesta de los busós de Mohács: carnaval enmascarado tradicional del final de invierno	© 2008, Miklos Adam © 2008, Tunde Minorics © 2008, Laszlo Felfoldi
43	India	El Ramman: festival religioso y teatro ritual del Garhwal, región del Himalaya	© IGNCA, Ministry of Culture
44	Indonesia	El batik indonesio	© 2008, Le Sae Photo thanks to Andry-Dodiek © 2008, Batik Museum Institute, Pekalongan
45	Irán (República Islámica del)	El radif de la música iraní	© House of Music
46	Japón	El akiu no taue odori	© 2008, Sendai City Board of Education
47	Japón	El chakkirako	© 2007, Miura City Board of Education
48	Japón	El daimokutate	© 2005, Nara Conference for Preservation of Traditional Culture
49	Japón	El bugaku de Dainichido	© 2007, Kazuno City
50	Japón	El gagaku	© 2002, Music Department of the Imperial Household Agency © 2005, Music Department of the Imperial Household Agency © 2006, Music Department of the Imperial Household Agency
51	Japón	El kagura de Hayachine	© 2008, Nakamura Yoshiyuki © 2008, Matsumoto Naoki
52	Japón	El furyumono de Hitachi	© 2005, Association for the Preservation of Hitachi Hometown Performing Arts © 2008, Association for the Preservation of Hitachi Hometown Performing Arts
53	Japón	La festividad de Koshikijima no Toshidon	© 2007, Satsumasennai City
54	Japón	Ojija-chijimi y echigo-jofu, técnicas de fabricación de tejidos con ramio en la región de Uonuma (prefectura de Niigata)	© 1977, the National Museum of Modern Art, Tokyo © 1996, Association for the conservation of techniques for Echigo-jofu, Oiiva-Chiimi-fu © 1998, Association for the conservation of techniques for Echigo-jofu, Ojija-Chijimi-fu
55	Japón	El ritual oku-noto no aenokoto	© 2007, Noto-cho, Housu-gun, Ishikawa-ken
56	Japón	Las técnicas de fabricación de papel sekishu-banshi en la región de Iwami (prefectura de Shimane)	© 2007, Sekishu-Banshi Craftsmen's Association © 2008, Sekishu-Banshi Craftsmen's Association
57	Japón	La danza tradicional de los ainu	© 2006, Ainu Association of Hokkaido © 2007, Ainu Association of Hokkaido © 2008, Ainu Association of Hokkaido
58	Japón	La procesión de los yamahoko, carros alegóricos del Festival de Gion de la ciudad de Kyoto	© 2007, Inoue Shigeya
59	Mali	La Carta del Mandén, proclamada en Kurukan Fuga	© 2008, DNPC
60	Mali	La refección septenal de la techumbre del Kamablon, casa sagrada de Kangaba	© 2004, DNPC
61	México	Lugares de memoria y tradiciones vivas de los otomí-chichimecas de Tolimán: la Peña de Bernal, guardiana de un territorio sagrado	© 2007, Gobierno del Estado de Querétaro
62	México	La ceremonia ritual de los Voladores	© 2008, Cumbre Tajin
63	Nigeria	El desfile de la máscara ijele	© 2008, E. A. Odekanyin © 2008, D. Alahiya
64	República de Corea	El cheoyongmu	© 2000, Cultural Heritage Administration
65	República de Corea	El ganggangsullae	© 2004, National Research Institute of Cultural Heritage
66	República de Corea	El rito Yeongdeunggut en Chilmeoridang (Isla de Cheju)	© 2007, National Research Institute of Cultural Heritage
67	República de Corea	El namsadang nori	© 2000, Cultural Heritage Administration
68	República de Corea	El yeongsanjae	© 2003, National Research Institute of Cultural Heritage
69	Rumania	La doina	© 2008, Ion Serban
70	España	Tribunales de regantes del Mediterráneo español: el Consejo de Hombres Buenos de la Huerta de Murcia y el Tribunal de las Aguas de la Huerta de Valencia	© 2005, Generalitat Valenciana © 2005, Servicio del Patrimonio Histórico de la Región de Murcia
71	España	El Silbo Gomero, lenguaje silbado de la isla de La Gomera (Islas Canarias)	© 2008, Gobierno de Canarias
72	Turquía	El arte tradicional aşıklik (la juglaría)	© 2008, Information and Documentation Center for Folk Culture/ Ministry of Culture and Tourism
73	Turquía	El karagöz	© 2007, Information and Documentation Center for Folk Culture/ Ministry of Culture and Tourism
74	Uruguay	El candombe y su espacio sociocultural: una práctica comunitaria	© 2008, Sellanes
75	Uzbekistán	El katta ashula	© 2008, Rustambek Abdullaev
76	Viet Nam	Los cantos populares quan ho de Bắc Ninh	© 2007, Vietnam Institute of Culture and Arts Studies



CON EL APOYO DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

2009

La ceremonia ritual de los Voladores, México

Patrimonio Inmaterial de la Humanidad

Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad

La Lista representativa, establecida en el Artículo 16 de la Convención, tiene como objetivo dar a conocer mejor el patrimonio cultural inmaterial y lograr que se tome mayor consciencia de su importancia, propiciando formas de diálogo que respeten la diversidad cultural.



Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura



Patrimonio Cultural Inmaterial

UNESCO
Sector de Cultura
1, rue Miollis – 75732
París Cedex 15 – FRANCIA
Teléfono: + 33 1 45 68 43 95
Fax: + 33 1 45 68 57 52
www.unesco.org/culture/ich

Maqueta y producción: Baseline Arts Ltd, Oxford (Reino Unido)

